

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Akatay n Taggara n Master
Tayult : Tasekla Tamaziyt yuran**

Asentel

**Tasleđt n tsiwelt deg tmacahut
taqbaylit : « Mhend uħric » n
Kahina AMMARI**

Syur:

AIT AZZOUZ Hadi

S Imendad n mass :

MEHDIOUI Nabil

Inesyuma :

Anemhal : CHIKHI Mokrane

Amekyad : BELLACHE Takfarinas

Aseggas asdawan 2016/2017

Abudu

Ad budey leqdic-a :

I yimawlan-iw i yewwden lefu n Rebbi ara,

Ayetma d yessetma akked d tmettut n gma d warraw-is (Mezyan akked tziri),

Imdukkal-iw yal yiwen s yisem-is, gar-asen: Ferjellah, Hicham, Said,

Bla ma ttuy Sonia Ahfir, tin iy-d-yefkan afus n tallelt deg leqdic-a.

ASNEMMER

Deg tazwara, ad as-iniy tanemmirt i Mass Mahdioui Nabil, win i d-yellan ilmendad n leqdic-a, ama s yiwellihih ama s wayen-nniḍen.

Am wakken dayen, ad as-iniy i kra n win i ay-d-yefkan afus n tallelt deg usemsawi akked uqeeḍed n leqdic-a.

Iselmaden n tmaziyt akken ma llan, aladya wid iyi-seyren.

Tanemmirt akk i yinelmaden n tesga n tmaziyt seg useggas amenzu alma d Master II.

Tanemmirt dayen imawlan-iw ietben fell-i iwakken wwḍey yer uswir-a, asen-ssiwḍey leefu n Rebbi.

Ayetma d yessetma akked temtṭut n gma d warraw-is deg sin (Mezryan d Tzeri).

Imdukkal-iw dayen akked Ahfir Sonia, tin ur ncuḥ ara fell-i s yiwellihih.

Isegzal

Rtg: Ar taggara.

*Azamul id yettbegginen amawal yelan deg tfelwit n usegzi.

MD : amedya.

GM : gar tamawt.

SB : asebter.

ED : édition.

Ayawas

| | |
|--|---------------|
| Abuddu | 1 |
| Asnemmer | 2 |
| Isegzal | 3 |
| Ayawas | 4 |
| TAZWART TAMATUT | 6-9 |
| IXEF I: Awal yef tmacahut | 11-37 |
| IXEF II: Tasleđt n tmacahut | 38-62 |
| IXEF III: Tasleđt n uwadem | 63-78 |
| TAGGARAYT TAMATUT | 80-82 |
| UMMUŸ N YIDLISEN | 82-83 |
| AMAWAL | 84-85 |
| AGBUR | 86-87 |
| TIJENŢAĐ | 88-140 |

TAZWART TAMATUT

Tasekla n taqbaylit, d tin yellan d taqburt, dacu kan akken d-nnan, wid inudan deg uħric, ur tettwajerred ara, teqqim kan s wudem n timawit, deg-s ad d-naf taywalt d tusridt. Akken dayen id d-yenna K Bouamara: « Tigin* taseklant taqbaylit tbedd yef tsekla timawit akked tsekla yuran. Tasekla timawit tefka, adeg i tsekla yettwajerrden, am wakken dayen itefka adeg i tsekla n wallalen n teywalt ».¹, ihi tasekla yuran tbedd yef tin yellan deg timawit, aeeddi yer tira deg tsekla taqbaylit yefka-d snat n tsekkiwin n tira : tira n uħraz akked tira n usnulfu. Tasekla nuħraz (asekles), tesεa tawuri n usemnee annect-a yella-d s ugmer n wayen yellan deg timawit². Ma dayen icudden yer tsekla n usnulfu, ney tin n tira, ad d-naf S. chaker, (1987) d Titouche (2002), adlis n Belaid At Ali Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan, d amezwaru i d-yellan deg tsekla-ya n usnulfu, ihi akken d-nnan imussnawen, Belaid At εli, d ababat n tsekla yuran yer yimaziyen (Leqbayel), meħsub ur iserreħ ara ubrid n usnulfu almi d-wwi tmurt n Ledzayer timument-is, akken d yenna S. Ayad : « *Seld timument n Lezzayer asnulfu aseklan deg tutlayt-a, yella-d deg tazwara deg tayulin n tsuqilt akked umsasa s teqbaylit* ».³ Ma yella seg timument yer da, ad d-naf atas i yuyen abrid n usnulfu, yerna illa-d umaynut n tewsatin, werģin llan deg tsekla n leqbayel gar-asen: R. Alliche, yura ungal amenzu i d-yellan s wudem aħeqi «*Asfel*» deg useggas n (1981), « *Askuti* » n S. Sadi deg useggas n (1983), yella-d ula d amezgun (Muħya), tullisin ad d-naf, K. Bouamara, deg useggas (1998) « *nekkni d weyid* » yella dayen A. Mezdad i yuran atas n wungalen dayen.

Swakka ad d-naf tasekal tuy atas n talyiwin, ad d-naf tin tmedyazt “aquli asefru, izli”, tella dayen s talya n tesrit “timeayin, tidyanin...” tawsit ara ad d-naf mucaet yef teyađ , tella tewsit n tmacahut, teneggarut-a d tawsit i yesεan azal d ameqqran deg tsekla n yimaziyen, am wakken dayen d tawsit i illan d tansayt⁴, akken id d-yenna Césaire « Dima tesεa azal, deg-s ara d-naf ansayen addayen n tmetti, aħris n tmacahut yeqqar-d kra n tyawsiwin ilaq ad nefk aseqsi fell-asant (...)»⁵, ilmend n wayen d-nenna tawsit-a n tmacahut tesεa amkan-ines deg tsekla taqbaylit.

¹ BOUAMARA, K. (2007 : 01) : « La configuration littéraire kabyle est constituée de la littérature orale et de la littérature écrite. La littérature orale a donnée lieu, d'un côté, à une littérature (orale) transcrite et, de l'autre, à une littérature (orale) médiatisée ».

² AHFIR, s (2015-2016 : 06) : « Aglam n yiwudam wadigan deg tullist taqbaylit ».

³ AYAD, S. (2009-2008 : 09) : « Après l'indépendance, la création littéraire dans cette langue s'est poursuivie, d'abord dans les domaines de la traduction et de l'adaptation en kabyle ».

⁴ HADADOU, M, A. (2009 :111) : « Introduction à la littérature berbère ».

⁵ Maud Vauléon, (2006 : 41) : « Le conte est toujours important. Nous retrouvons dans le conte la préoccupation fondamentales du peuple martiniquais. Ce petit conte dit bien des choses et il faut savoir l'interroger. »

Llan kra n yimussnawen i d-yennan d akken « tamacahut tekka-d seg wumyi »⁶. Ma nmuqqel s telqey yer tmacahut ad tt-naf tettak-d udem n tmetti, akken d-yenna SAVIGNAC « *tamacahut d lemri n tmetti* », s yis-s yezmer umussnaw ad yezrew timetti seg waṭṭas n tamiwin, amedya leqdic n teşleḍt tasnalsant n Camille lacoste-Dujardin yef tmucuha n temnaḍt n leqbayel. Ulac tayerma deg umaḍal ur nesei ara timucuha, annecta iwekked-it-id HADADOU deg awal-is; « *Ulac tayerma deg umaḍal ur nesei ara timucuha-ines, imaşriyen, igriken, i baylunen...* »⁷.

Ma yella nuṭal-d yer tmacahut taqbaylit ad d-naf d akken send tasut tis seṭṭac ulac acu yuran deg-s, almi d asmi id d-rran lwelha-n sen imnadeyen iṛumiye n, jerrden tsekla taqbaylit i yellan d timawit. Gar wid iğerrden timucuha ad naf SAVIGNA, MOULIERA (*Légende et contes merveilleux de la Grande Kabylie*), C.L.DUJARDIN, R. BASSET (*Contes populaires Berbère.*), d wiyad. Ma d wid iæerden ad as-fken udem amaynut i tsekla tamaziyt ad d-naf wid d-yeffyen seg uyerbaz aṛumi, amedya; B. AT ELI, imi netta yeered ad as-yefk udem d amaynut i tmucuha i yura, ur tent-yeğgi ara kan akken, ssin yer da, yella-d waṭṭas n leqdic yef tsekla taqbaylit, ama d tin n tesrit, ama d tamedyazt. Ssin yer da, llan-d waṭṭas n leqdicat, gar-asen wid yuran tullisin, amedya yella leqdic n K. BOUMARA deg useggas (1998) « *Nekkni d weyiḍ* », i umi yefka udem d atrar, yella leqdic n A. KBAILI, « *Imeṭti n Bab idurar* » akked « *Timucuha n yiḍes* » tid id ibanen s wudem d atrar, imi deg-sent unnuyen, rnu yer leqdicat-ayi merṛa win id d-nufa deg unnar n tsekla, d amaynut, n yiwet n tlemzīt, tin i umi qqaren Kahina AMMARI, id-yuran ammud n tmucuha win d-tugem seg timawit, tsemma « *Azal n tidi* ». Mačči d yiwen ney sin iwakken ad d-nḥaz akk ayen yellan n leqdicat yef tsekla taqbaylit, d acu kan, ayen nebya ad d-nessiweḍ d akken, leqdic deg unnar aseklan n teqbaylit yuget .

Seg wasmi i d-teffey tsekla n taqbaylit seg timawit yer tira, aladya tmacahut, ad d-naf mmugen aṭṭas n leqdicat iseklanen fell-as, ama d wid n teşleḍt ama d wid yerzan tazyant*, d acu kan weṛead ḥuzzan ayen akk id d-yewwi ad yettwahaz, aladya deg uḥric n teşleḍt n yidrişen n wullis sumata, gar-asen idrişen n tmacauht.

Tazrawt-nney d tin ara yilin yef uḍris n tesrit, win yellan d tamacahut i tura K. AMMARI, i yesean isem n « Mḥend uḥric ».

⁶ OULBSIR, K. (2008. 32).

⁷ Ibid (2009 : 111).

Tawsit-a d tin imucaen, yerna tuget deg temnađt n leqbayel, yef waya, nextar-d yiwet seg-sent iwakken ad as-neg tasleđt, imi tamacahut-a ur yemmug ara yakan fell-as leqdic.

Ayen id ay-d-ijebden ar usagem-a, d imi tella d tatrart deg wayen yerzan tira, am wakken dayen werġin yella-d yakan fell-as leqdic n tesleđt, ayen i ay-yeġġan ad neg fell-as tasleđt. Yerna tamacahut-a d tin yezzifen ađtas, yerna nufa-tt d tamesbuyurt deg wayen yerzan amawal, yerna tesea dayen ađtas n yinedruyen, dayen ara yeldin iberdan ugar i tesleđt ara nexdem, d annecta meřra i ay-yeġġan ad t-neddem d asagem i tezrawt-nney.

Tizrawin d tkarrist

Mi ara nwali yer tezrawin tidrisanin i yemmugen yef tewsit-a n tmacahut ad d-naf ađas, gar leqdicat-a: Leqdic n TITOUCHE, R. (2001), « *Les cahiers de Belaid, du conte à la nouvelle*, Mémoire de magistère, Université de Tizi-Ouzou ». Leqdic n S. Mouhend Saidi (2011), « *Le Récit tafunast igujilen de Belaid At Ali du conte à la nouvelle*, Tizi Ouzou » tessawed yer taggara n leqdic-a tenna-d d akken Tafunast igujilen d tullist mačči d tamacahut, taneggarut-a tešseb iwaken ad d-nini d tullist ney tamacahut⁸. Yella dayen i yella leqdic n M. MEHDIOUI (2011) « Etude du conte kabyle : inventaire états des lieux. Yella dayen leqdic n D. MEDJADI (2012) « *le renouvellement du conte kabyle : le cas d'imetti n Bab idurar d'Akli Kebaili, Tizi-Ouzou* », tella dayen tezrawt n Master ixedment L.BARR akked F.BOULILA (2016) « *Aserwes gar tmacahut id d-yejmeε Youcef Allioui d tmacahut tamirant i d-yesmulfa Akli Kbaili, Bouira* ». Lħaşun llan ddeqs n leqdicat i yemmugen yef tmacahut taqbaylit, ma d nekkni dayen seg tama-nney ad neeređ ad tt-nezrew seg tama tađrisant, deg-s ad nwali iħricen n tsiwelt i yettwasqedcen deg-s, akked twuri n yiwudam-ines.

Isteqsiyen iyef ara neeređ ad d-nerr di teyzi n tezrawt-a ;

- Amek i d-tella tsiwelt deg uđris-a n tmacahut « *Mħend uħric* », wissen ma yella-d kra n umaynut i d-yellan deg-s, ney ahat teđfer kan abrid n yimezwura ?
- Amek i d-yusa useqdec n uwadem deg tmacahut-a n « *Mħend uħric* », ma yella-d kra d atrar ney akken kan yettwaseqdec am yal tikkelt ?

⁸ AHFIR, S (2016: 7) : « Aglam n yiwudam d wadigan deg tullist taqbaylit ».

Ahat tamacahut-a temgarad yef tid uran wid-nniḍen, imi ahat yal wa acu n tfukas yesca i yiman-is ! Ma d aseqdec n uwadem ahat ad d-yas yemxallaf deg ayen yerzan aseqdec-is, imi tamacahut-a d tin yezzifen, yerna teččur d ineqruyen, ayen ara d-yawin ahat amaynut yef useqdec-ines !

Iswi n leqdic-a ara d-nexdem akka, ibedd yef lebyi n usekfel n tfukas* n tsiwelt yettwasqedcen deg uḍris n tmacahut-a i tura K. Ammari, akked d usekfel n tigawin n yiwudam.

Tuddsa n umahil :

Tasleḍt-a nebḍa-tt yef kraḍ n waxfiwen, ixef amezwaru nebḍat yef ukuz n yiḥricen, deg uḥric amenzu ad neereḍ ad d-nessuk awal yef tsekla taqbaylit s laejlan kan, imi mačči d iswi n leqdic-nney, ad nemmeslay kra yef tsekla timawit d wamek d-tella, ssin ad d-nuyal yer tsekla yettwajerrden, d wamek id d-yella akk ujerred-ines, ad t-nekfu s umeslay yef tsekla yuran, d wayen i d-yellan deg-s ar ass-a.

Ma deg uḥric wis sin ad d-nemmeslay yef tmiḍran n tmacahut s umata, deg-s ad d-nebder tibadutin, d tadra-ines, akked tulmisin, d leṣnaf n tmucuha, ad t-nekfu s twuriwin n tmacahut. Deg uḥric wis kraḍ ad d-nemmeslay yef tmacahut taqbaylit d wamek id d-yella usemme-ines.

Ad nekfu ixef-a s uḥric aneggaru, win yef wacu ara d-neg aserwes gar tmacahut akked tewsatin n tsekla-nniḍen. Deg yixef wis sin, nebḍa-t yef kraḍ n yiḥricen, deg uḥric amenzu ad d-nawi awal yef tabadut id as-fkan I tsiwelt d wayen d-nnan deg-s imussnawen, ma deg uḥric wis sin ad d-nawi awal yef talya n tsiwelt d wayen id icudden yer yur-s. Ma deg uḥric wis kraḍ, ad neereḍ ad nemmeslay yef uwadem, d leṣnaf-is akked twuri-ines deg uḍris, anda ara d-nawi awal yef uzenziy n yimigan, win yexdem Griemas. Ixef wis kraḍ nerra ad neg tasleḍt i uḥric n tsiwelt wid yellan di tmacahut, anda deg uḥric amenzu ad neereḍ ad nesleḍ anallas deg tmacahut.

Ma deg uḥric wis sin, ad nawi ameslay yef tiremt n tsiwelt yellan deg tmacahut. ma deg yixef wis kraḍ, inebḍa yef ukuz n yiḥricen, anda aḥric amenzu, nga tasleḍt n uglam yef yiwudam yellan deg tmacahut, deg uḥric wis sin nekfa-d tafelwit n usmekti n yigummaḍ n tesleḍt. Ma deg uḥric wis kraḍ, nga-d awennit yef tfelwit n usmekti. Ma deg uḥric wis ukuz nga tasleḍt i twuri n yiwudam deg tmacahut ilmend n uzenziy amigan n Griemas. Ssin nekfa s tegrayt ara d-yefken igemmaḍ n leqdic-nney.

Ixef I :

Tamacahut akked tsiwelt

Tamacahut* d yiwet n tewsit* yesɛan azal d ameqqran deg umaḍal¹, acku ulac agdud ur iḥekkun ara timucuha, rran yur-s yimyura d inagmayen* lwelhansen s wudem alqayan, bdu-tt-id kan seg imenza am Propp, Griemas, Barthes, Brimond, d H, Basset ney seg yineggura am P. Savignac, C. L. Dujardin, d Bourayou, yal yiwen d tamuyl i d-yerra di tezrawt-ines².

Ixef-a nebdat yef ukuz n yiḥricen, deg uḥric amezwaru ad neɛreḍ ad d-nawi awal yef tsekla taqbaylit s læjlan kan, imi mačči d iswi n leqdic-nney.

Ad nemmeslay kra yef tsekla timawit d wamek d-tella, akked wamek it-nerna, ssin ad d-nuyal yer tsekla yettwajerrden, d wamek id d-yella akk ujerred-ines, ad t-nekfu s umeslay yef tsekla yuran, d wayen id d-yellan deg-s ar ass-a. Ma deg uḥric wis sin ad d-nemmeslay yef tmacahut s umata, deg-s ad d-nebder tibatutin tadra* akked tulmisin, d leṣnaf n tmucuha, ad t-nekfu s twuriwin n tmacahut. Ma deg uḥric wis kraḍ ad d-nemmeslay yef tmacahut taqbaylit d wamek id d-yella usemme-ines. Ad nekfu ixef-a s uḥric aneggaru, win yef wacu ara d-neg aserwes gar tmacahut akked tewsat n tsekla-nniḍen.

Tasekla n yimaziyen iqrib yettwattun, ad tt-naf temhez ass-a, yerna llant-d deg-s tewsat n timaynutin, deg uḥric-a ad neɛreḍ ad nessuk awal s tegzel yef tsekla n teqbaylit seg asmi tella deg timawit almi d ass-a.

I.1. Tigin n tsekla taqbaylit :

Tasekla n leqbayel tedder aṭṭas deg timawit, almi d taggara-a irra-d ucengu* aḥranis lwelha-s yer wansayen* n ugdud, i wakken ad t-yezrew seg yal tama. Ihi ibda igemmer-d akk ayen icudden yer tsekla n leqbayel.

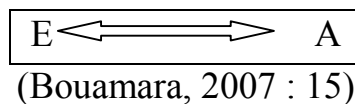
¹ HADADOU Md Akli (2009 :111).

² M'Hemmed DJELLAOU (2007 : 19), « Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit ».

I.1.1. Tasekla timawit :

Ulac win ur d-yebdiren ara deg leqdic yexdem di tsekla d akken imaziyen s̄an tasekla tedder atas deg timawit, akken d-yenna Hadadou (2009) yef Ibn Kheldou imi d-yura « Imaziyen ttalsen-d atas, dayan s wacu yezmer ad yexdem atas n yidlisen »³. Send ad tuyal yer tira, gar weyi ad d-naf S. Cheker, i d-yennan d akken « tazwara n tira n tsekla, tella-d deg tallit n temharsa, yettwajerred wayen yellan d timawit syur wid yeḡran deg uḡerbaz aḡumi »⁴. Annecta meḡra yeqqar-d d akken imaziyen fkan azal d ameqqran i timawit, yef waya i d-yenna I. Bessaci (2008): « Timetti taqbaylit tefka azal meqqren i tsekla timawit ».⁵ Akken dayan id yenna Paulette GALAND-PERNET (1998), d akken « tuget n yidrisen iseklanen kkan-d s ttawil n timawit. »⁶

Ma nuḡal-d yer tulumist n tsekla-a timawit, tes̄a taywalt d tusrid*⁷, annecta, inna-t-id K. Bouamara (2007), deg uzenziy-a : « Deg yinaw aseklan, assay gar win yettmeslayen (E) d win yesmeḡsisen (A) d usrid ur yuḡwaḡ wis tlata yettili-d dayan di snat n tnaliwin [...] taywalt taseklant tezga tettili di tmental yemxallafen ama deg wakud* ama deg wadeg* »⁸.



Ihi, ilmend n uzenziy-a ad d-negzu d akken, taywalt d tusridt i tella gar īeggalen (amsawal*, amseflid*).

³ Ibid, p 09.

⁴ S. Chaker (2004 : 03) « la naissance d'une littérature écrite) Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère ».

⁵ BECASSI, I. (2008 : 03).

⁶ GALAND-PERNET, P. (1998 : 28) : « La plupart des textes qu'on peut qualifier de « littéraires » sont encore transmis par le médium oral dans la plupart des groupe berbérophones ».

⁷ Zer H. Basset « Essai sur la littérature des Berbère » (IV. Littérature orale).

⁸ BOUAMARA, K. (2007 : 15) : « Entre les deux protagonistes du discours littéraire, l'émetteur (E) et son auditoire (A), s'établit sans intermédiaire aucun et se fait aussi dans deux sens [...] la communication littéraire se passe toujours dans des conditions spatio-temporelles bien précises ».

Akken dayen ara d-naf K. Bouamara, yebda yal taggayt* yesufey-d deg-s tiwsatin, annect-a illa-d akk :⁹

I.1.1.1. Tiwsatin tullisin :¹⁰

Deg taggayt-a, ameskar ibder-d krađ n yimediyaten s tesniremt n wadigan d wamek inumek s tutlayt tafransist : tamacahut « *conte* », tadyant « *aventure* », tameayt « *légende, fable* », atg.

I.1.1.2. Tiwsatin tuddyizin :

Da, ameskar ibder-d imedyaten-a, taqsit, asefru, izli, aquli, tibuyar, atg.

I.1.1.3. Tiwsatin tiruflikin (taddayin):

Deg taggayt-a taneggarut, ameskar ibder-d : lemtul « *dicton* », timseeraq « *énigmes/devinettes* », ddeawi ama d tid n ccar ney tid n lxir « *imprécations et déprécations* », atg.

Llant tewsatin ur seint ara ameskar* am “tamacahut d tullist”, ma d tamedyazt « asefru » ad t-naf yesca ameskar, tiwsatin tullisin am tmacahut ur nessin ara ameskar-is, am akken dayen deg tewsatin taddayin am lemtul, ddeawi, timseeraq war ameskar.¹¹

Ihi tamawt i d-nger deg ayen d-nnan wid inudan deg uhric-ayi n tewastin n tsekla timawit, anagar asefru kan i yesean ameskar, wama teyyiq ulac ameskar, yas ma yella ur yettwassen ara¹².

I.1.2. Tasekla s wallalen n taywalt:

Ilmend n wayen i d-yenna K. Bouamara, ad d-naf d akken, taywalt tettili gar umazan*(E) akked unermas*(R) s ttawil n kra n taggayt n tsekla, annecta

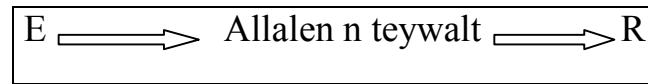
⁹ Ibid, p. 16.

¹⁰ Ibid, p. 13.

¹¹ Ibid, p. 16.

¹² Zer AYAD, S. (2008-2009 : 34).

twekkd-it-id D. Abrous, imi d tenna d akken deg yiseggasen n sebɛin, tella-d temhazt d tameqrant deg wayen yerzan tasekla taqbaylit, ama deg yisefra ama deg tesfifin¹³. Dacu kan taggayin-a ur llint ara yakan deg tsekla taqbaylit, d tid i d-yellan kan di tlemmast n yiseggasen n tesɛin. ad d-naf K. Bouamara (2007) : iga-d yiwen n uzenziy s wacu i d-ibeggen, ayen i d-nenna :



(Bouamara, 2007: 16)

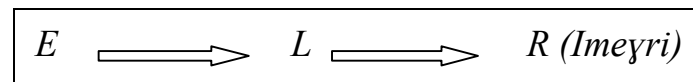
Ayen inezmer ad nini seg uzenziy-a, d akken yella şşur gar umsiwel (amazon), akked umseflid (anernas), s wallal n taywalt, dayen i d-yettbeyyinen d akken taywalt d tarusridt.

I.1.3. Tasekla yettwajerrden

S wawal-nniɛen, tasekla timawit tebaddel isem tuyal d tasekla yettwajerrden, imi tekcem yer yidlisen, yettwajmae deg lkayeɛ, dya ad d-naf D. Abrous, tenna-d yef waya, « gar igemmaɛ irusriden n ucengu afran̄sis, i idemmren inelmaden iqbayliyen yeɣran deg uyerbaz arumi, yefka-d talalit n ujerred n tsekla, tin n timawit ney tin yettwajerrden¹⁴.

Dacu kan yella umgired meqqren gar snat n taggayin-a : mi tɛdda seg timawit yer tira, tawsit-nni tseu ameskar, acku sumata ulac adlis war ameskar. Daymi i nettaf ismawen n yimeskaren yef yidlisen i d-yewwin yef temseɛraq, yef yinzan, yef tmucuha d temɛayin atg¹⁵.

Ihi ula d tasekla yettwajerrden, iga-as K; Bouamara azenziy s wacu id d-yesegza amek tlaħħu segmi tuyal ar yidlisen.



(Bouamara, 2007 : 18)

¹³ D. Abrous, littérature Kabyle, Encyclopidie : « C'est le début des années 1970 qui constitue un véritable tournant pour la littérature kabyle qu'elle soit orale ou écrite... ».

¹⁴ Ibid, encyclopidie, Littérature Kabyle, « Enfin, une des conséquences indirectes de la conquête française fut l'appropriation de l'écrit par les élites autochtones formées à l'école moderne ; cette appropriation donna naissance à une littérature écrite ».

¹⁵ Ibid, p. 14.

Seg uzenziy-a*, nezmer ad d-nini ulac tamgarda gar tsekla yura akked tin yettwajerrden, acku taywalt tettili-d d tarusrid gar umazan (E) akked unermas (L), amedya idlisen, internet, sms akked wayen yuran meṛra.

Gar wid i yeẓẓan ixulaf imezwura n tira n tsekla taqbaylit, ad d-naf K. Bouamra yemeslay-d yef temsalt-ayi, yemmal-d akk imenza ijerrden tasekla tamaziyt, s yisem-awen-nsen akked yisental id d-gemren¹⁶, llan dayen weyyi id d-negmer akka deg ayen d-nemlal imi nnuda, gar-asen H. Aucapitaine igan tagmart tamezwarut i tmacahut taqbaylit seddaw n usentel “conte militaires de Grand Kabyles” id d-yettwaszergen deg useggas n 1857. Léo Frobenius, win ixedmen tagmart n tmucuha deg tmurt n Leqbayel, gar useggas n 1921-1922, tid id d-yesuqqel yer tefransist, Muqran Fetta, gar yiseggasen 1995-1998 . SAVIGNAC, id d-igemren timucuha n Leqbayel, seddaw n usentel “ conte berbère de Kabylie “ id d-yellan deg useggas n 1978. Mouliérta, conte kabyle. R.Basset, win yellan seddaw n usentel “contes populaires berbère”, id d-yettwaszergen deg useggas n 1887, d wayen-nniḍen¹⁷.

Tasekla yettwajerrden d talsa iwayen yellan deg timawit, gan-as adeg deg yidlisen iwakken ur ttekkatit ara tatut¹⁸.

I.1.4. Tasekla yuran

Meḥsub deg taywalt tettemcabi yer tsekla yettwajerrden, ad d-naf taywalt deg-s d tarusrid, annecta yettbegginit-id uzinziy-ayi yexdem akka K. Bouamara, ibeggned deg-s amek telaḥu taywamt deg-s:

Ameskar \longrightarrow Adlis \longrightarrow Imeyri

(Bouamara, 2007 : 20)

¹⁶ BOUAMARA, K. (2007 : 09) : « Nous disposons aujourd’hui d’un long continuum de recueils de poésie et d’une pléiade de poètes kabyles du 19^{ème} siècle et de la première moitié du 20^{ème} siècle : Hanoteau, 1987 ; Amrouche, J, 1937, Amrouche T, 1968 ; Quary, 1974 ; Mammeri, 1980 ; Nacib, 1991 et 1993 ; Adli, 2000 ; Djellaoui, 2004 ; Bouamara, 2005, ect.».

¹⁷ Zer Leqdic n Hadadou (Introduction à la littérature berbère, p 9-10-11).

¹⁸ Ibid, (2007 : 09) : (il a en effet « sauvé », du moins en partie, un bon nombre de répertoires littéraires oraux de la disparition à jamais, mais pas nécessairement de l’oubli »).

Seg uzenziy-a, ad neg tamawt dakken taywalt n tsekla yuran tettak anzi yer tin yettwajerrden, acku taywalt-is d tarusridt, d acu kan mgaradent deg bab n ufares*, imi deg tsekla yettwajerrden, ad d-naf sin n yimeskaren (Tamedyazt), amenzu d bab n ugbur yellan deg udlis-nni, ma d wis sin d imsizreg n wayen yura umezwaru.

MD : Si Muḥend (ameskar anfares) Mouloud Memmri (Ameskar amsizreg)¹⁹.

Ma yella deg tsekla yuran ad d-naf bab n udlis-nni kan, acku d afares-ines, d netta id bab-is.

Asnulfu-a ur d-yusa ara kan akka, imi agmmuḍ n ucengu aḥḥansis arusrud yefka-d yiwet n tegrawt n yinelmaden inaṣliyen n tmurt n leqbayle, gan-d asnulfu, fkan-as ṛṛuḥ amaynut i tsekla tamaziyt (taqbaylit.)²⁰. Gar wid id yuran tasekla-ayi, ad nezwir deg Said Boulifa i yuran adlis amenzu “Méthode de la langue Kabyle” (1913), yella dayen Ben sdira, Cid Kaoui; am wakken dayen i yella ufares amenzu s teqbaylit sur Belaid At li (izmamen n Belaid), rnu yer waya afres s teqbaylit, ad d-naf ungal n Rachid Aliche Faffa, yella dayen wungal n said sadi, i umi i isema; Askuti. Llant tceqqufin n umegun n Muḥya, K. Bouamara (Nekkni d wiyad), yella dayen A. Mezdad, i yuran ddeqs n wungalen d tullisin, d waṭṭas-nniḍen²¹ id d-yefkan nnefs amaynut i tsekla tamaziyt (taqbaylit)²².

¹⁹ Ibid. p 14.

²⁰ Ibid. Encyclopedie berbère « Enfin, une des conséquences indirectes de la conquête française fut l'appropriation de l'écrit par les élites autochtones formées à l'école moderne ; cette appropriation donna naissance à une littérature écrite. ».

²¹ Zer Leqdic n Hadadou (Introduction à la littérature berbère, p, 13-14).

²² Zer amagrad n S. Chaker (La naissance d'une littérature Berère).

I.2. Tmacahut :

Deg uḥric-a, ad neereḍ ad d-nefk awal yef tmacahut s tegzel, ama d tabadut-is, d tadra, tulmisin akked twuriwin-ines.

I.2 .1. Tabadut :

Akken d-sassnen tamacahut imusnawen ad tt-naf tessea aṭṭas n yinumak, dacu kan, nekni ad neereḍ ad nefk awal fell-as s tegzel, acku aya, mačči d iswi*-nney.

Mi ara ad nmuqqel yer usegzawal n usenqed n tsekla, ad naf yefka-d aṭas n talliyin* yef wacu id d-tædda tewsit-a, seg tallit talemast ar ass-a, irem-a ibeddel anamek, yella deg tasut tis snat akked tasut tis semmus, tessea anamek n “wullis n tidett”, tura tessea anamek n ‘wullis ur nesei assay d tilawt’, mgal n tasut tis sḍis akked tasut tis ‘Sa d mraw’ (17) anda i yesddukkel sin n yinumak, akken i d-yenna dayen usegzawal n tkadimit (1694): « D ullis n kra n wayen ara yeḍrun, ya d tidett, ya d asugen ney dayen yellan s wazal-is ».

Annecta dayen yettwalin imussnwan n yidelsan-nniḍen yef tmacahut, ma yella d wid yellan n yidles amaziḡ, wid yeyran deg uyerbaz aṛumi. Ma neddem-d amedya seg imussnawen iṛumeyen ad d-naf; Frobinuis, ḡur-s tamacahut, mačči d allus n kra n wayen yefyen i tesreḍt²³, ma seg tama n C. LACOSTE-DUJARDI, ḡur-s « tamacahut tebeed yef wayen i umi nezmer ad as-nsemmi timezra n tenfaleyin timaweyyin d tsekla n yidles, maca ttakent-d iwakken i wid yessnen ad tent-iyer aṭṭas n wunfilen i yellan d lemri n tmetti n tmezra d tsekliwin n tmetti i tent-id-yeqqaren deg yiwen n wakud deg tudert-nsen »²⁴, ma yella seg tama n SAVIGNAC, « Timucuha n Leqbayel d anagraaw n tensayin d tenfaleyin tiyerfanin. D lmexzen n tmektit tasugnant n weyref. D lemri id d-

²³ Frobinuis L., Conte Kabyles, T1, Sagesse, p.45 « LE Conte, dit « tamacahut », Le conte n'est pas de nature exclusivement profane.

²⁴ DUJARDIN (C.L) : 1970- 17.

yesbanayen taflest n tmetti i tent-id-yeqqaren ...»²⁵. Tabadut s wacu ara d-tfak awal, d tabadut id d-yefka M. A. SALHI; d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt*. Tamacahut d šsenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken, iseggasen-a ineggura, nnulfant-d kra n tmucuha s tira (am tmacahut id d-yura Hamane Abedallah, Tamacahut n Emer Wezrir (1995); d tmacahut yura Wakli Kebaili, imetți n bab idurar (1998), Lkuraj n tyaziđt (2002), Mraw n tmucuha i yiđes (2010)²⁶. S wakka ahat, nesseqreb-d anamek n tewsit-a, acku ayen yellan d tibadutin, mačči dayen ara d-nebder meřra.

I.2.2. Tadra :

Oulebsir (2008) yenna-d dakken ilmend n kra n yemyura, tamacahut tlul-d seg tatut n yeđrišen n tesređt akked d tađkayin n wumyi, yura-d dayen « tamacahut d umyi yesruđen tulmisin-is tinašleyin »²⁷, ssin yuđal uđayer* yesea wumyi imar yeyli-yas, yekcem deg tewsit-ayi n tmacahut. Ma yella d H. BASSET yenna-k: « tamacahut tella-d ilmend n uxemmam aqbuř n yimdanen n temnađt anda id d-tennulfa »²⁸, deg wannecta ad negzu dakken tamacahut d asnulfu n yimdanen, d aghemmuđ n uxemmam n yimdanen.

Seg tama-nniđen ad d-naf wid id d-yennan dakken tamacahut tekka-d seg Yidelsan*-nniđen, s ubrid n tnezzut* d lhiđ d wayen-nniđen, magal tamusnawt-a, C.Lacoste-dujardin ; tenna-k “ imi ara ad nmuqel yer tmacahut n leqbayel ad tt-naf temgarad ađtas yef tid yellan deg Luřup, ama di tyessa* ama deg uyanib*»²⁹, dayen ara d-negzu d akken tamacahut n leqbayel ur telli ara am tin n wid yettidiren deg unzul (Lurup). Ma yella d N. Mehdioui (2011) yenna-d, « Ulac tamacahut i yesean tadra, ney yuđer, d awezyi iwakken ad tt-id-yaf yiwen» anamek n waya d akken ulac tifat i taluft-a n tadra, s wakka ad d-naf taluft-a truđ d turdiwin*, yal amussnaw nađ amnadi, d acu id timental* i d-yefka.

²⁵ Hadadou, L. Aisanu, S. (2001-2002 : 19) : « Tagmart d tesleđt n wammud n tmucuha deg temnađt n Bgayet ».

²⁶ Asegzawal n tsekla.

²⁷ L'éternel retour, Numéro 09, p. 10.

²⁸ Essai sur la littérature des berbères, p 214-217.

²⁹ Conte kabyle, P 33.

I.2.3. Tulmisin* :

Tmacahut am tewsatinniden tesa tulmisin i tt-yettağan ad temgired yef teyyid, H. Elmodjahid, s wudem ubriz deg wawal-is mi d-yenna : « Tulmisin n tmacahut tamaziyt ,ur xulfent ara tid iyef tebna tmacahut tagraylant ,imi ad tt-naf ula d nettat tlul-d deg urebbi n usugen* ,tettazal deffir yifeḍ . Asaḍ* deg-s yessugut s yisey d lxir .Agbur*-ines teddunt-d deg-s temsal d wuguren yettidir wemdan di tmetti-s .Tesseqdac tikta d leṣwayed i s-d-yekkan si tgemmi n weyref ideg i d-tlul ,d tid i s-d-yekkan seg yidles agraylan* »³⁰. Ad d-naf dayen C.L Dujardin (1974; 27-37), tesassmel tulmisin n tmacahut taqbaylit yef krad n tesmilin :

- a- Ayanib:** d ullis n timawit, yemmug-d iwakken ad yettwalles.
- b- Amezzul*:** tizza n tmacahut teddunt bla tamgarda, aya yettbeyyin-d aseggem n yeḥricen n tmacahut.
- c- Agbur-is d win iḡehden :** tiyawsiwin deg-s ttasent-d akken illan yakan, ayanib nay amawal n ugbur n tmacahut yeslalay-d deg tnefsit n umsefilid aḥulfu yettyamayen deg-s ur ittekkes ara akk.

Akken dayen i d-temmeslay yef tutlayt i yettwaseqdacen deg tmucuha « tamacahut gezzun-tt akk medden, imi tutlayt iyef tebna d taḥerfit ,awalen deg-s ttwextaren ,innan-ines d usriden »³¹.

Yer tama n tutlayt, ad d-naf dayen ayanib n tmacahut, wayi sumata yebḍa akka:

- a- Tinfaleyin n tazwara:** ulac tamacahut ur yessein ara tanfalit* n tazwara ama deg timawit, ama d tin yellan deg tira, yaṣ llant deg tira tid ur tent yessein ara maena ad d-naf drus maḍi.

³⁰ الحسين المجاهد، لمحة عن الادب الامازيغي بالمغرب، ص128 في جلاوي محمد

³¹ Ibid, p 28.

Dacu kan tinfaleyin-ayi ttemgaradent seg temnađt yer tayed, tanfalit-ayi n tazwara akken id d-yenna M. Akli HADADOU ; tettak-d azmul* d akken atan tebda tmacahut, ssin yer da, ad as-yerr umseflid s tenfalit (ahu), akken id d-yenna Hadadou, (ahu) yesenfalay-d (aha bdu).

b- Tinfalyin n taggara: akken id d-nenna yakan tinfaleyin-ayi n taggara ttemgaradent seg temnađt yer tayed, anamek-nsent, qarent-d d akken nekfa tamacahut. (Wali leqdicat yemmugen yef tewsatin n tsekla timawit ad tent-naf, aladya leqdic n C.L. DUJARDIN).

Anecta yusa-d seg leqdic n C.L. DUJARDIN yef tulmisiin n tmacahut, tidak i terra deg krad n tesmilin, maħsub mačči d anecta kan i yellan, meena am wakken id d-tenna kra kan seg-sent, yerna d tidak-ayi akk id yeflalin yer tmusnawt-a.

I.2.4. Leşnaf:

Tamacahut truħ d leşnaf, yal tamacahut yef wacu tettmeslay, gar-asen llant tid i d-yebder HADADOU, « Tamacahut n wayezniw, tid n tađša.akked tidak n warrac d teşređtdin »³², yef waya dayen tenna-k, C.L. DUJARDIN, « tasekla timawit taqbaylit tesa agraw (...) d tanesbayurt deg tmacahut n tesrit, amezruy n tterysel d uwayzen, allusen imakunen, id yesean amur ameqran ».

Yella dayen K. OULEBSIR, ullis yessaseml-it yef krad n yiħricen :

- **Aħric amzwaru i yellan d umyi** : wayi yettals-d kra n ineqruyen ifyen i ugama, tigawin dayen d asugen.
- **Aħric wis sin i yellan d tamacahut** : tamacahut d lemri s ways id d-nettwali timetti akken tella yakan, ama d ldikor-is akked wayen icudden yer tadra n tmetti, ama d ašaden-is ur yellin ara deg tilawt ...

³² Ibid, p.119.

- **Aḥric wis kraḍ i yellan d tidyanin n usugen:** d ullis i yesəan itewlen n umakun nay d ineqruyen n umezruy i yettumahzen syur asugen ayeḥfan nay syur asnulfu n tmedyezt³³.

S wakka ad d-naf tamacahut deg-s aṭṭas n leṣnaf, yal ṣṣenf yeḥ wacu id d-yettawi.

I.2.5. Tiwuriwin :

Am nettat am tewsatn-nniḍen n tsekla, tamacahut d yiwwet n tewsit yesəan azal d ameqran deg tmetti tamensayet, s wakka ad tt-naf bla ccek tesəa tiwuriwin* yesəan azal di meqranen, annecta iwekked-it-id Hadadou, yura-d tamacahut tesəa tiwuriwin, seant azal aṭṭas, gar twuriwin id d-yebder :

a- Tawuri n usiwed : deg-s ttawil n uceyyee n yizen, wid i yezdint cfayat tinmettiyin, ilmend-is yettili-d beṭtu n tmusniwin akked tidmi*, ayen yelhan, umyiten*, ayen yettwamnaeen deg tmetti, lxuf yettilin iteddir dayen.

Deg-s asedwel amaḍlan, am yiwen ad d-yili d lealit, a semmeḥ, timenna n tidett. Am wakken dayen id d-ttilin deg-s imenzayen yellan deg tesreḍt tineslemt am leqdar, ṭṭaəa n lwaldin, awealth yer wayen yelhan, d unebəh yeḥ wayen ur nelhi, zyara n wid i qerben atg. Meḥsub tamacahut taqbayli tcudd aṭṭas yer tesreḍt, deg-s dima aseqdec n umawal n ddiin, amedya “ ṭṭelba, yezzul leica, iḥuḡ-d...” anecta merṛa iwakken ad tt-zzu imenzayen n tesreḍt deg arrac imezyanen.

b- Tawuri n ulmad : tamacahut qbel yal kra, d tayawsa n uheggi iwakken ilemzi ad yekcem deg tmetti anda yettidir, tettnadi iwakken ad att-ger ilemzi yer tudert n imaqrānen, s ttawil n yiwudam i yettwaseqdacen deg-s. Tamacahut d ttawil iwessiwed n wayen akk yellan yelhan deg tmetti, am usemmeḥ, alaəi yer useqdec n laedel, tayri, aḥunnu..., am wakken dayen tamacahut tessawaḍ-d i

³³ Ibid, p. 28.

yilemzi ayen yettwamenen deg tmetti ad yili amedya lexdeε, tikerda, askiddeb, asqirred d waṭṭas n tyawsiwin nniḍen i tḥerrem tmetti ad ilint³⁴.

Yef wanecta yerna-d K. OULEBSIR, kra n tiwuriwin:

c- Tawuri n wurar: ilmend n wayen tesa d asedhu sdaxel-is, d wayen yettaḡan amdan ad yedhu deg-s, anecta sumata yettili deg tmucuha timakunin akked tid n usugen.

d- Tawuri n yisali: anecta yeqqen yerumseflid id d-yettaken tamezzuyt, iwakken ahat ad yelqed akka kra deg ayen id d-yeqqar umallas.

e- Tawuri n usissen: tettak-d tiririt i kra n tyawsiwin i yeḡḡan ahat amseflid yeεweq deg-s.

Tamacahut nezmer ad tt-nesismel gar iyarbazen igejdanen iyef d-yettaddam umdan timsirin-is timezwura, s yisent ahat id d-yettaf abrid iwakken ad yeddu deg tmetti-ines, ad yaf iman-is yessen akk ayen ndiri d wayen laali, d wayen i ilaqen d wayen ur nlaq ara, anecta merṛa ilemd-it seg tmucuha id as-id-yettwalsen asmi yella d amezzyan.

I.3. Awal yef yisem n tmacahut n leqbayel :

Yettmgirrid useqdec n wawal n tmacahut seg temnaḍt yer tayed, yas akken tikwal ur yettemgirid ara unamek, d acu kan d awalen kan i yettemgiriden. tmacahut d yiwen seg yirman ahat ideg d-yella umeslay gar imusnawen imaziyen, imi awal-ayi yettmgirid gar temnaḍt d tayed, am wakken dayan id d-yella umgirred fell-as deg tantaliwin n tutlayt tamaziyt, deg uḥric-ayi ad d-nessuk awal yef wawal-ayi, ad nemeslay yef wamek yella umgirred n yisem-a seg temnaḍt yer tayed, a d-nebder amek id as-tettsemin i tmacahut, , akken d-yenna N. MEHDIQUI (2011; 28), yettuḡal yer snat n tmental d tigejdanin*:

³⁴ Ibid, P 132 ,134.

- a-** Tamezwarut tettuyal yer tutlayt yettwasqedcen seg wansa id d-tefey tsekla-ayi. Anamek n waya, d akken yettemgarad yisem seg temnaqt yer tayed, yiwwen n yirem, yezmer ad d-yemmel snat n tewsatın, “tamacahut” amedya yesenfalay-d ayen i umi qqaren s tefransist “*conte*”, ma deg temnađın-nniđen yesenfalay-d “timsaereqt-tameayt” ayen i umi qqren s tefransist “*énigme-devinette*”.
- b-** Tis snat yettuyal yer imnadeyen wid yellan s tuget di iřumeyen, ur ttmeslayen ara tutlayt yef wacu qeddcen, ayen iten-yettađđan ad gen taqsuqqilt ula i tewsatın.

Akken i d-yusa deg usegzawal n J.M.DALLET II, 1985, p 485: (√MCH Amacahu/ Macahu). D awal n tezwert n tmacahut. (Amacah) akken ad nxebber wid i yesmuzguten i tmacahut.

GENVOIS, 1963 p 2: (Maca-a allah) win id d-yusan seg tulayt n taerabt.

Ma d M. MEMMRI (1996) l'introduction à conte berbère de kabylie, yura-d « macahu ! tellm cahu ! » yanna-k ur yettwagza ara, dacu kan yal tamacahut yella deg-s.

Ma d Boulifa yura-d yef GENVOIS: awal “tamacahut” yusa-d seg taerabt “Mac hewwa”. « Dacu kan tamacahut ur d ttbeggin ara akk ayen nnayed, meena tettbegin-d kan tamacahut »³⁵. Swakka tamacahut ur tid-yettbeggin ara anagar kan yirem-ayi “tamacahut”.

- **Tameayt** : yer DALLET (1982: 532); yekka-d seg uřar “MEY”, d isem asuf unti (Sg: Timeayin), “ d amezruy i yettaken tamsirt i wallay, d inzi, nay adris n ddin”.
- **Taqsiđt** : yar DALLET (1982: 683); yekka-d seg uřar “QSD” d isem unti, (Sg. Tiqsiđin), win id yesenfalayen “ Amezruy, Taqsiđt yecban umyi,

³⁵ « Mais tamacahut ne désigne pas que le conte », anecta ibegnıt-id bellac deg tezrawt-ines, d akken « l'énigme-devinette » deg temnaqt Nat Smael.

tidyanin tettwacnay : tettwaru am usefru (...), d ayen yeḍran, ama yelha ama dirit” yer Dallet, awal-ayi yekka-d seg taerabt, “Qsida”.

- **Taḥkayet** : akken id d-yenna MEHDIOUI, d isem unti (Sg: Tiḥkayin), ayen id d-yesenfalayen, tamacahut deg temnaḍt n Bgayet, Lqser, At smaæel, ayen i iqnen yer yisem n taerabt ‘Ḥkaya’, ayen i d-yesenfalayen “tamacahut, amezruy” “.
- **Tamḥaḡit/taḥaḡit** : yer DALLET : (1983 :312) ; yakka-d seg taerabt aẓar-is “ḤJW”, ayen id d-yesenfalayen “agezzum n tmeslayt , allus n tmezruct, tamacahut”³⁶ .

Ma d HADADOU (2009), yenna-k, awal i imucaæen akk yer leqbayel (tamacahut), ma d tadra-ines meḥsub teffer, d awal id d-yekkan seg taerabt (hawa) beqqu, dacu kan ad teqqim d turda, acku yekcem deg awal yellan di tmacahut taqbaylit (macahu, amacahu) id d-yesenfalayen d akken tamacahut tebda, iwakken ad yejbed tamuyli n yemsefliden yur-s, ssin ad d-yerr s wawal (ahu), am wakken id as-yenna (aha), d tayi id taywalt* yellan gar unallas akked umseflid (...) yenna-k dayen : llan yismawen-nniḍen id d-yemmalen tamacahut, (Taḥkayt) id d-yekkan seg taerabt, dacu kan wessie unamek-is, acku yettwaseqdac dayen i tewsatn n wallus, am tedianin, taneqqist, timezrucin: (tiḥkayin n lgirra n lezzayer...), yella dayen wawal (taqṣit) id d-yemmalen tamacahut, yekka-d seg taerabt, wessie dayen unamek-is yettwaseqdac unamek nnayeḍ, ma dawal aneggaru “d tameayt” seqdacent dayen i tmacahut, meena tugett seqdacent i wullis amezzyan, deg tugett dayen n tidet i yellan deg-s, tettak-d tamsirt i wallay”³⁷ .

Ula d L. FROBINIUS yemmeslay-d yef wayen irzan isem n tmacahut, yefka-d isem n tmacahut ixulef akk isemawen-nniḍen, anda id d-yenna « wid akk ineseqsa yef tmacahut ad d-yini ur nezmir ara ad d-nefrez gar tid n tura nay

³⁶ Ibid, p. 31-32.

³⁷ Ibid, p (130-131).

tiqburin....armi yessawed yenna-d, tid yellan ddaw n yisem tahajjit »³⁸, isem-a d aqbur* nezzeh ahat d wayi i yellan d isem anašli n tmacahut !

Ihi, awal n tmacahut, yella-d fell-as wawal d ameqqran, dacu kan yal tamnađt tefka-yas isem i udris n tesrit-ines, ama tamacahut ama tameayt nay dayen icudden akk yer unnar amawalan n udris n tesrit.

I.4. Aserwes gar tmacahut d tewsatın n tesrit :

a- Tamacahut d wumyi :

Tiwsatin-a mqařabent atas, yezmer yiwwen ur yettawed ara ad yefreq gar- asent, imi akken i d-yenna K. OULEBSIR ; yef kra n yimyura i d-yeqqaren d akken tamacahut tekka-d seg wumyi, annect-a yezmer ad yexleq ugur i win ur nessin ara ad yefreq gar-asen, ahat d tayi d timentelt tameqřant id iy-iğğan ad as- fkey amur-is i usemgired-a gar tewsatın.

Ayen id d-yura K.OULEBSIR yef temgarda yellan gar tmacahut d wumyi, yusa-d akka:

- Iwudam n tmacahut ttasen-d dima d tterysel akked lyula, am wakken dayen i yellan deg-s wařaden i yesean tiherci akked ljahd, ma yella di wudam id d-yettasen deg wumyi sumata di rebbiten ney d imdanen yefyen akin i ugama.
- Akud n tmacahut ur yettwassen ara “yiwwen n wubrid”, ma d win n wumyi, yettas-d s wakud n tazwara “asmi tebda ddunit”.
- Akken ttwalin inallasen n tewsatın-ayi, d akken tamacahut tusa-d kan deg usugen, am wakken ur tesei ara azal, mgal umyi yettwaneřsab gar tyawsiwin yellan d tidett, yarna s wazal-is, ttwalin d akken ayen akk id yettwalsen d tidett, ttwalin am wakken ayen id d-yettwalsen yeđra.

³⁸ «...toutes les personnes interrogées m’ont assuré que l’on pouvait distinguer les contes anciens plus récents, car on commençait toujours la narration des contes anciens par ce mot : Amacahu ! qui signifie « écoutez ! », ou alors « parilla, illan », que l’on pourrait traduire par « il était une fois ... » un genre, considéré autrefois comme un peut particulier, porte le nom de « tahajjit ».

b- Tamacahut d wungal :

- Ungal* d tawsit n tsekla tatrarit, ma tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt.

Ilmend n wayen id d-nayra deg yedlisen nay imagraden, nay ulama ayen inwala s yiman-nney nufa-d akka:

- Ungal yella-d srid s tira, ma d tamacahut tella s timawit.(Muḥend Akli SALHI, 2012 : 20), ssin yerda tekcem annar n tira.
- Deg wungal yas yella usugen, mačči am tmacahut yettuqet usugen deg-s, nettaf-d deg-s ayen ur nezmir ad yili di tilawt.
- Tamacahut tettawi-d yef tedianin ur yesein ara assay akk d tudert n umdan deg tilawt*,ma d ungal d win d-yettawin yef ayen yellan di tudert n yal ass, yakan ma nmuqqel ungal, llan wid id ittalsen tuder-nsen deg-s, illa dayen wungal n umezruy d waṭas n lesnaf-nniḍen.
- Tamacahut d wungal mgaraden di kra n tulmisiin, ma deg yiwudam n tmacahut nezmer ad naf iyersiwen, ma d ungal yas ad illin maca s wudem* n tilawt, ur ttemaslayen ara.

c- Tamacahut akked tullist³⁹ :

- Tullist* teqreb yer tilawt , ma d tamacahut d asugen.
- Inedruyen i yettilin deg tullist seān assay d wakud d wadeg, widak yellan deg tillawt, ma d tamacahut akud-ines d wadeg ur ttwassnen ara.
- Aglam n unedru ney n tedyant, i d-yesbanayen tilawt n yiwudam.
- Cwiṭ n yiwudam deg tullist, deg tmacahut nettaf ugar n yiwudam.
- Yal tullist tebna yef yiwet n tikti, yiwen umdan agejdan d yiwen n yeswi, tikwal deg tmacahut ttilint ugar n tedianin d yeswan.

³⁹ BOUDJEMA, L. AINOZ, S. (2015 : 33).

- Tullist tezmer ad tesɛu adiwenni, dacu kan yettili drus, ney ulac-it akk imi aferdis-agi yesbanay-d lewşayef n uwdem ney tigawt, ma yella deg tmacahut, ad d-naf adiwenni s waţas.

- Lebni n tullist icudd yer temsal n tudert n umdan.
- Kra n tullisin ttasent-d s talya yezzifen, teyi qqaren-ament tullist tayeƣfant ney ungal amezzyan.
- Tullist tesɛa sin n leşnaf, tullist n tilawt akked d tullist n usugen, tmacahut d asugen akk.

II. Awal yef tsiwelt :

Ixef-a nebđat yef krađ n yihricen, aħric amenzu ad d-nemmeslay yef tabadut n tsiwelt d wayen icudden ģur-s. Ma deg uħric wis sin ad d-nawi ameslay yef talya n tsiwelt. Ma d aħric wis krađ ad d-nawi awal yef twuri n uwadem deg tmacahut, akked uzenziy amesgan n Griemas.

Ađris* aseklan akken yella-d iwakken ahat ad teyren yimdanen, ad dhun ney ad gemren timusniwin deg-s, dacu kan nekkni imi neyra asagem-nney, ngemer-d ayen yelhan, am wakken, nebya ad nesleđt ayen yellan deg ugburines, aħric i yef wacu i d-nerra lwelha-nney, d win n tizri n tsiwelt yef wacu ara d-nawi awal deg ayen id d-iteddun, ģas akken ur d-netthuddu ara tilisa n tsiwelt, acku tasiwelt d wessiɛet mačči kra, dacu kan ad d-nawi awal xerşum yef wayen ara neseqdec deg tesleđt-nney .

II.1. Tabadut n tsiwelt:

Tasiwlet d tin yellan d lsas n wullis*, ma ulac tasiwelt, ulac ullis, Akken tid-yesbadu M. Akli SALHI, « *D abrid i yeđfer umsawel akken ad d-yessawel (ad yaħku) inedruyen n teħkayt. Yezmer umsawal ad d-yeħku inedruyen akken*

msedfaren di teħkayt, yezmer diyen ad isizwer inedruyen yef wiyad »⁴⁰. Ma yer G.GENNET, tasiwelt d inaw* asiwlan, fell-as it-ttbaddad teşleđt deg wullis⁴¹.

Ayen i d-negza deg wannect-a, d akken tasiwelt d tfukas* yesseqdac umsawal akken ad yawi ayen yebya ad yesiwed i yimeyreyen, ney yaş ulama i wid d-isellen.

Tasiwelt d tifukest yextar umsawal ad t-yedfer, ilmend n wayen id d-yenna M, Akli Salhi, tettas-d yef krađ n wudmawen, tezmer ad ili tsiwelt d tafessast, lmeena n waya, amsawel, yekkat yettedday deg wayen id d-iħekku, ulac din aglam, ney inedruyen, ney iwenniten id d-yeggar umsawal deg teħkay. Tezmer dayen ad d-ili tsiwelt zżayet, imi ara ad d-naf amyarur yeseqdac aglam attas, yettezzi deg yinedruyen gar yiwudam, annecta ur yettağğa ara inedruyen ad msedfaren wa yer wayed, anneta merra yesiyzif taħkayt atas⁴².

II.2. Talya n tsiwelt:

II.2.1. Tisekkiwin n unallas :

Deg uđris n wullis, nettaf-d amsawal yeseqdac iferdisen n tutlayt (imeqimen*), s yis-sen i yesawađ ad yini ayen is-yehwan deg uđris i d-yura, yef wannecta ad d-naf G.Genette imeslay-d yef temsalt-a⁴³, yufa d akken deg ullis, inallasen seqsacen tifukas swacu id d-ttalsen, ihi anallas, yezmer ad yili d awdem ara yeddmen akk ayen yellan deg allus id yulles netta yakan, annecta yettbin-d deg ullis s wudamwen yemgaraden, ilmend n tfukas yeseqdec deyen, izmer ad ibin s iwenniten id yettilin sdaxel n wullis, am wakken i yezmer dayen ad yili s řray-is deg wayen yeđran deg ullis, am wakken dayen I yezmer ur yettili ara yak deg ullis, d amesyaray, ur yekki ara deg inedruyen n yellan deg-s, ur d-yettak ara řray-is, ur d-yeggar ara iħulfan-is dayen, ad yeğğ anect-nni i

⁴⁰ Salhi (M,A), « Kra n tsura i tyuri n tsekla, p 11-12 ».

⁴¹ GENETTE, (G.), "Figure III", Ed le Seuil, Paris, 1972, p 71-72.

⁴² Ibid, 62-63.

⁴³ نادية بردوس (2001: 19) السردفي النثر القصصي القبائلي

yimeyri⁴⁴. Sumata, ađris n wullis, izmer ad d-yas s krađ n talıwın yemgaraden, ilmend n umeqim* yeseqdec deg-s umsawal, ihi ad d-naf ttasen-d akka⁴⁵ :

❖ **Amsawal aniri*** :

D talıya yettwasnen di tallit n zik, tettwasexdem s waťas deg tsekla timawit, Fourman Ferdeman yesbadu-d tarrayt-ayi, yenna-d: « *D tađkayt i d-yettales yiwen n uwadem*» d talıya ifazen imi tettekkiz ıef leqdic asiwlan i d-yezzin i wullis. Akken i d-yenna M. Akli SALHI, « *D amsawal i d-iđekkun tađkayt ideg ur yelli ara d awadem* »⁴⁶, deg řřenf-ayi ad naf ayen yura am teđkayt yeseqdec salem zenya (Tafrara, 2005) d amsawal aniri i d-iđekkun tađkayt n yidir seg asmi yella d amezzyan⁴⁷. Tasiwelt yettwabnan ıef umatar wis krađ asuf, tekka-d seg uswir d tmussni talqayant, yekseb umsawal tikiwin-ines tielayanin i usiwed n tikta-s i yimdanen.

❖ **Amsawal agensay***:

Seg tama n wazal yettas-d d wis sin deffir umatar wis krađ, yettwaseqdac di tsiwelt n teđkayin nat zik akked, ma nenna-d kan amedya, yella win n (Alef liyla wa layla), amsawal dayi yella dixel n teđkayt itteki netta yakan s timmad-is⁴⁸, am wakken dayen yettban-d umsawal d awadem agejdan deg ullis, acku yettmeslay-d s yiles n uwadem agejdan, asađ, d yiwudam imazzayen, d netta i yesselhayen inedruyen d tigawin n yiwudan akken yebya.

❖ **Amsawal s umatar n win i wumi nettmeslay: "Kečč"**

Yettas-d d wis tlata, d talıya tamaynut deg talıya n tsiwelt, dayen yettwasnen s waťas, yettili-d d alemmas gar umatar n wudem wis krađ, d win yettmeslayen, yetteerađ umsawal seg-s ad yeglem liđala n yiwudam, seg tama-nniđen ad yesnerni tutlayt swacu i d-yessawal deg uđris-ines.

D teyi sumata id talıwın s wacu yezmer umsawal ad yeđku ađris-ines n wullis, zemrent krađ n talıwın-ayi ad d-asant deg yiwen wullis, anecta yettmaga yettcebbiđ ađris n wullis.

⁴⁴Ibid, 16.

⁴⁵<http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp>

⁴⁶Ibid, 33.

⁴⁷SALHI, M. A. op. cit. 33.

⁴⁸Ibid, 32.

S wayen id d-nebder akk iwsawen ad d-naf d akken amsawal (anallas), yezmer ad d-yas s kra n wudmawen deg ullis, d inaw i yeseqdac yal yiwen, yal anallas yettextiri ayen I as-iwulmen I ullis yef wacu iqeddec.

II.2.2. Tuddsa n wallus deg tsiwelt:

Aħric n tsiwelt yesæa azal d ameqqran deg wullis, deg wayen yerzan tasiwelt tesedfer d urfas (asexled). Deg wallus amsedfer n tedianin, yemxallaf yef umsedfer-nsent deg tsiwelt. Amyaru yetafar tifukas iwakken ad yaru adris-is aseklan.

II.2.3. Tiremt n tsiwelt⁴⁹ :

Dayi ad d-naf G.Genette, yefka-d tamuqli-s dayi, anda yebda tiram-ayi n tsiwelt yef kraḍ n yihricen:

- **Tasiwelt tegra d teħkayt** : anallas yettales-d ayen yezrin.
- **Tasiwelt tedda d teħkayt** : aswir-a ur yugit ara s waṭṭas, ad d-naf anallas iħukku-d tidyani, am wakken deḥunt imar yakan.
- **Tasiwelt tezwar taħkayt**: tayi dayen ur tugit ara, imi ad d-naf anallas iħeku-d ayen ara yeḍrun yer sdat.

Am wakken i yellan tfukas-ayi i yettafar unallas akken ad yesuddes taħkayt-is:

➤ **Tirurda:**

Akken id tid-yessasen Reute: « *D assay gar teyzi n teħkayt i yettwaħesben (s yiseggasen, s wayyuren, s wussan, s swayee...), akked d teyzi n tsiwelt i d-yettbegginen (s yisebtar, s yijerriden, s tseddarin...)* »⁵⁰. Anamek n waya ad d-naf anallas yettales-d ayen yeḍran ilmend n useggas ney ayur, meħsub yetturar s wakud n tsiwelt-is, ama s uqlam, ama s udiw-nni ney ad iger tadyant deg tayed, swakka id yettawi akud ugar. Tifukest-a, ad d-naf deg-s kraḍ n yiswiren:

- **Ayiwel** : deg uħric-ayi anallas, ad tid-nef ittbeæid akk iwayen ara yesiyezfen allus, ad d-naf ittekkes aglam s waṭṭas, yesæedday tidyanin n teħkayin, meħsub ixeddem, yekkat amek ara d-yesufey taħkayt-is d tamezzyant deg kra n yijerriden kan.

⁴⁹ <http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp>

⁵⁰ REUTER, (Y), L'analyse de récit, 2 ED, Ermand colin, France 2005. « La vitesse désigne le rapport entre la durée de l'histoire (calculée en années, mois, jours, heures,...) et la durée de la narration (ou, plus exactement, de la mise en texte, exprimée en nombre de pages ou de lignes) ».

- **Alukkez** : Mgal ayiwel, ad d-naf anallas isenqes i wakud n tedianin, yettruħu s leeqel kan, anallas iwakken ad yexdem tuzzya tunđa, iseqdac kra n tfukas, ad tid-naf yeseqdac aglam, imi aglam yettawi akud meqqren deg wakud n teħkayt, ad at-naf dayen yeseqdac asegi, imi iggar tamawt yef kra yellan deg allus-ines.
- **Aseedel** : Dayi akud n teħkayt d win n tsiwelt eedlen, aya yettban-d deg udiwnni.
- **Timezgit (fréquence)**: tifukest-ayi nettaf-d deg-s sumata krađ n yiswiren, meħsub timzegit-a dayen yer umgired yellan gar tsiwelt akked tedianin, dayen i icudden yer tillawt akked usugen. Iswiren-a usan-d akka :
 - Talsa tikkelt i wayen yeđran tikkelt deg tedyant ney ugar.
 - Talsa atas n tikkal i wayen yeđran abrid kan deg tedyant.
 - Talsa tikkelt i wayen yeđran atas n tikkal deg tedyant.
- **Amsedfer** : Aħric-ayi yettbeğgin-d amek anallas i yeseqdec tifukest iwakken ad d-yalles tidyanin yellan deg tsiwelt yeseqdec, akken d-yenna Scheffer (J-M): « *Drus n yiđrisen isiwlaniin anda ttemseđfarent tedianin n teħkayt akken i d-yettili umseđfer n tsiwelt* »⁵¹, ilmend n waya ad d-naf anallas d win yettafaren sin yibrdan deg tsiwelt i yeseqdac, ad t-naf iteddu kan yer sdat, ney ad yettuyal yer deffir deg ayen yerzan taħkayt, yef waya amsedfer iruħ yef sin yihricen:
 - **Tamuyli yer sdat**: dayi anallas ad t-naf yettmeslay-d yef wayen id d-yitteddun, yas ibeed ama s useggas, ney s wayur.
 - **Tuyalin yer deffir**: anallas yettuyal-d yer wayen izrin, dayi ur yettqađar ara amsedfer n wakud.

II.3. Awadem :

Awadem d yiwen gar iferdisen igejdanen i yettilin deg uđris n tsiwelt, akken id d-yura M. Akli Salhi awadem : « *D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg* »⁵². Akken id d-yenna MD akli salhi, ur d-yewwi ara yiwen ad yeseedel gar uwadem akked umdan, acku tella temgarda gar-asen, awadem yettidir kan deg uđris. Tudert-is teqqen kan yer uđris, lmeena n waya, ur yelli ara deg tilawt*, yef waya tudert-is teqqen

⁵¹ SCHEFFER, (J.M.) & DUCROT, (O.), Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Edition du Seuil, Paris, 1995, P 712. « Il n'existe pas beaucoup de textes narratifs où l'ordre des événements racontés et l'ordre de leur présentation narratives coïncident strictement (synchronie) ».

⁵²Ibid p.40.

yer teħkayt i ibeddun s wawalen imezwura, tkeffu s wawalen ineggura n teħkayt. Ma yella d amdan, yettidir deg tilawt, ur yuħwağ ara ađris iwakken ad yili⁵³.

Imi awadem gar iferdisen igejdanen n tsiwelt, ad d-naf imyura seqdacen akka kra n tfukas iwakken ad gelmen awadem, gar yiberdan-ayi, ad d-naf wid i d-yebder MD Şalħi, imi d-yenna « *Di tsekla amaru**, issemras sin n yiberdan iwakken ad d-yeglem* awadem, aglam usrid d uqlam arusrud. Ittili uqlam d usrid mi ara ilin isalan (abeeda yef uwadem) yettakk-iten-d umsawal qbala mebla tuzzya de wawal. Ad yefhem imeyri, mi ara yeqqar, lewsayef n win yettwawessfen mebla ugur ameqqran, imi isalan i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n usenæet n uwadem i umeyri, ittwawessef-d uwadem akken ad t-yissin imeyri ad izer wi-t-ilan d wamek yemmud »⁵⁴. Meħsub aglam usrid ad yissin yimeyri awadem war ma xeldent-as, ama deg tfekka-s ama deg leqdicat-is.

Akken d-yura MEDJADI Djedjiga (2012: 30), Seg tama-s Barthes 1966, awadem ur yettwassan ara kan s twuri-ines, meena yezmer ad yettwissen s yisallen, akked umatar d uyaaran-is, yerna yenna-k daüen , yezmer ad yettwissen isem, nekkwa, tuzzuft, azaayer inmetti, leqdic, teqquna-s er tmurt-is.

Am wakken dayen Akken i d-yenna Vincent : « Tarudemt temmug s tmerna n limarat yemxalafen dya ad naf ayen i d-yettbeyyinen di teyzi n wullis awadem d reb3a tayulin tigejdanin : Tafekka, iselsa, tiklisent akked tmeddurt ».⁵⁵ Ihi deg ullis, yezmer ad d-naf kra n tulmisin n uqlam, tid yettwasqedcen syur anallas, akken dayen yezmer ur d-nettaf ara kra deg-sent.

II.3.1. Leşnaf n uwadem :

Ulaç ullis ur yesein ara i wudam, acku d widak id adda n wullis, ma ulaç iwudam ulaç ullis, imi d nutni id isegbaren* n tigawin. Ihi deg ullis nettaf sin n leşnaf n yiwudam, ad t-naf ttasen-d akka :

- **Iwudam igejdanen:**

Fell-asen i yebna yeswi, qqaren-as asađ, sumata yettili d amdan ukyis, iħemmel ala lxir, d imsellek, akken i d-yenna P Hamon : « *asađ d awadem aħeqqani di tmacahut ,d netta uyur tettara lwelha n yimsefliden, yemgarad*

⁵³Ibid p. 40.

⁵⁴ Ibid p. 14.

⁵⁵ NOUREDINE, B. (2011-2012 : 57) : « Le portrait, on l'à vu constitué par l'addition des signes épars qui, tout au long du récit, caractérisent le personnage. On retiendra quatre domaines privilégiés : le corp, l'habit, la psychologie et la biographie ».

yef yiwudam-nniġen deg wayen yekseb n tulmisin d tallit yesġa di tmacahut , d netta rrant waṭas n tmuṭliwin n yal yiwen »⁵⁶, swakka ad negzu d akken awadem agejdan d win i umi qqaren asaġ, d netta akk id sseḥ deg wullis-nni.

- **Iwudam inaddayen:**

Weyyi d imazzayen, ttilin deg-sen yani yetteawanen asaġ, llan deg-sen yani d-ixedmen uguren akken ur yettawed ara yer lebyi-s. Akken i d-yenna J. P. Goldstein : « *Ayen nettwali deg tigawin i xeddmen yiwudam-a, ad nesteqsay acu, acuyer, i xeddmen yiwudam akka atg ».*⁵⁷

II. 3.2 Tawuri n uwadem di tmacahut

Tamacahut tesġa taġessa (lebni) itt-yesduklen d tewsatn n tesrit-nniġen, ad d-naf tesġa tignatin, s wakka ad d-naf aṭas n yimnuda i yefkan azal i tyessa n wullis, imi yes i yezmer yiwen ad yegzu ayen ittezzin deg ullis-nni, gar wid is-yesbedden lsas i tyessa bla cek ad d-naf Propp, win i igan tasleġt i waṭas n tmucuha, tid i d-yegmer di tmurt n Rrus, ġur-s timucuha akken byunt ilint, ġas mgaradent deg uġbur, ney ayen i umi sawalen taḥkayt, meġna ad tent-naf seant yiwen kan n tyessa. ġur Propp d tigawin n yiwudam i yesuddusen tigawin n tmacahut, am wakken dayen, ġur-s, ġas mgaraden yiwudam seg tmacahut yer tayed meġna ayen xeddmen yettemcabi. Yef waya ad d-naf iga-yas-d talya i tmacahut, tin i wumi i isemma (tiwuriwi), anamek-is, dayen ixeddem i wadem deg taḥkayt, swakka iga-d kraġ n tmarwin d yiwen n twuriwin⁵⁸.

G.T. Tiwuriwin-a i d-yesumer akka Valdmir Propp, ttilint tmucuha ur tent-seġġun ara akkit, ttilint tidak yetteylayen seg tmacahut yer tayed. Dacu kan amseġfer n twuriwin ur yettbeddil ara, yernu yer waya, llant kra n twuriwin id d-yettuġalen abrid ney sin iberdan deg yiwet n tmacahut,abeġda tamacahut deg-i llant ugar n teḥkayin.

Awadem yesġa azal d ameqqran deg ullis, imi fell-as akk i tebna teḥkayt yerna yettak-as i yimeyri kra n uḥulfu akka, llan deg-sen yani reffun mi ara d-walin amek gan yiwudam, llan kra nnayed yessefraḥ-iten⁵⁹. Awadem deg uġris n

⁵⁶CH. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après P.HAMON, « pour un statut sémiologique du personnage », littérature n°6, mai 1972- repris dans le collectif, poétique du récit, Ed, Seuil-points, n°78 P.50.

⁵⁷ GOLDSTEIN, J. P. (1983 : 48) : « En opérant un déplacement du qui fait quelque chose, comment et pourquoi à ce que fait le personnage, (on dépasse) l'approche psychologique du personnage conçu en termes d'essence ».

⁵⁸ Ibid, p, 22.

⁵⁹ ACHOUR, (C.) & REZZOU, (S.), Introduction à la lecture du littéraire, Ed O.P.O, 2005, Alger, PP 200-201 «Les personnages portent habituellement une tente émotionnelle (...) Attire les sympathies du lecteur pour

wullis iseëeu tawuri-ines, imi s wannecta id d-nettaf aḍris n wullis yemmed, isea azal ugar, akken id d-yenna Y. REUTER : « *Iwudam sean tamliit tameqrant deg lebni d tudsa n teḥkkayt, yessebgan-d tigawin, ixeddem-itent, yernu ixeddem assay gar-asent, yettak-asent anamek. S wudem-nniḍen, yal taḥkayt d taḥkayt n yiwudam* ». ⁶⁰

Annecta meṛra ad ay-d-yefk lwelha d akken awadem deg uḍris n wullis, yettruḥu d leṣnaf yal wa acu d leqdic-ines. Yef wannecta ara d-naf Propp yefka-d ṣa (07) n tegnatin n yiwudam, yal awadem yesea tawuri yeqqnen yur-s⁶¹:

- Amawaḍ : win ara yawḍen asaḍ.
- Amalal : win ara yefken allal ara ieawnen asaḍ deg unadi.
- Allal yetteawanen : dayen ara ieawnen asaḍ deg unadi.
- Awadem i yef ttnadin: dayen yef yettnadi wasaḍ.
- Amsifaḍ : d win ara iceyyeen asaḍ akken ad yawi ayen ixuṣṣen ama i netta ama i wayeḍ.
- Asaḍ : d awadem ara inadin ad yawi ayen ixuṣṣen.
- Asaḍ n tkerkas : d awadem iyebya ad yettef amkan n wasaḍ n tidett.

Seg tama-nniḍen ad d-naf tamuylī n Bermond, tmgarad atas yef tin n Propp, imi yur-s, ur ttemsedfarent ara twuriwin, ayen ixeddem uwadem, amzun d azrar ta deffir tayed. Dacu kan tebna yer lebyi n unermas akked umseflid, akken ad yaweḍ yer taggara n tneqqist⁶². Akken d-yenna MD Akli SALHI: «*yefka Bremond azal d ameqqran i tlelli n umsawal*». Ad d-naf yefka-d amek tettwasuddes tsiwelt deg tneqqist :

- 1- Asuddes wis sin yebna yef useggem n liḥala, liḥala n uwadem tella ur telha ara deg tazwara n tneqqist, ad tuyal ad telhi deg taggara.
- 2- Asuddes-ayi simmal tlaḥḥu teḥkayt simmal awadem texesser liḥala-ines, mgal asuddes amenzu, simmal tlaḥḥu teḥkayt, simmal tettšeggim.

Seg tama-nniḍen tella tmuyli n Barthes, tin yebnan yef tezrawt n tyessa timecṭaḥ n tsiwelt. Tayessa-a, ferqent d leṣnaf. Llant twuriwin, llan yimataren.

Certains d'autres eux et sa répulsion pour certain immanquablement sa participation émotionnelle aux événements exposée et son enterait pour le sort de héros »

⁶⁰ REUTER, Y. (1991 : 51) : « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions, les subissent, les relie et leur donnent du sens, d'une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages ».

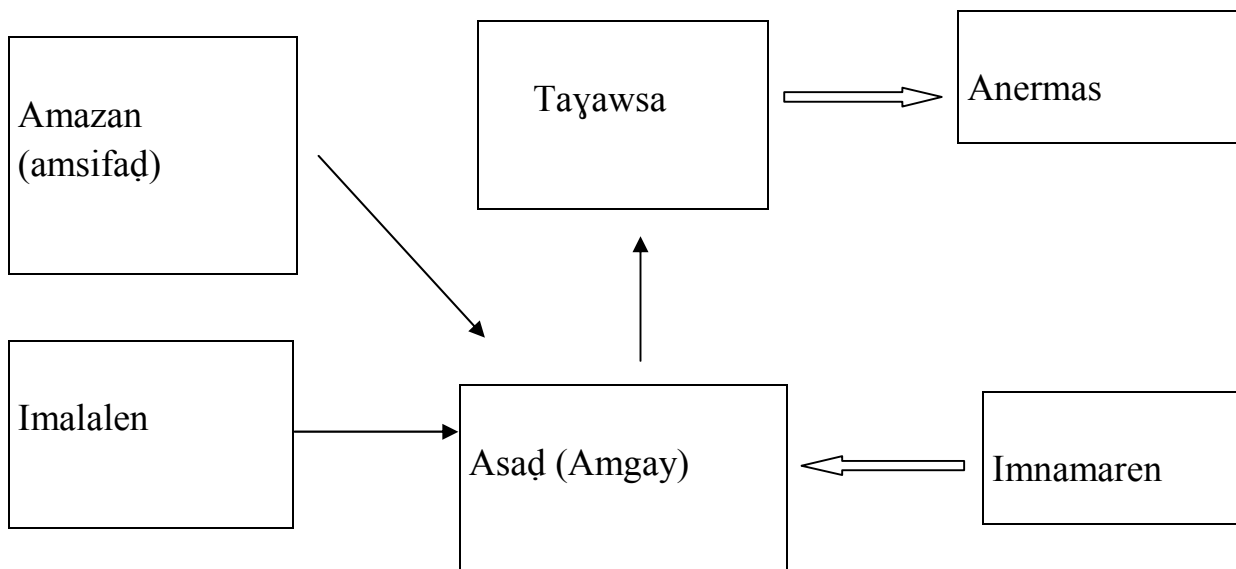
⁶¹ Ibid, P.26.

⁶² Ibid, p, 31.

Tiwuriwin, deg-sent tigejdanin, deg-sent tmernuyin. Tiwuriwin tigejdanin i d-yettaken tasiwelt, d nitentti i yesnarnayen tasiwelt d tneqqist. Ma d tiwuriwin timernuyin d tiwuriwin yeqqnen yer yinaw di tneqqist am uqlam d yiwenniten n umsawal d yidiwenniyen* gar yiwudam⁶³.

Ma d tamuyli yef wacu nebya ad nexdem nekkni, d tin i d-yessumer Griemas, ad yebda tamacahut yef kraḍ n tagnatin, yenna-d yef waya M.A. SALHI: « yer Griemas, tayessa n tneqqist, tebna yef yimesgan, d wassay yellan gar-asen di tehkayt, amseg, d sşenf n yiwudam ixeddem tigawin ttemcabint.»⁶⁴. ilmend n waya, d imesgan akk id igejdanen deg tneqqist. Yef waya ad d-naf Griemas iga-d yiwen n uzenziy i wumi isemma "Azenziy n yimigan ", anda id yesegza-d tawuri n yiwudam iswi-nney seg waya, d asebgan n yiwudam ixeddmn tigawin iwakken ad d-banent twuriwin-nsen di tmacahut. Leqdic-a n Griemas⁶⁵ yessawed ad işennef iwudam, inezmer ad naf di tmacahut, ama d imdanen ney d tiyawsiwin ..., ijemai-ten-id di setta n yiferdisen i yettemqabalen.

Azenziy⁶⁶ amesgan*:



Azenziy-a d-yewwi Griemas, yerra ad yessegzi tawuri n yal awadem, d wamek iddsent deg tneqqist, ney aḍris n wullis s umata. Azenziy-a yeban yef sḍis n yiferdisen n yiwudam, yal awadem yerra-as isem id as-iwulmen.

⁶³ Ibid, p, 33.

⁶⁴ Ibid, p, 28.

⁶⁵ A .J.GRIEMAS, (1986 :174.176), *Sémiotique structurale*, Paris.

⁶⁶ Muhend Akli SALHI, (2015 :28).

Turda n Griemas, tebna yef twuriwin id yexdem Propp (31), imi Propp yesuffey-d sa n yimesgan, ma d Griemas, yekkes yiwwet uyalent d sdis n yimesgan. S wakka ituyal d tarrayt yettwasemrasen s waṭṭas deg uḍris wallus s umata⁶⁷.

- **Amsag**

D tamidrānt i d-yessekcem Griemas di tesleḍt n tneqqist. Amsag*, immal-d tawuri n umigaw di teḥkayt, dayen ixeddem umigaw ney dayen i as-xeddmēn⁶⁸.

Yer bab n uzenziy-a, amsag dayen ixeddem akk d tawuri, yezmer ad yili d yal kra, ama d amdan, d aṣersiw, ney dayen yellan deg tilawt (amdan, aṣersiw, taṣawsa), am wakken dayen i yezmer ad yili d taṣawsa (asif, tizgi, aḍu), yezmer dayen ad yili d asnulfu n wallay n umdan (awayzen, tteryel, amyar azemni)⁶⁹.

Sumata amsag d tawil i usnerni n yinedruyen akked unamek n tneqqist swakka ad d-naf Griemas yesukkes-d sdis n lesnaf n yimesgan, id d-yura MD. AKLI SALHI, wid d-yusan akka: amsifaḍ, anermas, taṣawsa, amgay, amnamar, d umalal.

Yer Griemas, yiwen n umigaw, yezmer ad ittekki di sin n yimesgan (abeeda ma llant snat n teḥkayin di tneqqist), akken diyen zemren ad ilin sin n yimigan (ney ugar) deg yiwen n umsag⁷⁰. Ma dayen icudden yer inumak ney tibadutin n yimesgan yef wacu d-yemmeslay Griemas, ad d-naf llant aṭas, nekkni nextar ad d-nekkes tid id d-yura MD. Akli SALHI, asegzawal amezzyan n tsekla⁷¹

- ✓ **Amsifaḍ**

Deg uzenziy asimyutiki n Greimas, amsifaḍ* d win i yessutren i umegay ad as-d-yawi ayen (taṣawsa) ara yekksen lexsas ideg yella unermas .

- ✓ **Anermas**

Deg uzenziy asimyutiki n Greimas, anermas* d awadem i wumi d-ttawin taṣawsa akken ad yettwakkes fell-as lexsas (lexsas-a, yettban-d deg tazwara n tmacahut). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifaḍ (d netta ara d-yessutren taṣawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayeḍ (d awaden nniḍen).

⁶⁷ CAVAZZA, (M.), Narratologie et sémantique: Pour une refondation interprétative, Teesside University, School of Computing, TS1 3BA Middlesbrough, United Kingdom, P 04.

⁶⁸ Ibid, p 30.

⁶⁹ Ibid, p 31.

⁷⁰ Ibid, p 31.

⁷¹ Ibid, p 35, 26, 27, 28.

✓ Tayawsa

D aferdis deg uzenziy amesgan n Greimas, tayawsa* d ayen issefk ad d-yawi umgay i umsifaḍ, yef wawal-agi n tyawsa i tebna teḥkayt n tmacahut, ma yella deg ungal tezmer ad tili tyawsa d ayen nniḍen, yas akken mčči d tinna akken i yelaq ad t-id-yawi i umsifaḍ, lameena kif kif d ancad yef wayen yebya uwadem am unadi yef tleli, tmagit,....

✓ Amagay

D awadem i yefren umsifaḍ akken ad d-yawi ayen (tayawsa) ixussen anermas (lexsas-a yettili-d deg tazwara n tmacahut). Ma yella yessawed umegay* ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamar ney imnumar) i d-yemmuger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuḡalen d asaḍ n teḥkayt.

✓ Amnamar

Deg uzenziy asimiyutiki n Greimas, amnamar* d awadem i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amegay) yef tyawsa; yezmer ad yili uwadem-a ula d netta yebya ad yessiwed ad d-yawi tayawsa swayes yeḍmee ad iyellet (adrim, leḥkem, zzwaḡ, atg.). Yezmer diyen ad yili umnamar d aekkur kan deg ubrid n umegayasad deg unadi-ines yef tyawsa (lmeena-s, ur d-yeclie umnamar deg tyawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruḥ (tizgi, asif, adrar, atg.).

✓ Amalal

Deg uzenziy asimiyutiki n Greimas, amalal* d awadem i yetteawanen amegay (ney amegay-asaḍ) deg unadi n kra (tyawsa). Yetteawan-it ama s yisallen i as-yettnuddu i wasaḍ ama s uwessi. Amalal, yezmer ad yili d ayen yesean rruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruḥ (asigna, ablaḍ, tiziri, atg.).

S wakka ahat nessawḍ ad nemmeslay kra yef wayen d-nnan kra n yimussnawen yef tsiwelt yas akken ur d-nhudd ara akk ayen illan, acku nekkni nemmeslay-d kan yef wayen yerzan iswi n leqdic yef wacu ara neg tasleḍt. Imi tasiwelt meqger-t mečči d kra.

IXEF II

Anallas akked tiremt n tsiwelt

Tazwart :

Imi d-nwala deg uḥric tezri ayen icudden akk yer wayen ara neseqdec deg tesleḍt n tamacahut n Kahina AMMAR, tin i umi tsemma «MHEND UḤRIC». Deg yixef-ayi ara neqdec akka neereḍ ad t-neselḥu akka, aḥric amenzu ad d-nawi awal yef wayen yerzan aḥric n tsiwelt, deg-s ad d-nemmeslay yef tifukas it-seqdec temyarut, ama deg ayen yerzan allus n tedianin, d wamek id yella uselḥu n wallus id d-tebna, ssin aḥric wis sin ad nesleḍt n yiwudam deg wayen yerzan aglam, ad d-nwali amek itseqdec-it deg tmacahut, seg tazwara alma d taggara

Ixef-a sumata nebḍa-t yef sin n yiḥricen, anda ara d-nessuk ameslay yef kra iferdisen yerzan tasiwelt, anda nexdem tasleḍt i tfukas i teseqdec temyarut K. Ammari, deg tmacahut i d-tura, tin i umi tsemma “Mḥend uḥric”. Deg uḥric amenzu ad nemmeslay yef unallas (amaru), amek i d-yusa deg ullis n tmacahut, amek i yeseqdec tizemmar-is ney tifukest iwakken ad yaru ullis-ines, s tegzel kan d annecta ara d-nwali deg-s. Ma deg uḥric wis sin ad neereḍ ad d-nawi awal yef wakud ney tiremt n tsiwelt deg wullis n tmacahut, amek i d-tella tfukest n uselḥu n tedianin-is.

II.1. Anallas deg tmacahut :

Anallas yesea azal d ameqran syur imusnawen izrayanen n tsekla, aladya widak i yellan ttekkim yer uyebaz ayessan. Yal yiwwen seg yimusnawen-ayi ama d G.Genette, Tordov, Goldenstein... “d tagawgart” akken i d-yenna Goldentein.

Imusnawen n uzyen* aseklan rran-d atas lwelha-nzen yer unallas, akked umyaru, imi tella temgerda gar-asen, akken id tenna Berdous, « anallas d awadem yesqdac-it umyaru deg yiḍrisen iseklanen, iwakken ad as-yefk kra n leqdicat, anecta yettuyal yer waṭṭas n tmental, iwakken ad ibaæed i reffu n kra n tamiwin, ma yemmeslay-d yef tsertit ney yef tesreḍt, ney yef wayen tettidir tmetti* deg uguren, i wakken ad yesibaæed yef yiman-is awahhi n walbaæeḍ, imi llant kra n leewayed n tmetti ur d-yewwi ara ad tent-innal yiwwen ...» . s wakka yeseqdac umyaru anallas iwakken ad yesæedi tiktiwin i yebya, yas ulama d teyiti deg leewayed, axaṭer yeffer iman-is deffir n uwadem i yellan d anallas, imi yerra-t d targa n uæeddi yer lebyi-s.

Deg tuget, wid akk iqedcen deg uḥric n tira taseklant sean deffir-sen iswi n ubiddel, ullis i d-yemugen mačči kan i unezzeh d usgunfu, meena akken i d-yenna Jean Michel Adam (tura-t-id Berdous), « ur d-nettalles ara kan iwakken

ad nedhu ney iwakken ad nelmed, d acu kan nettales-d iwakken ad yili ubeddel, imi yal ullis aseklan ad naf deg-s inaw, wayi i yettunaḥsab d afares akked tafarest ».

Anallas ur yelli ara deg tillawt, d netta i yeselḥayen inedruyen n tedianin, akken i d-yenna BARTH, (ibder-it-id Goldenstein, 2005: 34) « ...win id d-yettmeslayen (sdaxel n wullis) mačči d win yuran (deg tudert), win yuran ur yelli ara d netta.»¹.

Anallas yettef atas n leqdicat deg ullis, ad d-naf d netta i yettqaæiden ullis, yettextiri-d amek ara d-yesnerni ullis, tizza n yinawen, akked d unarni n wakud n teḥkayt d wanya n teḥkayt.

Akken i d-nenna deg tazwara anallas yezmer ad yili d awadem deg wullis, yeseqdac-it umyaru, tikwal yettili d asaḍ, tikwal xaṭi, am wakken dayen i yezmer ad yili beṛra n wullis, d netta ara d-yettalsen ayen yellan deg ullis-nni.

Deg tmacahut (Mḥend uḥric) yef wacu i d-nga tasleḍt nufa-d deg-s sin n yinawen, ney nezmer ad as-nsemmi tifukas, ad naf inaw amezwaru meḥsub yuget s waṭas deg uḍris, Anallas yeseqdac udem wis kraḍ, lmeena n waya yella d amsawal (anallas) aniri, imi d nettat id d-iḥekkun taḥkayt ideg ur telli ara d awadem. Annecta yettuḃal-d atas n tikkal deg uḍris-ayi n wullis, imi yal tikkal nettaf anallas, iḥekku-d kan yef wid yellan sdaxel n wullis, d wayen akk i asen-iḍran, iban-d am win yettnezzihen asaru, d acu kan nettat teḥša akk s wayen iderrun deg ullis, tessent iwudam akken ittlaqa lḥal. ad nebder amedyā, imi id as-tenna:

« Yekker imar yeyyaz tasraft annect n texxamt... » sb31.

« Aqcic, akken kan yesla iwawal-agi tenneqlab fell-as lḥala. » sb 44.

Ma yella d inaw wis sin, ney tifukest iteqseqdec tnallast, d win i d-nebder yakan deg tazwara, anda ara yili unallas (amsawal) d agensay, meḥsub am wakken illa daxel n tedianin-nni, ittekki deg-sen, annecta imi nnuda deg tmacahut-ayi n Mḥend uḥric ur d-nufa ara atas deg-s, d acu tinfaliyin id d-nufa, meḥsub am wakken anallas, yella sdat-s win i umi anda id d-yettales, yella wanda id d-nufa anallas yeger-d iman-is deg ullis.

« Ad ninig alamma newweḍ yer yiwet n tmurt. » sb 41.

¹ Selon Barthes (cité par Goldenstein, 2005 : 34) « ... Qui parle (dans le récit) n'est pas qui écrit (dans la vie) et qui écrit n'est pas qui est. ».

« *Yerna ur yesei ara snat n wallen am nekkni yakk s leibad.* » sb 43.

« *Ma d uħric-nney...* » sb 50.

« *Yewweđ s anda ara naweđ* » sb 55.

« *Ula d Uħric-nney yekecmi-tt gar-asen ...* » sb60.

Deg tenfaleyin*-a, anda id teggar-d iman-is tnallast, s useqdec n wudem amezwaru « nekkni », am wakken ulac tilisa ger yimeyri d unallas, tayi d yiwet n tfukest i yellan sumata deg tsekla n timawit, d tin i yeqqimen ula deg tin yuran yer temyarut-ayi. deg wannecta Kahina Emmari, ahat tebya ad teħrez kra seg tulmisin* n tmacahut asmi tella deg timawit, am wasmi tella talsa srid, anda is-ulac tilisa gar umsawal akked umseflid.

Imi d-nuda deg tmacahut-a n Mħend uħric, nufa-d d akken, tayessa n taywalt ur d-tella ara gar unallas akked wařad, dacu kan anallas yessen ařas ařađ, imi yesbgan-d amek yella yeħrec, yeqfez, yemeen, gar tenfaliyin id yesbegnen annecta, nufa-d :

« *Agerrud d win ifehmen. Yeqfez ařas.* » sb 42.

« *Yuyal yif ula d widen it-yesseħfađen.* » sb 42.

« *Leemer yewwiđ yiwen, leemer yeħqir albeeđ.* » sb 42.

Ilmend n tesniremt n Genette, anallas ur yetteki ara deg tedianin n wallus, imi netta yettales-d kan ayen yettwali, ur yelli ara d awadem deg-s, akken i d-nenna deg tazwara d amsawal (anallas) agensay.

Ilmend n tyuri-nney dayen i tmacahut n Mħend uħric, ad d-naf anallas d win yessnen mliħ iwudam, yessen ula dayen i d-qaren deg ulawen-nsen, tikiwin-nsen, amedya:

Yenna-as deg yiman-is « *Lemeehda n Rbbi tuweer...* » sb 44.

Seg tanfalit-a i d-nekkes , d tbut i d-yesbanayen d akken anallas yessen akken yettwata ařad, anecta imi i d-yusa ubuyezen ad yexřeb ulettma-s, dacu kan Mħend ur yebyi ara ad as-tt-yefk, meena yemekta-d lemeehda i yefka ibaba-s, ssin yenna-d anneta deg ul-is.

Ad d-naf anallas yessen ula d tikiwin n wasađ, aya ad ibin deg tenfalit-a,

Dya yenna-yas deg yiman-is, « ad ruḥey kan ad waliy deg uxxam-inna...» sb 46.

Tayi yenna-tt-id Mḥend Uḥric imi yufa sin n yiberdan, ur yezri ara anwa ara ad yawi, ssin yenna-d annecta deg ul-is, i yettunaḥsaben d tikti.

Tella dayen tenfalit-a, i d-yettbegginen d akken anallas yessen ula d aḥulfu n yiwudam :

« Mi d-yewweḍ yewhem wergaz-nni...» sb 52.

Deg tenfalit-a tettbeggin-d d akken amyarū yessen akk dācu i ittezzin deg tnefsit n yiwudam, amedya-a yettbeggin-d (lewhama) amek i iḥulfa ugellid imi i yezra d akken Mḥend yuḡal-d seg tala anda tella tlaḥsa, ur yemmečč ara.

Yella dayen umedya yef lḥala n yiwudam, win ara ad d-naf deg tenfalit-a:

« Nutni nneḥcamen ur zmiren ara ad stearfen...» sb 50.

Amedya-a dayen yettbeggin-d d akken anallas yessen iwudam akken iwata, ulama ma setḥan yezra-t.

Sumata kan, ilmend n wayen i d-nwala akk yef unallas, d wamek i d-yulles tamacahut-a, nezmer ad d-nini d akken, anallas, yesseqdec tifukest i yellan kan deg tmucuha n yal ass, anda anallas, yettmeslay-d yef yiwudam, anda ur yelli ara d awadem, meena d baba n wawal, d netta i yeslaḥayen tigawin n yiwudam, ihi s wannecta merḥa nezmer ad d-nini d akken anallas deg tmacahut-a n Mḥend uḥric, d amsawal (anallas) agensay, win yef wacu d-yemmeslay G. Genette, id d-yebder M.A. SALHI, win id nebder yakan deg uḥric azḥayan.

II.2 Tudsa n wallus deg tmacahut :

Yal ullis* yesēa tifukas s wacu d-yella, ilmend n tezri n G. Genette tin id d-nebder yakan, ad d-naf anallas, yettextiri tifukas iwakken ad yesuddes aḍris-ines akken yettwata lḥal, ihi deg uḥric-a, ad neereḍ ad nawi awal yef tfukas i teseqdec K. AMMARI, iwakken ad suddes aḍris-a n tmacahut n Mḥend Uḥric.

II.2.1. Tiremt n tsiwelt :

Tiram-a, yebḍa-tent G. Genette d iḥricen, akken i d-nenna yakan, nekkni ad neereḍ ad d-nwali deg wammud-nney anta deg-sent iteseqdec temyarut d wanta ur yellin ara deg tiram-a.

II.2.1.1 Tasiwelt tegra yef teḥkayt :

Deg tfukest-a ad d-naf anallas yettales-d ayen yezrin, ama yebæed ama yeqreb, meḥsub am wakken d asmekti i dyesmektay, ad t-naf ijebbed-d kra n tedianin, tid nwala yakan deg allus, ney ahat ur llin ara akk ya, acu kan ad ilint qqnent akked wullis, iswi-s ahat d asiyezef n taḥkayt ugar, akked usibæed n taggara-ines, nekkni deg am mud-a imi it-neyra nufa-d akka kra n yizruġen, anda anallas, yettuḡal-d yer wayen yezrin, tikwal d asmekti i d-yesmektay, iwakken ad yebnu tigawin s wannect-nni, amedyā :

« Agrud d win ifehmen. Yeḡfez aṭas. Seg temzi-s yakan I yebda baba-s yesseḥfaḍ-as akk ayen ara t-id-yessufyen d argaz d afehli, izemren ... » sb 41

Seg tenfalit-a, ad negzu d akken tamyarut teseqdec asmekti, agemmuḍ ar wanda tebḡa ad ssiweḍ, d akken asaḍ (Muḥend) yetturebba-d yef imenzayen, yef wayen yettarran amdan d win ikeysen. Aya i d-yettbegginen d akken asaḍ d win iḥemmlen lxiṛ, d win iġehden, annecta yettili dima deg asaḍ, ahat d wayi id iswi n tnallast seg usmekti-ayi yef wamek id d-yettwarebba Muḥend i yellan d asaḍ.

Yella dayen umedyā id yettbegginen d akken tasiwelt tegra yef teḥkayt, ad naf azrug-ayi, anda id d-yesmekta yiwen seg watmaten n yiqeṭṭaæen-nni yef wayen iga deg-sen Muḥend uḥric s teyita, imi ayetma-s skaddben-as i baba-s-ten.

« Imiren kan yenṭeq-d umaḡuz-nsen, yenna-yas i baba-s:

-Ala a baba, ayagi i k-d-nnan akk d lekteb. Aḥeq Rebbi, ar ḥaca yiwen uqciṛ yemmugen am nekni i igan deg-sen annecta. D netta i ten-yesæaben akkag, yekkes-asen tibeṛnusin-nsen, ala nekk. Ur iyi-xdim uma d azuḥ, axaṭer, ḥumay-d fell-as: nniy-asen ad t-ḡḡen ad iæddi. » sb 50

Yella umedyā-nniḍen dayen, swacu ara d-nwekked d akken anallas, yesseqdec, tifukest n tsiwelt igerrin yef teḥkayt, ad tid-naf, anda akken tameṭṭut n Mḥend uḥric, tesmektat-id, yef læahed yefka i sselṭan akken ad d-yuḡal, anda yeḡḡa atmaten-is d rrhina yer ḡur-s, ma ur d-yuḡal ara ad asen-yekkes aqerruy.

« Tenna-as: yur-k rebein n watma-k, ha-ten-an, seldazekka yef ssæa kid ukid ad sen-kksen iqerra-nsen. Argaz imekti-d tezzi yis-s ddunit...» sb 68.

Swakka nezmer ad d-nini d akken anallas yeseqdec ayen id d-yebder G. Genette yef tfukest n tsiwelt yeggran yef teḥkayt.

Ma d tura ad nēddi dayen ar tfukest nnayē, ad d-nwali ma tella deg tmacahut-a ney ulac-itt, anda ara d-naf amsawal (anallas) yessexlēḡ gar wayen iēddan akk d wayen yellan imar yakan.

II.2.1.2. Asexlēḡ:

Mi d-neyra tamacahut-a, nufa-d akka kra n tenfaliyin anda anallas yessexlēḡ gar wayen iēddan d wayen illan yakan, imar, anda akken, i ibedd ar sselṭan, Mḥend uḥric d uḥeddad-nni i as-yukren axelxal-nni-ines, ēdda aḥeddad yemeslay-d yenna :

« Amek akka a sid sselṭan, la tettwaliḡ deg-I, tumneḡ: d yiwen umeelal am nekkini I izemren ad yesēddi lbaṭel yef yiwen am wagi ha-t-an uxelxal-is, nekk fkiy-as-t-id, netta ad ak-yeqqar mačči d wagi, sskeneḡ-as meṛra ixelxalen yellan di lemḥel-iw. Ha-t-an sdat-k seqsi-t ma yella d lekṭeb...» sb 58.

Nwala-d deg tenfalit-a, amek tanallast tessexlēḡ gar wayen izrin, imi d-yulles uḥeddad iwayen izrin, imi yekfa, yenna ha-t-an sdat-k seqsi-t. annecta d asexlēḡ gar wayen i yezrin d wayen yellan imar yakan, ta ihi d yiwwet dayen gar tfukas i yellan deg ullis iseqdacen yimyura, iwakken ad ḡḡen imeyri dima yeqqen yer wayen i yezrin, ad yernu ad yeḥṣu s wayen yellan yer sdat n wullis. Gar imedyaten yecban wayi, nufa-d dayen, win yettwasqedcen, imi d-yettwasmekta wayen yizrin, deg lawan anda deṛṛunt tigawin n yimar :

« Amek xeddmn nutni di yal tikkelt deg ara ruḥen, ttawin yid-sen yiwen d asfel. Meena uqbel ma ad t-awin ad as-fken miyya-agi s wacu ttberriḥen i sen-ssewēaden ad ten-iṣerref ney ad yezhu yis-sen ney ad yexdem yis-sen ayen yebya. syin imir ad yeddu yid-sen meblama yezra dacu I t-yettraḡun. Ma d Mḥend uḥric ur yuyis ara ad iṣerref idrimrn-is mi ara d-yuyal. » sb 60.

Deg tenfalit-a nwala-d amek anallas, yerra-d imeyri yer yizri, amek llan xeddmn iṣeyyaḡen, mi llan ttawin d iseflan ttawin ar tlaḥsiwin, deg lawan deg-i Mḥend uḥric yella yid-sen. Llan aṭas n yimediyaten deg wid yecban wayi, dacu kan ad nesekfu s sin imedyaten-ayi.

Ma d tura ad nwali dayen tifukest-nniḍen tin id d-nebder iwasawen yef G. Genette.

II.2.1.3. Tasiwelt yeddān d teḥkayt :

Deg uḥric-a ad d-naf anallas yesseqdac tifukest iwakken ad ibeggen tidyanin iderḥun imar yakan, imi tifukest-a ur tugit ara s waṭas, ad neereḍ ad nnadi deg tmacahut-a n Mḥend uḥric ma yellan deg-s.

Tella tenfalit i yesseqdec unallas, iwakken ad ibeggen inedḥuyen iderḥun imar yakan, tayi nufa-tt anda akken yennuy Mḥend uḥric akked yiqeṭaen-nni.

«Mmyen yef Mḥend Uḥric ad t-wwten, dya yeyli fell-asen s teyrit, ad yerfed yiwēn ad t-iwwet yes-s wayeḍ ...» sb 49.

Yemmeslay-d dayen unallas yef umennuy n Mḥend uḥric d tlafsa yer wacu tdeggren iṣeyaden-nni, ad d-naf anallas yettales-d amek id d-yella umennuy, am wakken imar kan i iderru:

« Ters-d yiwet n tsusmi yessewhacen. Tteassan-tt kan ansa ara d-teffey. Taswiet kan ha-tt-an tban-d, terza tasmusi-nni s leeyad-is» sb 61. Ssin tuyal tnallast tuls-d amek id d-yettili umennuy ger Mḥend uḥric akked tlafsa-nni tenna:

« Iyawel iḡelleb fell-as, nettat thegga-d aqemmuc-is, teldi-tid almi d imezzuyen-is, temmuger-it-id ad t-tečč. Dya yezwar yejbed-d yiwet n tdebbuzt I d-ihegga yakan, yeyli fell-as s teyrit ...» sb 61

Ayen ara d-nerr d tamawt d akken anallas iḥekku-d am wakken illa dinna, yeḥḍer i umennuy id d-yellan gar Muḥend d tlafsa-nni.

Mbeed imi d-nwala tifukest i yezrin, tura dayen ad d-nwali tifukest-nniḍen tin yef wacu d-nemmeslay yakan.

II.2.1.4. tsiwelt yezwaren d teḥkayt:

Imi tayi dayen ur tugit ara aṭṭas deg ullis, deg-s yettbeyyin-d unallas, ayen ara yeḍḥun yer sdat, am umenni. Imi nnuda deg tmacahut-ayi n Mḥend Uḥric ur d-nufa ara tifukest-a, ur d-nufa ara ula d yiwet akka n tenfalit id ibeggnen d akken yella kra n umenni, ney ayen ara d-yeḡḡen tasiwelt d teḥkayt ad msaeafent lwaiḥid.

Llant dayen tfukas yef wacu d-nemmeslay deg uḥric aḥrayan, am (tirurda, timezgit, amseḍfer) tid i d-nessegza yakan, ihi deg aneereḍ deg am mud-a, ad nwali ma yella llant akkit, ney yella wayen ur yesqedec ara unallast.

II.2.1.5. Tirurda

D yiwwet n tfukest i iseqdacen inallasen akken ad d-alsen, akken id d-yenna yakan fell-as Reute: « *D assay gar teyzi n teḥkayt i yettwaḥesben (s yiseggasen, s wayyuren, s wussan, s swayee...), akked d teyzi n tsiwelt i d-yettbegginen (s yisebtar, s yijerriden, s tseddarin...) »*

S wakka ad d-naf tirurda d tin yebḍan yer kraḍ n yiḥricen (ayiwel, alukkeḥ, asaedel), ihi ad d-nwali da, ma llan ney tella tin is-ulac:

II.2.1.5.1. Ayiwel

D yiwet n tfukest i yeseqdac unallas, akken ad yeselḥu ullis-ines, deg-s ad d-naf yekkat yettæddi yef wayen ara d-yesezzin taḥkayt, ur d-igellem ara aḥas, ur d-isefham ara timsal ... akked wayen ara yeḡḡen taḥkayt ad tteḥbes ur t-tteddu ara.

Ihi deg tmacahut-a, mbeed tayur-nney nufa-d d akken K. AMMARI, tesseqdec tifukest-a, imi nuf d akken turar s wakud n tmacahut, gar imedyaten-a :

«... Netta dayen yesæa sin wayetma-s d ibuyezniwen ula d nutni. Mkul yiwen d agellid deg tmurt-is. Yesselem-iten s wayen akk i yellan, iweṣṣa-ten ad (leḥqen) tiqcicin nniḍen uqbel ad ifat lḥal, dya akka i yella lḥal. Ttruhun-d yiwen yiwen s nnuba yur Muḥend Uḥric, almi, yessetma-s merra d ibuyezniwen i tent-yuyen. » sb 44.

Mi ara nmqul mliḥ yer tenfalita-a, ad naf d akken anallast yurar aḥas s wakud, imi deg tazwara tulles-d amek id d-yusa ubuyzen amezwaru yur-s amek is-yesuter ulettma-s , amek i d-tella tmeyṛa. Ma d ayetma-s, sin alma d kraḍ ijerriden, tesezweḡ akk tiqcicin-nni i yibuyzniwen, llan s yexxamen-nsent, tefra taluft-nsen.

Amedya-nniḍen dayen, id yettbegginen d akken tanallast, tseeday tigawin s tyawla, imi Mḥend Uḥric i iruḥ iffey seg axxam-nsen, iruḥ ad yissin, ad d-wali tanfalit iteseqdec, d akken tesuzzel akud:

« Ihi ihegga yak iman-is d weewin akk i s-ilaqen. Azekka-nni ṣṣbeḥ zik, yekker iserreḡ i usidiw-is yettef abrid-is iruḥ. Yebda tikli, tamdint tettak-it i tayed,

tamurt tettak-it i tayed, inuda-d idurar d sswahel, yezger ilebhur d yisaffen, ieedda yef tzegwa d sshari, yelha i usemmid d ubruri, yensa i tziri d yetran, yedda deg yitij yeryan d yigefran, deg yisawnen d yikesran ...» sb 46.

Seg tenfalit-a i yessqedec akka unallast, ad d-naf turar s wakud n teħkayt akked wadeg, imi lukan i d-feşsel awal deg tenfaliyin-a ahat ilaq yewweđ ugar n wayen d-yura akka, meena netta iga-d kan agzul-a, deg-s ijeme-d kra yellan deg-s.

II.2.1.5.2. Alukkež:

Tifukest-a iseqdac-it unallas mi ara d-yebyu ad yessenqes kra seg tazza n wallus, ad t-naf ittezzi, ittenneđ, iwakken ad yessiyzef taħkayt ugar.

Imi neyra Tmacahut n Mhend Uħric, nufa d akken yettwaseqdec ullukež s ttaqa, imi dayen is-yefkan yakan i yeğgan tamacahut-ayi ad tiyzif, gar wayen d-nufa:

II.2.1.5.2.1. Adiwenni : i yellan gar Mhend uħric akked baba-s:

« - A Mhend ammi, zriy taswiet-iw tewweđ-d, byiy ad ak-weşşiy uqbel ad sleqfey.

Yerra-yas Mhend Uħric :

- Mazal a baba lbaraka ! ...» sb 42.

II.2.1.5.2.2. Aglam :

« Ad ninig alamma newwe yer yiwen n tmurt anda ara naf yiwen n leezib i deg yella wemrij annect ila-t. Yeččur d lenwar d yijeğgigen yefsan: amariy, ħririgran d wařas n yimyan-nniđen... » sb 41.

« ...Kra n lweqt kan, ha-ten-an wwđen-d warraw-is, kecmen-d yur-s deg yir lihala. Wa yeseuđur, wa yettnazaε, wa yetteeggid, ylin-as akk deg tlemmast n ugnε. » sb 50.

II.2.1.5.2.3. Asegzi :

Ula d tifukest-a ad tid-naf tella deg uđris n tmacahut, gar imedyaten i d-nufa.

Md 1 :

« Ma d abrid yerran s azelmad, yeččur d tilafsiwin: win ieddan syin ad t-mhummajent, ad t-mjerwaqent ...» sb 47.

Deg umedy-a, yella-d usegzi n umeyar I Mhend Uħric, imi t-yeseqsa yef sin n yiberdan-nni id d-yfa deg ubrid n tikli-s. dya yerra-as-d umyar s wawalen-a, id nekkes deg uħris.

Md 2 :

« Dya yettawi-yas-d ula d iselmaden izewren di mkul lħirfat i wakken ad as-šefden kullec : ama d imenyi ama s ššyada ney dayen merra ad t-inefēen » sb 41

Deg umedy-a, tanallast, tulles-d ayen icudden yer tudert n Mhend Uħric, amek yella ixeddem-as Baba-s, dya tesegza-d ugar, imi d-meslay yef iselmaden i as-d-yettawi baba-s iwakken ad t-slemden.

II.2.1.5.2.4. Aseedel

Deg tfukest-a, ad d-naf tidyanin n tsiwelt eedlent. Annecta yettbin-d deg udiwenni.

Ma nuyal-d yer tmacahut-a, ad d-naf yella useedel, imi yella deg-s wayen id d-yettbegginen annecta.

Adiwenni gar Mhend akked baba-s. sb 42.

- A Mhend a mmi, zriy taswiēt-iw tewwd-d, byiy ad k-weššiy ...

- Mazal a baba lbaraka !

Adiwenni gar Mhend d ubuyzeniw. Sb 43.

- Usiy-d yur-k a Mhend Uħric si lebeid imi yeffey fell-ak wawal ...

- Ad ak-ieuuz Rebbi, ula d nekk si tama-w ma yella dayen i umi zemrey ...

Adiwenni gar Mhend akked yemma-s. sb 45

- A yemma tamaezuzt ad iyi-tsemmhed, nekk dayen eyiy seg temeict-agi

- Ah a mmi n tēbbudt, ur k-yaḍey ara inay tezriḍ ur seiḍ yiwēn ...

Adiwenni gar Mhend d yiqeṭṭaen. sb 48

- *Aya keččini yid-k i d-nettmeslay. Dacu teccirriweḍ akken ...*
- *Cccet susmet, tteassay yiwen urgaz, fkiy-as zgelli yewen n ukkim ...*

II.2.1.6. Amsedfer:

Dayi anallas ad t-naf yettawi-d snat n tfukas s wacu yesselhay aḍris n wullis, nekkni dayi ihi ad d-nwali deg tmacahut-ayi Mhend Uḥric, ma yella llant snat n tfukas-ayi, ney ahat yiwwet kan ara yilin.

II.2.1.6.1. Tamuyli yer sdat:

Tayi d yiwet gar snat n tfukas, anda anallas, yettals-d ayen ara d yeḍrun deg tḥkayt, am umenni, ney ahat d amsefham gar sin, ney dayen akk ara d-yefken tigawin waread neḍri deg teḥkayt. Nekkni imi neyra asagem, nufa-d akka kra n tenfaleyin, tid i d-yettbegginen d akken tesseqdec tifukest-a n tmuyli yer sdat, gar imedyanten-a nufa-d weyyi:

Md 1 :

« Ur d-yeqqim wayen ara nernu dagi. Dacu tennim amer ad neḡḡet akk tamurt-agi, ad nruhet ad nnadit leic-nney anda-nniden ? yerna tikkelt-a d win ara d-nḥellit s tidiwin-nney » sb 55-56.

Dayi imi d-yeḡli ccer di tmurt anda yettidir Mhend Uḥric d wayetma-s, dmen rray ad biddlen tamurt, yerna ilaq ad seffin leic-nsen, ad idiren s wayla-nsen.

Md 2 :

«Ha-t-an ssetlan ad iell tameyra, zriy ad ay-yenced, nekkni ur byiy ara ad nehder. Aqli-iyi ad ruḥey ad d-ṣeggdey, ad yeḡybeḡ ar tteeddi, ma d kunmetti, ma yella seerḡi-kent-id, yur-kent ad truḥemt, tinimt-asen Mhend Uḥric ulac-it...» sb 77.

Dayi d tameyra ad yexdem ssetlan Mhend ur yeḡyi ad iruḥ, dya yufa-d sebba.

Md 3:

« Tezriḍ amek ara nexdem azekka ad truḥenḍ keččini ad iyi-d-aḡḡweḍ tament ad tt-awiy yid-I ad steemiley am wakken snuzuyey-tt. Ad ruḥeḍ alamma wwdey sdat n uxxam i deg tella tmeṭṭut-ik ... sakin ad imiren ad d-tteeddiḍ sdat tament-iw ad tt-sneyleḍ. Dya ad nduy ad tteyyiḍey ... alma ffyen-d ad zren d

acu yellan. Keččini ad teqqaræd imiren: mi kecyen ad ten-ttebeed sdeffir s tuffra » sb 88.

Ma dayi d tifexxet id d-hegga temyart d Mhend Uħric akken ad kecmen yer uxxam n sseltan anda tella tmeṭṭut n Mhend Uħric, bla ma ifaq yiwen.

S yimediyaten-ayi, nezmer ad d-nini d aken tanallast teseqdec tifukest n tmuyli yer sdat, yas akken ur yettuqet ara useqdec-is.

II.2.1.6.2. Tamuyli yer deffir:

Ma yella d tifukest-a, ad d-naf anallas, yettak-d ayen yezrin deg tedianin, meħsub ad yelħu deg tedyant, taswiħt kan ad yejbed yef wayen yezrin, am usmekti. Nekni imi neyra tamacahut-ayi nufa-d akka kra n tenfaliyin id d-yettbegginen tayalin yer deffir, gar imedyaten id d-nufa llan weyi:

Md 1:

« ala a baba ayagi ik-nnan akk d lekteb... Aħeq Rħbbi ar ħaca yiwen uqcić yemmugen am nekni i igan deg-sen annect-agi yakk. D netta iten-yeseaben akkagi yekkes-asen tiberneyas-nsen ... » sb 50-51.

Dayi imi byan řebēin n watmaten-nni (iqeṭṭaēen) ad skiddben i babat-sen deg ayen isen-yexdem Mhend Uħric s teyiti, dya ifeđħi-ten-d gmat-sen amezzyan.

Md 2 :

« Iħħ susmemt kan deeney aħal d aseggas aya, segmi iyi-d-yefka Rħbbi leic-iw dagini, tettēeday-d yiwet n tfellukt n yişeggaden, di yal tikkelt i deg ara d-ēeddin ad asen-sqiṭṭeey ad iyi-d-čiren yiwen deg-sen ad t-ččey. Ass-a yefka-iyi-d Rħbbi yiwen umeteus, yeyli fell-I s teyrit almi iyi-felleq akk aqerruy-iw, ifeddex-iyi. » sb 63.

Dayi d talafsa id yemmektan ussan asmi tella tettett wid is-đeggiren iseggaden, almi d asmi d-mlal d Mhend Uħric, isemlal-itt d lfaēel-is.

Md 3:

« -Yer-asen-d tura dacu iyi-xdem ugellid-agi-nsen, asmi senniy belli axelxal-iw ur t-xeddmēn iheddaden, ur t-kessben sslaṭen, ur t-gezzmen lemqaš.

Yerra-yas-d ujerrad:

-Tamezwarut yewwet-ik s umeşşik, tis snat yergem-ik-id, tin yer-s isusef-ik-id ma d taneggarut yumer iheraşen-is ad ak`kksen aqerruy. » sb 72.

Dayi imi d-yewwi Mhend Uħric gma-s n uxelxal yuker uħeddad, dya yeshedr-d ajerrad akken ad yesmekti akk ayen i yesedda n lbaţtel fell-as sselţan, asmi s-yenna yuker-iyi axelxal-iw.

II.2.1.7. Tadyant i d-yeggaren tayed :

Am wakken dayen id d-nufa deg tmacahut-a, ayen i yesiyzifen ugar aħris n wullis, ta d tadyant id d-yeggaren tayed. Dya mi nnuda deg uħris n tmacahut nufa-d tifukest-a, yerna d tid yellan s waţas, gar wayen d-nufa yusa-d akka :

II.2.1.7.1. Tadyant tamzewarut :

Tbeddu seg asmi yella Mhend Uħric ger imawlan-is (baba-s d yemma-s, yesetma-s). Anda ddren deg liser akked d lehna.

« Deg tlemmast n yiwen n wurti tturaren řeba warrac imecťuħen : d atmaten. Tlata teqcicin d weqcic. Ttazzalen deffir yiferťteťta d ttebciret ... »sb 41. Ulac ugur ulac ara yesluyen assayen. Imi llan watmaten tturaren kan, baba-tsen d ttajer, d argaz laeali, ixeddem lxir, *« Baba-tsen d yiwen n ttajer mucaen aťas. Yerwa, yessenger, yerna ixeddem lxir » sb 41.*

Akka iddren deg liser d lehna, almi d ass mi d-yeyli baba-tsen deg lehlak, yewweđ-d wass-is.

« Ddren di lehna d lefreħ almi d asmi d-yewweđ wass i deg yeyli baba-s yuđen, yewwi-yas-d Mhend Uħric řtebbat izewřen akken ad t-sseħlun meena bla lfayda » sb 42.

Dya iluea-d i mmi-s Mhend Uħric (asad), iwakken ad tiweşşı yef kra n tlufa. Imi ttewsya n baba-s n Mhend Uħric, d lemeahda, imi yenna-yas, win d-yeseqsan ar teqcicin ad as-tent-ifek, bla ccart, ad as-yernu aeıwin ad tawi-t.

« Byiy ad ak-weşşiy fell-asent: amezwaru ara ak-id-iqesden i nnesba, deg yiwet deg-sent ad as-tt-tefkeđ melba ccert, tin iruħen ad as-tefkeđ aeıwin ara tawi yid-s. » sb 42.

Dacu kan deg lawan deg-i llan ttmeslin yella isell-asen-d yiwen n lxelq blama faqen, Dya yesla-d i kra yellan. Ihi wayi isen-d-isellen akka d (abuyn), imi dayen yemmut baba-s n Mhend Uħric yusa-d ħur-s, iqesdi-tid innesba.

« Ad nehder lmufid ihi... Nekk qesday-k-id i nnesba n Rebbi, ad iyi-tefked yiwet seg yessetma-k ad tt-ayey. » sb 44.

Yaş akken Mhend Uħric ur yebya ara as-yefk ulettma-s i webuyzen, meena yemmekta-d Lemæehda yefka ibaba-s, ædda yeqbel yefka-yas lwettma-s.

Yenna deg yiman-is, *« Lemæehda n Rebbi tuwæer » sb 44.*

Dacu kan abuyzen mi yewweđ ar wayetma-s inna-asen yef yessetma-s n Mhend Uħric, usan-d ula d nutni kemmlen ula d tidak, yerna yal tin ara iruħen yer wexxam-is yessedday-as æwin n lfetta d twiztin akked dheb akken it-iweşsa baba-s.

« Mkul mi ara teddu yiwet ad as-yek ula d nettat amur-is n lerbeħ am wakken i t-iweşsa baba-s » sb 45.

Deg uħric-a, ad nwali d akken tamacahut tbaddel akk udem s wadda, ad ttuyal am wakken d tayed akk, acku ulac tiqcicin-nni (yasetma-s n Mhend Uħric) akked baba-s.

« Akka ihi, yegra-d Mhend Uħric ala netta d yemma-s, ttidiren weħd-sen deg uxxam wessieen, lwaħi d waklan-nsen » sb 45.

S wakka Mhend Uħric ikecmi-t lweħc yer wul-is, dya yemmeslay akked yiman-is iwakken ad iruħ, ad yissin ugar ddunit. Dya d wayi id tiqenħer gar tegnit tamezwarut akked tis snat-ayi, acku asađ (Mhend Uħric) yeddem leqraħ akken ad isibeed, yaş ulamma yemma-s tugi.

« Ah ! a mmi n tæbbuđt, ur k-yađey ara ? inay tezriđ ur sei y iwen ...» sb 45

Meena asađ, dayen ur yuyal ara deg awal-is, yessawed iseqnee yemma-s, iwakken ad iruħ, d akken anager tayalin ara d-yuyal.

« A yih, ur ttaggad, ur ttxemmim, ayen byuy kkey-t ala tuyalin ara d-uyaley yur-m ...» sb 45

Wayi nezmer ad as-nsemmi aħric amenzu n tmacahut n Mhend Uħric, imi yemmut baba-s, yerna yessetma-s uyen-ten akk ibuyezniwen. Yegra-d kan Mhend Uħric akked yemma-s, ssin yeddem leqraħ ad ibeæed dayen yef uxxam ula d netta, akka tura tamacahut tbaddel akk udem.

II.2.1.7.2. Tadyant tis snat:

Iwudam yellan akk deg tazwara n tmacahut ad d-naf ulac-iten deg tedyant tis snat, iqim-d anagar wasaḍ-*nni* (Mḥend Uḥric).

Ihi Mḥend Uḥric, iruḥ seg tmurt-is, yeffey, izger i waṭas n yimukan.

« Yebda tikli, tamdint tettak-it i tayed, tamurt tettak-it i tayed ... » sb 46.

Deg ubrid-is yemlal aṭas n lewḥuc yennuy yid-sen, yekka-d ṣṣḥari, idurar, izuyar, almi yewweḍ yer yiwen umkan, anda yufa sin iberdan, gar-*asen* axxam, din yeeweq anwa ara yedfer, yekcem axxam-*nni*, yufa d amyar, yeseqsa-t d anwa abrid i yelhan.

« Edday-d d amsebrid ssyagi almi d-ufiy sin iberdan-agi, ḥeṣley gar-*asn* ur zriy ara anwa ara yayey, byiy ay temmled anwa abrid i yelhan deg-*asen* ad t-awiy » sb 47.

Ihi amyar-*nni*, yerra-d yef useqsi n wasaḍ, yenna-*as* d akken ur gerrzen ara i sin, imi yiwen yeččur d tilafsiwin, wayeḍ llan deg-s iqetṭaēen n ubrid, win tṭfen ad t-εerrin ad rnin ad t-nyen.

Dacu kan Mḥend Uḥric, ur yuy ara awal, i umyar, yextar ad yawi abrid n yiqetṭaēen-*nni*.

« ... tura nekkini ayen ibyun yili, ala tuyalin ur ttuyaley ara yer deffir. Ma yella i wakken ad ferney yiwen ubrid ger sin-agi, ad ferney kan wagi n yiqetṭaēen ... » sb 47.

Ihi yefka-*yas* tanemmirt i umyar yef tririt ikemmel abrid-is, almi yewweḍ yer dinna, anda llan iqetṭaēen, itteddu kan almi is-d-sqaṭēen, meēna yeered ad asen-ikellex, iwakken ad teḡḡen ad iēddi, bla ma nnuyen, meēna ugin, byan ad t-nyen, ēdda yeqli fell-*asen* ttiyrit almi ten-yesebzeg akkit, anagar amezzyan-nsen acku iḥudded fell-*as* tazwara.

« Gma-*tsen* amecṭuḥ yetṭhellil deg-*sen*, nutni gguman akk ad as-d-ḥessen. Mmyen yef Mḥend Uḥric ad t-*w*wten, dya yeqli fell-*asen* s teyrit ... » sb 49.

Ma d netta iqeddem yer temdint, anda yella baba-*s* n yiqetṭaēen d lmuṭebber yef temdint-*nni*, imi d-wḍen ḥkan-*as* yef Mḥend uḥric i baba-*tsen*, ihi bab-*tsen*-*ayi*, ijerrb Mḥend Uḥric, yufa-t d bu tebyest, d win izewren aṭṭas, dya ijerrb-it, iceyyee yer tezgi anda tella tlafsa, iwakken ad d-yawi aman, tesqaṭee-*as*-d yiwet

n tlaḥsa (teryel), iwakken ad ttečč-it, dacu kan netta yeyli fell-as s teyrit, yerna yekkes-as-d axelxal yellan deg uḍar-is, yerna ala tteryula it-yettælliḡen, yemmugen s ddheb, Ssin iserreḥ-as truḥ, ma d netta iḥrez axelxal-nni.

Imi yeḥra ṣṣeltan d akken Mḥend Uḥric yeḥwer, yerna ikyes, yerra-t d d yiwen seg tarwa-s, yerra-t d mmi-s waḥed u rebein.

« Ad ak-ehdey s Rebbi ar ttiliḍ d wis waḥed u rebein, Am kečč am nutni... » sb 54.

Asmi i yehlek, yeḥra acu ara t-yaḡen, iluḡa-d i tarwa-s, yerra Mḥend U hric fell-asen d aqerru, yerna yesgull-iten ur ttemfaraḡen ara.

« Eahedt-iyi ar teqqim tegmat tezdi gar-awen. » sb 54.

Ssin yemmut, yuḡal Mḥend Uḥric d aqrru yeḥ iqeṭṭaḡen, ibaddel-asen akk ssira, uyelen ur ttakren ara, xeddmn s tidi-nsen ttidiren,

« Yessken-asen azuḥ azuḥ iberdan yelhan iṣelḡen » sb 55.

Almi d asmi d-yeyli llaz di tmurt-nni, ddmn ṛray ilaq ad biddlen tamurt, ad nadin anda ara d-ḡicen s liser.

« Ihi dacu ara tinim amer ad neḡḡet akk tamurt-agi, ad nruḡet ad nnadit leic anda nniḍen » sb 55.

Tura tadyant ad ttbidel akk udem dayen, iwakken ad ttuḡal d tadyant-nniḍen, imi Mḥend Uḥric d yiqeṭṭaḡen fyen seg tmurt-nni, bdan tikli anda ara d-idiren aken iwata.

II.2.1.7.2. Tadyant tis kraḍ :

Imi fyen seg tmurt-nni, beḡden fell-as, kra wwin d aḡwin ifukk-asen, lxedma ur ufan ara, ulac ara xeddmn, ḡedda Mḥend Uḥric, ijebd-d axelxal-nni n ddheb, yerra ddahen-is ad t-yerhen, inuda-d yiwen uḡeddad, yemsefham yid-s, d akken ad as-ifekk axelxal, ad as-d-yefk idrimen, alma yewwi-d idrimen ad as-tid-yerr imar. Dacu kan aḡeddad-nni d lxayen, imi yebya ad as-t-yaker.

« Aḡeddad, d uday, yeḡbel s lferḥ d ameqqran. Leḡmer iwala axelxal yecban winna ...» sb 56.

Ihi, iserref-iten yidrimen-nni Mhend Uħric d watmaten-is, asmi d-ijmee idrimen-nni swacu yerhen akken axelxal, yuƷal yer uħeddad-nni, iwakken ad as-d-yerr axelxal-nni, dacu kan aħeddad ixdeε, ibaddel-as-t-id, yenker-it.

« Meena aħeddad ur yettif ara deg wawal-is, yexdem leħsab-is uqbel » sb 57.

Dya msawađen yer sselƷan n tmurt-nni, ma d aħeddad yettkel imi s ulac inagan ara d-icehden s wayen yellan. Ma d Mhend yewwi-d yid-s sin ijerraden, akken ad jerrden akk ayen ara yeđrun dinna yer ugellid.

Ihi yessaweđ uħeddad ad ikellex agellid, s usmisken-is, sdat-s, d uskiddeb.

« Yerra iman-is d ameybun, yettwaħqar, yebda yesmiskin i sselƷan » sb 59.

Ma d Mhend Uħric yettwađlem yerna yettwawwet, ur tyumin ara, sselƷan, iħkem fell-as s lmut.

« Yumer iħerħasen-is ad t-awin ad as-kksen aqerru » sb 59.

Dacu kan Mhend Uħric, yenna i sselƷan, ad as-yefk kra n wakud, iwakken ad as-d-yawi gma-s, akken ad yamen. Meena sselƷan ur t-yeğġa ara ad iruħ almi is-yeğġa řebēin-nni watmaten d irhinen, yerna ifka-as ttesea u tesēin n wussan kan, ma ur d-yuƷal ara, ad iney akk atmaten-nni.

« SeiƷ řebēin n wayetma, ad ak-ten-ğġey. Ma yella ssya d asawen ar myya wussan d wass ur d-uyaley ara nyi-ten ... » sb 59.

S wakka iruħ Mhend Uħric iwakken ad inadi yef gma-s n uxelxal-nni, akken ad yessimen sselƷan, ad yerr lħeq-is, ad yernu ad yerr ayetma-s.

Swakka yebda aħewwes, alimi yesla Muħend uħric ttēeyiđen deg ubrid « *Anwa ara yessenzen iman-is s myya.* » sb 60.

Yeqbel akk ayen is-d-nnan, fkan-as mmya-nni, ijmee-iten, ulin ar tfelluk anda rran ad t-fken d asfel i yiwet n tlaƷsa, iwakken ad ten-eğġ ad eeddin. Dya Mhend Uħric akken i yebya, imi netta yettnadi axelxal, winna it-yetteelliqen anagar d tilafsiwin. Mi yewweđen yer umkan anda isen-sqiƷtīe tlaƷsa, iğelleb yer Ʒur-s wasađ (Mhend Uħric).

« Yesgelsel-itt meřra tuyal tettcercur akk d idammen » sb 61.

Dacu kan ur yessawed ara ad as-d-yekkes axelxal-nni yuhwağ, terwel ittebeit, terwel almi tteşawed-it yer yessetma-s (ttryula). Yekcem yer yur-sent, yuy lhal dinna itella tlafsa yewwet deg tezgi, asmi ticegge sseltan akken ad yawi aman.

Ihi almi tid-eeqlent d netta, sutrent deg-s ur tent-yekkat ara, yerna byant ad yidir yur-sent, ad yemmag d gma-tesnt, daya yeqqbel ad yili yid-sent,

« Yeqqim akken ixemmem ciuh, yuyal yeqbel ad yeqqim. » *sb 63.*

Yerna yessuter-asant axelxal-nni, win yef wacu id-yecqa yak, ssin yer da fkant-as-tid « *Yessuter deg teryel ad as-tefk axelxal-nni i yuhwağ akken. Tefka-yas-t.* » *sb 63.*

S wakka ara tfak tedyant-ayi, ad tekcem deg tedyant-nniđen, anda Mhend Uħric ad yidir d ttryula, anda ara d-binen iwudam imaynuten dayen.

II.2.1.7.4. Tadyant tis ukuz :

Tazwara tebda s uwellih is-fkant ttryula i wasađ (Mhend Uħric), « *Ha-tentan tsura n setta texxamin, tin i k-yehwan kcem-itt, qim deg-s ayen tebyid. Ma d tis sebaa, yur-k ad tqerrbed yur-s. Ur ttnadi ara yak ad tfehmed d acu i yellan deg-s* » *sb 65.*

Dya ugint-as ad yekcem, yer dinna, imi tella yelli-s ugellid n lejnun dinna, win tt-yezran ad ittwasehher ad yuyal d ablađ.

« *Taqcict-a tezmer ileğeb: tettsehhir ...ala Rabbi is-izemren. Ad ak-tsehher, ad tuyaled d ablađ. Tesea zzin yettsehhir ...* » *sb 65.*

Meena Mhend Uħric ur tent-ihenna ara almi tent-yeseqnee d akken ur as-t-xeddem ulma d kra, edda qeneent, dacu kan fkant-as kra n yiwellihen, iwakken ur tt-xeddeit ara tjenniwt-nni.

« *Ihi iruh, yexdem akk am wakken is-dnnant ...* » *sb 67.*

Swakka Mhend Uħric, yessawed yer lebyi-s, yewwi-d taqcict-nni yellan d tajenniwet, d yelli-s n yewen n sseltan ijenniwen. Yessuter-as-tt, ifka-as-tid.

« *Eacen lwaħid kra n lwaqt deg lehna d liser ...* » *sb 67.*

Dacu kan Mhend yuyal yettu yak tamsalt-nni n wayetma-s (iqeṭṭaen), meena tameṭṭut-is yellan d tajenniwt, tezra akk acu yeđran, tesmekta-d Mhend Uħric.

« Tenna-yas yur-k řebēin n watma-k, Ha-t-an seld azekka ad as-nekksen iqerra ... » sb 68.

Mħend iffey-it leēqel, imi mačči d kra ara yeqadeē, imi yebēed nezzeh, lħal, ēedda yettru, yehzen, iħuss am wakken yexdeē ayetma-s, meena tajenniwt-nni tekkes-as aybel, tenna-as ad ak-awiy alma dinna.

« Tetřef-it seg ufus textef. Yiwet n řřiya am lberq ttwaxfan » sb 69.

Mi weđen yer dinna, yerra-d tter-is Mħend Uħric, is-beggen-as-d i ugellid, gma-s n uxelxal-nni, win is-yuker uħeddad-nni.

« Netta yedhec kan, yettmuqul deg uxelxal-nni yetthuzzu aqerruy-is.» sb 71.

Yerna is-beggen-as-d d akken, iyleđ deg lehšab-is, imi t-yedlem tazwara, yerna yewwet-it deg lbařřel.

« Yuyal imi sselřan, la s-yessudun ifassen i Mħend Uħric, la t-yetřhellil ad yeřfu fell-as.» sb 72.

S wakka tekfa tedyant-ayi n uxelxal, yerra-d Mħend Uħric ayen is-iruhēn, is-mene-d ayetma-s seg lmut.

Akka dayen ad tekcem tedyant-nniđen tis sđis deg tmacahut-ayi, ad uyalen inedruyen d imaynuten, akken dayen ara d-uyalen i wudam yellan deg tedyant tamezwarut, imi llan řaben s řřul n tedianin id d-yellan deg tmacahut.

II.2.1.7.5. Tadyant tis semmus :

Tanallast deg uħric-a n tmacahut, tuyal-d almi d tadyant tamezwarut, tesmekta-d yef yemma-s n wasađ, tbeğgen-d liħala deg wacu tella segmi i iyab Mħend Uħric fell-as.

« Netta yuy lħal, seg wasmi yeğģa yemma-s weħdes, ařas n tyawsiwin i ibeddlen fell-as ...» sb 74.

Dya tanallast, tessexdem awadem, yellan d tajenniwt-nni, tamřřut n Mħend Uħric, akken ad uyal yer inedruyen yellan deg tedyant tamenzut, imi tamřřut n Mħend Uħric, teħša s kra yellan, yerna tezmer ad t-biddel amkan s leyřeb, tezřa d akken Mħend Uħric, yesēa yemma-s, dacu kan iruħ am wakken yettut akk, dya truħ yemma-s i yellan tebēed ařas, tezřa-d akk liħala-s.

« Taqciɛt-nni ur tebyi ara ad yettu yemma-s. Tunagdi Imexfi, tewwi-d lexber n yemma-s, dya teħka-yas i urgaz-is. »sb 75.

Mħend ikecmi-t wurrif d lehzen, imi ibeed lħal atas iwakken ad yuƷal Ʒer yemma-s, dacu kan am yla tikkelt, tajenniwt terra-as-d asirem, tekkes-as aybel.

« Sfeɛ tura imettawen-ik, tekkseɛ aybel i wul-ik. Kker fell-ak, ma tebyid tura ad tilid dinna. »sb 75.

Dya yuƷal-d Mħend Uħric Ʒer yemma-s, *« D tidet ? d kečč aya ammi ezizen ? d Muħend Uħric ur s-kadbent ara wallen-iw ? »sb 75.*

Dya yufa liħala-s ur tessefrah ara, yettwakkes-as akk wayen tesa, tettwaker syur wat taddart-nni, imi is-ulac ħedd Ʒer tama-s, yerna tuƷal d taxeddamt Ʒer Ʒur-sen. Meena Mħend Uħric i yellan muhab deg taddart-nni, yerra-d kra yellan i yemma-s.

« Kra n win yukren kra yuƷal yerra-yas-t-id, yerna lfayda-s sufella ... » sb 76.

Swakka ara tekfu tedyant-ayi dayen, imi Mħend yuƷal-d Ʒer yemma-s, yerna yekkes-as akk lħif id at-yuyen.

Ssin d asawen ad tuƷal tedyant-nniɛen deg wadeg n tayed, tin ara d-icewwlen asaɛ dayen ad as-d-tawi uġuren.

II.2.1.7.6. Tadyant tis sɛis :

Tebda imi yesla sselħan n tmurt anda yuƷal akken Mħend Uħric, yesla s temttut yuƷ, yesla Ʒef ccbaħa tesa, dya yusem, yebya ad t-yekseb.

« Dya yusem. Yebya ad izer amek tga tmetttut-agi ur t-id-nħaħ ula d netta yellan d sselħan. » sb 76.

Ihi sselħan, iga tifexxet i Muħend Uħric, akken ad iwali tamettut-is, ierɛdi-ten Ʒer tmeƷra, dacu kan Mħend Uħric ifaq-as yugi ad iruħ, dya yenna i yemma-s d tmetttut-is, d akken ad iruħ zeema Ʒer syaɛ, ma d nutntti as-inint ulac Muħend Uħric, ur nezmir ara ad neddu bla ccuɛ-is.

« Msefhamen ihi. Netta iruħ ad d-iseggeɛ, ma d nutntti mi d-usan Ʒur-sent ad tent-sæerɛen, æellent am wakken itent-iweħħa Muħend Uħric. » sb 77.

Meena sselṭan iga tunṭict d tameqqrant i tid yessawden ad qeṛent yemma-s n Mḥend Uḥric, swakka ssawdent ad qeṛent tamṛart, nettat dayen seg tama-s tesseqnee tameṭṭut n Mḥend Uḥric, almi ruḥent yer tmeṛa.

« Ma d tayed teqqim kan tetṭhellil deg-s almi tuṛal tsetḥa teqcict ad terz awal n temṛart-is » sb 78.

Imi wwdent yer tmeṛa, tedemmer temṛart-nni tameṭṭut n Mḥend Uḥric yer ccdeḥ, meena tugi, acu kan tṣemmet fell-as, almi teqbel.

« Ihi tura, imi tebyid akka, tebyid-iyi ad cedḥey, ilaq ad ttruḥed s axxam ad iyi-d-tawid lqecc-iw ! » sb 78.

Lqecc n tjenniwt-ayi d rric, ma telsa-d tettuyal d taelḡet, imi tent-lsa, teṛli-d yer ccdeḥ, teswehem akk wid yellan dinna, almi ruḥen akk deg-sent, dya tuṛal d titbirt, tferrfer tṣebḥ-d di tṭaq, imar kan tḥuss d akken texdeḥ Mḥend Uḥric, imi ur tuy ara awal-is, tmuqel yer temṛart-is tenna:

« Ini-yas ma yella isemmeh-iyi, mazal yebya-ayi ad d-inadi fell-i, ad iyi-n-yaf deg udrar n lwaqwaq. » sb 79.

Ihi truḥ tmeṭṭut n Mḥend Uḥric, tessabeed fell-as, tewwi mmi-s yid-s, ma d Mḥend imi d-yuṛal temla-yas akk yemma-s acu yellan.

« Tenna-as : iih ammi, ziy tewwid-iyi-d afrux, tuṛal d titbirt, uqbel ad truḥ, teḡḡa-ak-d lewṣaya ... » sb 80.

Swakka yuy abrid nerwaḥ, iwakken ad d-iqelleb yef tmeṭṭut-is d mmi-s, ihi yedda almi d-yewwed yer yiwet n ṣṛaya, isuter aman, ziy dinna itezdey ulettma-s, tin yefka i ubuṛzen, mmyueqalen, ayen tefreḥ yes-s, dinna yemlal akk di buyezniwen, wid yuṛen yesetma-s, nutni d igelliden di tmura-nsen, ihi Mḥend Uḥric yehka-asen taluft amek tella, dya yiwen deg buyezniwen-nni iṣawen-it, imi d-yufa win yessnen adrar n lwaqwaq anda tella tmeṭṭut n Mḥend Uḥric.

« Yenna-as ugellid-nni: ad ḍelbey deg-k ihi ad tessiwdeḍ adewwal-iw yer udrar-agi » sb 83.

Ihi yessawed umexluq-nni Mḥend Uḥric anda akken yebya, ssin ikemmel abrid-is, ma d Mḥend Uḥric yebda anadi deg udrar n lwaqwaq yef temṭut-is d mmi-s.

Yufa wasađ tlata n watmaten, ttennayen, yef tlata tyawsiwin (tacacit, taħsirt, d tækkast), anwa deg-sen ara tent-yawin, acku tiyawsiwin-ayi mačči nmenwala kan, sean ayen yifen akk teyiđ.

« Tacacit-agi ma tælleđ-tt yef uqerry-ik, ad tettwaxfađ, ad tuyaleđ ur d-ttbaned ara ... Ma d taħsirt d tækkast akken i ddukulent, ma teqqimed yef teħsirt tsemmađ kan isem n umkan uyur tebyiđ ad truħeđ ad ak-tessiweđ yer din imir imir » sb 85.

YuƷal ifka-asen-d řray, dacu kan yenna ad ay tent-fkem akken ad awđey yer udrar n lweqwaq eedda qeblen.

« Tahšir tæella yes-s di tegnewt zegzawen. Deg yiwet n tzuzit tsers-it dinna.» sb 85.

Imi yewweđ yer udrar n lwaqwaq, yeseqsay yef uxxam n sselťan n lejnun. Yiwen ma yerra-as-d.

« Ula d yiwen ur s-d-yesskin amkan. Win is-d-yeslan yudder-d isem n ugellid-nsen ad t-terkeb tawla ad yerwel fell-as. » sb 85.

Acku agellid-nsen isell i yal kra, win d-inetqen yudder-d isem-is ad terwi fell-as.

Almi d-yufa yiwen umƷar i umi yexdem lxir Mħend Uħric, dƷa yewwit s axxam-is, isekker-d akk ayen yellan, irna iqfel kra n tmejqiqt yellan. Imar yehka-as Mħend acu yellan. Seg tama-s tameťtut n umƷar-nni teħka-as-d ayen yuyen akk yelli-s n ugellid, tin yellan d tameťtut n Mħend Uħric.

« Asmi i d-tuyal s axxam ur yestaqsa ara yak baba-s ad iħer acuyer i d-tuyal. Yenna-as : kan akka ay axir, meqqar ad kem-fkey i yiwen n ugellid d awessar, qrib ad yemmet, ad werťey ... Nettat tugi. Yerra-tt s adaynin n lmal. » sb 87.

Teawed tenna-as :

« Tura ma tebyiđ ad ak-sæeyney axxam ... » sb 87.

Dacu kan tefka-as-d akk amek ara xedmen, akken ad kecmeen yer uxxam n sselťan blama yealem yiwwen. Ihi ittbee akk ayen is-d-nna, almi yekcem, yer daxel,

« Tezriđ amek ara nexdem azekka ad truħeđ kečćini ad iyi-d-ağğweđ tament ad tt-awiy yid-I ad steemiley am wakken snuzuyey-tt. Ad řuħeđ alamma wwđey sdat n uxxam i deg tella tmeťtut-ik ... sakin ad imiren ad d-tæddiđ sdat

tament-iw ad tt-sneyled. Dya ad nduy ad tteyyiḍey ... alma fflyen-d ad zren d acu yellan. Keččini ad teqqareḍ imiren: mi kecyen ad ten-ttebeḍ sdeffir s tuffra » sb 88.

Dya netta yesea tacacit-nni id d-yewwi akken yur tlata n watmaten-nni, mi d-ldin tawwurt iherrašen ad walin acu yella, ixedem tacacit, yettwaxfa ssin yekcem, netta yettwali akk wid yellan sdaxel nutni ur tettwalin ara.

Imi ifaq sselṭan s Mḥend Uḥric yella deg uxxam-is ijeer, amek akka ad d-yekcem. Dya yenna Muḥend Uḥric

« Qim tura deg tgerilt-a, ad nehder ššwab ... » sb 90.

Dya mi yeqqim yef tgerilt-nni, yewwet-itt s tækkazt, tuli s igenni, ma d agellid yeffyi-t leḡel, dayen ur yumin ara wallay-is, dya yemmeslay-as Muḥend yef lbattel yexdem deg temttut-is d mmi-s, yerna yesxewf-it almi t-yesulli s tgerilt-nni almi d asawen. Dya yuḡal-d s abrid ugellid-nni, imi yezra d akken Mḥend Uḥric d win iqefzen, yesea tabyest.

« Annecta-agi n tiherci terniḍ leḡel d nnif ur ttafey ara adewwal am kečč. Qil-iyi i udem n Rebbi euhedey-k ar akken tebyuḍ ara xedmey » sb 91.

S wannecta yuḡal ugellid deg rray-is, yerra-d tameḡtut d mmi-s i Mḥend Uḥric.

« Dduklen-d sakin imiren yer yelli-s. yessuter baba-s ssmah ... » sb 91.

Ssin yenna I yelli-s, creḍ nekk qebley, tenna ad ieell tameyra n sebca n wussan d sebca n wuḍan.

« Ma d Mḥend Uḥric, yeddem taḡsirt-nni iruḡ yessawed-d rebcin n wayetma-s yerna-d tteryel, yerna-d tilafsiwin, melba ma yettu yemma-s ... » sb 93.

Ssin ttebeən-d ibuyezniwen-nni wid yuyen yesetma-s, nejmaēen-d akk lwaḥid, gan tameyra werḡin temmug, ferḡen akk merḡa, teqqim taḡsa terra tili.

Swakka ara tekfu temcahut-ayi n Mḥend Uḥric, d tin id d-yegren aṡas n tedianin, yal tadyant tesca takerrist-ines d yiwudam-ines akked tifat-ines.

II.3. Tafelwit n usegzi:

Ihi nga-d tafelwit-a, iwakken ad sifses azenziy n tmacahut-ayi, win id d-nerra akka:

| <i>Uṭun tedyanin</i> <i>n</i> | <i>Iwudam tedyanin.</i> <i>n</i> | <i>Ugur tedyanin.</i> <i>n</i> | <i>Tifrat tedyanin.</i> <i>n</i> |
|---|---|---|---|
| Tadyant tamezwarut. | Mḥend Uḥric. Yestma-s. Babat-sen. Yemmat-sen. | -Rwah n Mḥend Uḥric seg uxxamnsen. | Ulac |
| Tadyant tis snat. | Mḥend Uḥric Amyar. Rebɛin n watmaten. Tteryel. | -Asqittee n yiqettaɛen i Mḥend Uḥric. -Ccer i d-yeylin deg temdint-nni anda yettdir. | - Iqettaɛen-nni uyalen d atmaten n Mḥend Uḥric. - Tufya seg temdint anda yella ccer. |
| Tadyant tis kraḍ. | Mḥend Uḥric. Aḥeddad. Sselṭan. Iserdasen. Iṣeyyaɛen. Talafsa. | -Takerḍa n uxelxal n ddheb syur aḥeddad. -Ayetma-s n Mḥend Uḥric, ttwarehnen yer sselṭan. -Anadi yef uxelxal yettcabin win yuker uḥeddad. | -Awway n uxelxal. |
| Tadyant tis ukuz. | Mḥend Uḥric. Tajenniwt. Tteryula. Agellid. Ajerrad. Iserdasen. | Taxxamt n i yugint tteryula ad iwali Mḥend Uḥric. | -Awali n wayen yeffren deg texxamt, imi Mḥend Uḥric, yuy tajenniwt yellan sdaxel-is. -Tifrat n tedyant tis kraḍ, imi yessaweḍ Mḥend Uḥric ad ibeyyen tidett I sselṭan, d akken axelxal-nni yuker-as-t uḥeddad, yerna ibra-d i waytema-s. |
| | Mḥend Uḥric. | - Yemma-s n | -Tukksa n lhif, d |

| | | | |
|---------------------|---|---|--|
| Tadyant semmus. tis | Tajenniwt. Yemma-s n Mhend. | Mhend Uḥric, tella d ilḥif, yeḡli-d fell-as lbaṭṭel syur imezday n taddart-is, imi ulac anwa ara d-iḥadden fell-as. | tririt n wayen akk is-yettwakksen syur mmi-s Mhend Uḥric. |
| Tadyant tis sḡis. | Mhend Uḥric. Sselṭan. Tiqeddacin n sselṭan. Yemma-s n Mhend. Tlata n watmaten. Tajenniwt. Agellid n yijenniwen. Aqehwaḡi. Tamyart. Iserdasen. | - Rwaḡ n tmeṭṭut n Mhend Uḥric d mmi-s. - Akeččum yer waxxam n sselṭan anda tettidir tmeṭṭut n Mhend Uḥric, i yeḡbes dinna baba-s. | Tiririt n tmeṭṭut n Mhend Uḥric akked mmi-s, d tayalin n talwit. |

❖ **Awennit yef tfelwit :**

Ayen kan id d-nga d tamawt yef tmacahut-a i tura Kahina AMMARI, d akken truḡ akk d tidyanin, yal tadyant tesa takerrust-is, tesa tifrat-is. Am wakken dayen d yiwen wasaḡ id d-yettasen dima deg tedianin-a.

Tamacahut-a, truḡ am wakken d aṭas n tmucuha daxel n yiwet n tmacahut. Yerna yal tikked d Mhend Uḥric i yettilin d asaḡ, am wakken dayen yal mi ara d-iruh Mhend Uḥric ad yefru tamsalt ad yaf iman-is yekcem deg tayed, tikwal ur d-ferru ara tadyant tamezwarut ad d-rnu tis snat, almi tessaweḡ tmacahut yer sḡis (06) n tedianin, s wakka nezmer ad d-nini d akken tmacahut-a ur tbidd ara kan yef yiwen n yiswi.

Ixef wis III

Tasleđt n uwadem

Ixef-a nebđat yef sin n yiħricen, deg uħric amenzu, ad neeređ ad nexdem tasleđt n uglam i wadem yellan deg tmacahut n Mħend Uħric, ilmend n wayen i d-nebder yakan fell-as deg uħric n tezri. Ma yella deg uħric wis sin ad neeređ ad nesleđt awadem ilmend n uzenziy n twuri n uwadem i d-yexdem Griemas (azenziy amesgan), s yes ad neeređ ad negzu tigawin n yiwudam.

III.1. Aglam n uwadem :

Deg uħric-a, ad d-neg tasleđt i wayen icudden yer uglam n uwadem deg tmacahut-a, ayen icudden ama yer tfekka, ney leqdicat, akked yiselsa ...

Awadem akken i d-nenna yakan, d netta id adda n wullis, ma ur yelli ara ulac ađris n wullis « D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg »¹, am wakken dayen i d-yenna Y. REUTER : « Iwudam sean tamliit tameqqrant deg lebni d tuddsa n teħkkayt, yessebgan-d tigawin, ixeddem-itent, am wakken dayen i ixeddem assay gar-asant, yettak-asant anamek. S wudem-nniđen, yal taħkayt d taħkayt n yiwudam ».²

Awadem ihi d netta id ul n wullis, ma ulac awadem ur yettili ara wullis, yerna ad d-naf awadem d win i yesəan ittehlen-is, ney ayen i tid-yettbeyyinen, gar-asen (isem, leemer, ittehlen n tnefsit, ittehlen n tidmi, tazmer tutlayant ...

Ma nmuqqel yer yiwudam yellan deg tmacahut n Mħend Uħric, ad d-naf d akken K. Ammari, ur tezzi ara atas deg uglam-nsen, imi yella-d d arusrid, ad d-naf tefka azal atas i yinedruyen yellan, meħsub tifukest it-seqqdec deg ullis-a, d aglam arusrid, yas akken llant tenfaleyin id d-yettbegginen aglam usrid.

Tura ad d-nwali amek id d-beggen iwudam tnallast deg tmacahut-a, ad d-nesukkes anta tarrayt id teđfer iwakken ad beggen iwudam n tmacahut-a. Aglam n uwadem akken Akken i d-yenna Vincent: «Tarudemt temmug s tmerna n limarat yemxalafen dya ad naf ayen i d-yettbeyyinen di teyzi n wullis awadem d ukuz n tayulin tigejdanin : Tafekka, iselsa, tannumi akked tudert ».³

¹Ibid p. 40.

² REUTER, Y. (1991 : 51) : « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions, les subissent, les relie et leur donnent du sens, d'une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages ».

³ NOUREDINE, B. (2011-2012 : 57) : « Le portrait, on l'a vu constitué par l'adition des signes épars qui, tout au long du récit, caractérisent le personnage. On retiendra quatre domaines privilégiés : le corp, l'habit, la psychologie et la biographie ».

Ihi nekkni ad neeređ ad nwali iwudam yellan deg tmacahut-a, am wakken ara d-nebder dayen tawuri n yiwudam, yal awadem ad d-nini dacu-t deg tmacahut, ad d-nernu aglam-ines

III.1. Mhend Uħric

Mhend uħric d netta id asađ, yesea baba-s akked yemma-s, yekker-d d awħid deg uxxam, yesea krađ n yisetma-s. D win iqefzen, yehrec, d bab n lxir, isem is-yettunefken (Mhend Uħric) yessasen-it-id.

Mhend Uħric d win i yueren, dacu kan mačči deg lbaťel, yetteawan, ur yessin ara akk lexdee. Am wakken dayen d win yettatafen deg wawal-is, ur t-yettxallaf ara.

«*Agrud d win ifehmen yeqfez aťas* » sb 41.

«*Ulac win is-izemren deg tezzyiwin-is ama s thħerci ney s yiyil* » sb 42.

«*Ur yezmir ara ad yuyal deg wawal* » sb 44.

Dacu kan id d-nufa d akken, tanallast ur tesqedec ara aglam n llebsa, ney ayen ixeddem Mhend Uħric.

III.2. Baba-s n Mhend Uħric

D awadem anadday, d win i yesean isem n (Hmed), meħsub iban-d kan deg tazwara n tmacahut, ssin yummut, dacu kan tanallast, tefka-d kra n uđlam fell-as. Baba-s n Mhend Uħric, d baba d ttajer yettwassen aťas, d baba n lxir, d win yerwan yerna yettseddiq, yerna iħemmell tarwa-s.

«*Babat-sen d yiwen n ttajer mucaeen aťas. Yerwa yessager, yerna ixeddem lxir. Yettwassen ama di tmurt-is ama di tmura-nniđen.* » sb 41.

III.3. Yessetma-s n Mhend Uħric

D iwudam inaddayen, ad d-naf ulac akk aglam, wala tafekka, wala iselsa, anagr kan id d-nufa amek id d-glem iħulfan n yiwet seg yisetma-s n Mhend Uħric, imi tella tuggad fell-as ad t-yečč urgaz-is i yellan d buyezniw.

«*Tuyal temmeskta-d belli argaz-is d abuyezniw: tugad ad t-yečč.* » sb 81.

III.4. Yemma-s n Mhend Uħric

D awdem anadday, tayi d wadem andday deg tmacahut, ma d aglam ad d-naf tanallast tgelma-s-d iħulfan-is, imi yebya Mhend Uħric ad iħuħ seg uxxam, ad yunag iwakken ad yissin ddunit. Dya yemma-s iyađi-tt lħal. Am wakken dayen tgelm-d amek temmug, seg wasmi tt-yeğġa mmi-s, d akken ħeqqren akk anda akken tettidir, imi nettat ur teħric ara. Terna tgelm-d liħala deg wacu tettidir, segmi tt-yeğġa mmi-s.

« *Dya tekker-d tmeđtut, xenqen-tt-id yimeđtawen* » sb 45.

« *Nettat meskint ur teħric ara.* » sb 74.

« *Tuyal d taqeddact ħur sselħan, txeddem akken ad d-tħelli taleqqimt-is. Ula dinna ur teslik ara seg tmeħħeqranit...i wakken ad tt-sfeqeen ad đħen fell-as, demmiren-tt-id seg usawen tetteđdu tettegnunuy ...* » sb 74.

III.5. Abyzen

D awadem anadday, d yemmug am umadan, d win icemten, ur yecbi ara imdanen, yettnadin ad yay ulettma-s n Mhend Uħric, d win yesean aħas idrimen, acku d sselħan di tmurt-is, yusa-d seg tmurt ibeeden.

« *Lxelq-agi, yemmug am umdan meeni meqquer: d ufay aħas. Udem-is yessewħac. Yerna ur yesei ara snat n wallen am nekkni yakk s leibad. Yesea yiwet n tiđ kan d tameqqraxant di tlemmast n twenza-s.* » sb 43.

« *Netta dayen yesea sin n watma-s d ibuyezniwen ula d nutni, Mkul yiwen d agellid di tmurt-is* » sb 44.

III.6. Ayetma-s n ubuyzen

Ula ac u d-fka d aglam fell-asen tnallast.

III.7. Amyar

D awadem anadday, d win yeseqsa Mhend Uħric yef sin n yiberdan, meqquer, d win yesea tirit, yessen aħas adeg, d argaz leali, d imwelleh n wayen yelha.

« *Ababa amyay, byiy ad k-steqsiy deg leenaya-k.* » sb 47.

« *Twalađ tura acimi ik-dnniy uyal kan ssya ma tħemmedđ tin ihennan* » sb 44.

III.8. Rebɛin n watmaten

D iwudam inaddayen, d imakaren, sqiṭiɛen, ur tṭhunnun ara, neqqen imdanen, tetten ayla n medden, yerna ur ḥninit ara, d imaggaden, am akken dayen d ikeddaben.

« *Llan deg-s iqeṭṭaɛen, deg rebɛin yid-sen, d atmaten d arraw n yiwen n umakur ... ur sɛin ara uma d tigert n rreḥma ney n leḥnana ...* » sb 47.

«... *Dya bɛan ad sad d-skiddiben fell-as ...* » sb 51.

« *Akken kan i sen-d-yenna akka. Yenneqlab lḥal-nsen, feclen, ttergigin* » sb 49.

III.9. Gma-s n yiqeṭṭaɛen

D awadem anadday, d win yesɛan leḥnana, yettnadi lxir, d imwelleh yer wayen yelhan, d win iheddrɛn tidett.

« *Amer ad awen-iniy tixert-as kan ad iɛeddi, wagi yeyyban d lɛebd lɛali* » sb 49.

« *Ala a baba, ayagi ik-d-nnan akk d lekteb ...* » sb 49.

III.10. Bab-as n yiqeṭṭaɛen

D awadem anadday, d sselṭan di tmurt-is, d amakur ameqqran, d axeddaɛ, yettidir deg wayla n yemdanen, imi arraw-is sqiṭiɛen ilyaci, itteffey-it leɛqel yesɛa tasekkakt (d bu sin wudmawen), d butxidas.

« *Argaz ur s-d-yegri leɛqel ... yuyal yettɛeggid fell-asen ...* » sb 51.

« *Mi d-yewweđ, yesṣerḥeb yes-s lḥakem-nni akken iwata lḥal, yestamel am wakken yeḡeb-it lḥal yefreḥ yes ... Netta iwakken kan ad d-yaf tiḥilet d wacu ara t-iney* » sb 51.

III.11. Talafsa

D awadem anadday, tettidir di tezgi, d tid ineqqen, yerna teqqebeḥ, tuɛer mi s-d-wweđ yer tin n tidett tettayal d taxewwaft.

« *Win ara iɛerden ad yeččar dinna tiqqit n waman ad d-teffey yur-s ad t-tečč.* » sb 51.

« *Akken kan i yessenda taseđlet-is ad tt-id-yeččar, teffey-d yur-s talafsa, teyli fell-as s rregmat ...* » sb 51.

«*Yekkat-itt almi tettwali ifeđđiwjen gar wallen-is, tuyal teqqar efu felli ...* » sb52.

III.12. Teryel

D awadem anadday, tettidir deg teđgi, ućči-ines d imdanen, tsell yerna tetsrihi ađas, am wakken dayen tesa tizmert n tazza, teferreh mi ara d-wali yiwen iwakken ad tt-tećć-it, yerna d tin iqebhen testahzay, tesa axelxal yufrar deg uđar-is. Ma tettwađtef, ney tufa win isyelben fell-as tettaggad.

«*Akken kan i s-d-tesla teryel, teeqel rrih-as d taberranit, tefreh, tenna-as "mmm... meqqar icegge-iyi-d Rebbi acu ara ććey ass-a.* » sb53.

«*Dya tettađsa fell-as teryel ...* » sb53.

«*Yekkat-itt almi qrib ad yawi leemer-is. Nettat tettmeđđid ...* » sb53.

«*Dya yekker yekkes-as axelxal yellan deg uđar-is iserreh-as terwel* » sb53.

III.13. Ađeddad

D awadem anadday, yezdey deg temdint, yesa tađanut ixeddem deg-s uzzal, ur yelhi ara d lxabit yerna d akeddab d amakur, d win ittxalafen lwaed, ur yesa ara tazmert.

«*Ađeddad d uday* » sb56.

«*Meena ađeddad ur yetđif ara deg wawal-is, yexdem lehšab-is uqbel ...*» sb57.

«*Ihi, nekk ula yur-I axelxal igan al wagi i d-qqaređ akka ...*» sb57.

«*Ađeddad yettkel ulac win ara yamnentaqsıđt n uxelxal ...*» sb57.

«*Mhend yezmer ad as-yefk I wuday tiyrit ... iwalat meqger, ur yesei ara tazmert akken ara yerr yef yiman-is...*» sb57-58.

III.14. Sselđan wi sin

Wa yettidir anda akken i yunagen Mhend d wayetma-s di tmurt n uđeddad, d sselđan-a iwacu yecceka Mhend Uđric, meena ur yehkim ara s leedel, d aheqqar, iqbeh, almi is-d-wweđ yer terwiht-is yuggad yesuter leefu.

«*Sselđan yuyal ur yettwali ara seg zzeaf ... yessewsee kan yefka-as amessik annec-t-ilat, yenna-as: ccamata am Keććini ... yerna yessusef-it...*» sb59.

«*Yumer sselđan ad as-kksen aqerruy ...*» sb59.

«*Agellid yendem ...*» sb72.

«*Yuyal imir sselṭan la yessudun ifassen n Mḥend Uḥric Eġġ-iyi ur iyi-neqq ara ...*» sb73.

III.15. Iseggaden

D iwudam inaddayen, d wid yettidiren s wayen d-jnan seg lebḥer, d acu kan yal mi ara ruḥen yer lebḥer ilaq ad awin yid-sen yiwen d asfel, ttakent i yiwet n tlafsa, iwakken ad tent-yeġġ adæddin. D imdanen lhan, ttqessiren, ḥninit, imi annet-a mačči seg lebyi-nsen it-xeddmen, abrid-a d Mḥend Uḥric i yeddān yid-sen.

«*Tafellukt tettaz yer sdat, nutni ttqessiren, ttaḍsan, ttnecraḥen ...*» sb60.

«*ieġġeb-asen ... Yuyal iyaḍ-iten ad tdeggren yer lebḥer ... Xemmen gar-asen, uyalen nnan-as: “Lxelq-agi ur yuhwan ara ad t-nefk itlafsa, tif xir ad ndegger yiwen deg-ney ...*» sb60-61.

III.16. Yelli-s n sselṭan n yiġenniwen

D asaḍ wis sin, d tajenniwt, d tamettut n wasaḍ (Mḥend Uḥric), tesæa ṣṣifa tufrar akk di lqaæa, tuæer, yerna d taseḥhart, tettuyal akken tebya, anda tebya dayen it-ttruḥu, tella d metthila, teḥrec nezzeh.

«*Taqcict-a tezmer ileġġeb: tettseḥhir ... ala Rebbi is-izemren*» sb 65.

«*Mi imuqel sinna, ... iwala ayen is-yerwin lxeql-is ...* » sb 64.

«*Mi ara d-taweḍ ad tuyal d titbirt tacebḥant, uqbel ad tekcem ad tuyal d taqcict ...* » sb 66.

«*Ad tebdu ad tdaei ad tesmuybun ... nettat iwakken kan ad ak-tyiḍ dya ad ak-tekcef ...* » sb 66.

III.17. Læesker

D iwudam inaddayen, ttidiren deg sraya n ugellid, d widak iceyyee ugellid akken ad d-nyen ayetma-s n Mḥend Uḥric, wid yellan deg lḥebs, meæna tajennwit i yellan d tamttut n Mḥend Uḥric terwi-ten akk, teġġa-ten ḥaren deg yiman-nsen, imi i sen-d-ttuyal d ṣṣifa n ugellid.

«*Læesker messakit ur fhimen acemma, kukran, uggaden ... qqimen imar tturaren yis-sen ...* » sb 69.

III.18. Tiqeddacin n ugellid

D iwudam inaddayen, ttidirent deg sraya n ugellid, ttid id d-iceyyee ugellid n tmurt n Mhend Uħric, akken ad qeneent tamyard d teslit (yemma-s d tmeđtut n Mhend Uħric) akken ad ddunt yer tmeýra, imi nutnti is-đmeε-itent s tunđict isent-iheyya ma sqeneent-tent. Semmđent fell-asen, ur eyant ara kan akka.

«*Yuy issedmeε tiqeddacin-is ...* » sb77.

«*Ansa isent-id-tekka ad as-d-kkent ansa nniđen ...* » sb77

III.19. Aqehwađi

D awdem anadday, yella deg tmurt anda yettidir sselđan n yijenniwen, ixedma-as lxir Mhend Uħric, yeđmeε deg-s ad t-ieiwen akken ad d-yaf tameđtut-is, iedda ur yecfi ara akk i lxir n Mhend, yerna ur yetđif ara deg wawal-is, yegguma ad tieiwen, irwel akk fell-as.

«*Lxir txedmeđ deg-i ur t-tettuy ara alma mmuteý ... kra tuħwađeđ yur-i aqli-iyi dagi đleb deg-i ayen tebyiđ*» sb86.

«*Meena netta akken is-d-yudder sselđan-nni, iyawel yegzem-as uqehwađi awal ... yegguma yakk ad t-iđaweb.* » sb86.

III.20. Amezznu n lesfenđ

D awadem anadday, yettidir deg tmurt anda yettidir sselđan n yijenniwen, ixedma-as Mhend lxir, yeđmeε deg-s Mhend Uħric ad t-ieiwen akken ad d-yaf tameđtut-is. Yas akken igezm-as tameslayt i Mhend Uħric, imi netta yuggad ad as-d-isel selđan, meena inecdit s axxam-is akken ad mmeslayen, deg ddhen-is ad t-ieiwen, imi netta yecfa i lxir n Mhend Uħric.

«*Iiih d lxir-ik a Rebbi, deg leēmer yessnez annect yessnez ass-nni ...* » sb87.

«*Susem ur d-ttkemmil ara iđ-agi aqla-k meerudeđ yur-i s axxam...* » sb87.

III.21. Tamyart

D awadem anadday, d tameđtut n win isnuzuyen lesfenđ, d nettat ara d-icawnen Mhend Uħric akken ad yaweđ yer tmeđtut-is, tamyard-a d tin iħercen, teqfez, tesa tarmit deg ujerreb, d tin yetteawanen, d metthilett.

«*... Meena uqbel ilaq ad nxemmem mliħ amek ara nexdem ...* » sb87.

« Tezriđ amek ara nexdem azekka ad tṛuḥeđ keččini ad iyi-d-tağweđ tament ... dya ad bduy ad tteeyiḍey, ad tt-nayey yid-k, alma ffyen-d ad zṛen acu yellan ... mi kecmen ad ten-ttebeēđ s deffir s tuffra » sb88.

Ha-t-an ayen d-nufa deg uqlam n yiwudam, meḥsub ur yugit ara uqlam usrid, ad d-ēeqleđ iwudam ma lhan ney ur lhan ara deg tigawin-nsen, ma d ayen yeenan aqlam n tfekka d yiselsa ur nufa ara akk ya deg uqlam n yiwudam, yella dayen uqlam n tnefsit n yiwudam amek tṥulfun d wamek ttwalin timsal, meḥsub tanallast tettekka aṭas yeḥ tfukest n uqlam arusrid, dayen id d-ibanen s tṭaqa deg yiwudam.

III.2. Tafelwit n usmekti :

Ahat s tfelwit-a ara d-neg akka, ad negzu ugar tamsalt-a n uqlam n yiwudam yellan deg tmacahut-a n Mḥend Uḥric, ad d-nwali ayen teseqdec deg yittewlen d wayen ur nelli ara.

| Awadem | Ittewlen n tfekka | Tannumi d leqdic | Iselsa |
|-----------------------|--|--|--------|
| Mḥend Uḥric | Iḡhed. | D amdan leali, d butebyest, | - |
| Baba-s n Mḥend (Ḥmed) | - | D tajer ameqqran, d bab n lxir, ḥemmlent akk yimdanen. | - |
| Yemma-s n Mḥend Uḥric | - | Tḥemmel aṭas mmi-s, ur teḥric ara. | - |
| Abuyzen | Yemmug am umdan, yecmet, yesēa kan yiwwet n tṭiṭ deg tlemmast n twenza, udem-is yessewḥac. | D sselṭan di tmurt-is, yesēa adrim aṭas. | - |
| Ayetma-s n Ubuyzen | Mmugen am gmat-sen. | D sslaṭen di tmura-nsen. | - |
| Amyar | Meqquer di leemeṛ. | D win yettwellihen yer lxir. | - |
| Rebein n watmaten | - | D imakuren, ur ḥninit ara, neqqen, d ikeddaben. | - |
| Gma-s n | D netta akk id | D aḥninan, ur | |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|------------------|
| yiqetṭaēen | amezyan. | yeskiddib ara, yetteawan. | - |
| Baba-s n yiqetṭaēen. | - | D sselṭan, d amakur ameqqran, d axeddaē, itett ayla n medden. | - |
| Talafsa | - | Tettidir di tezgi, Tneqq, tuēer, tqbeh, učči-s d aksum. | - |
| Tteryel | - | Tettidir di tezgi, tesraḥay, tsell, tettazzal aṭas, d taxewwaft di tizi n leḥriṣ. | - |
| Aḥeddad | Ur yeḡhid ara, d arqaq. | D win ixeddmen uzzal, d axeddaē, d akeddab, d amakur, d bu sin wudmawen. | - |
| Sselṭan wis sin | - | D sselṭan di tmurt-is, ur yeḡkim s leēdel, d aḥeqqar, iqbeh. | - |
| Iseggaden | - | Ttidiren s syada, d imdanen yelhan, ttneçraḥen, ḥninit. | - |
| Yelli-s n sselṭan ijenniwen | Tufrar di ṣṣifa. Tettuyal dayen is- yehwan. | D tajenniwt, tettseḥḥir, tuēer, teḥrec, tettbeddil adeg melmi is- yehwa s leyṣeb. | Llebsa-s d rric. |
| Læeskeṛ | - | D iēessasen, ttwaḥiden deg ayen isen-ttexdem tjenniwt. | - |
| Tiqeddacin n sselṭan | - | D tiṭemmaēin, d tid ur nfeccel ara s shala. | - |
| Aqehwaḡi | - | Ur iceffu ara ilxir, Ur yettaṭṭaf ara deg wawal-is. | - |

| | | | |
|-------------------------|---|-----------------------------|---|
| Win iznuzun lesfenğ. | - | Iceffu ilxir, yetteawan. | - |
| Tamyart | - | Tehrec, tetteawan. | - |

III.3. Awennit yef tfelwit

Ayen id d-beyyen tfelwit-a, d akken atas n yiwudam ur yesein ara attwel n yiselsa, ney win n tfekka, annecta yettbeggin-d d akken tanallast ur tefka ara azal i sin n yittewlen-a, win kan iwacu tefka azal d leqdic n yiwudam, imi s yesen nezmer ad d-neeqel awadem ma yelha ney ur yelhi.

Swakka newwed-d yer taggara n unadi deg uħric-a n uqlam n uwadem, ayen kan id d-nerra d tamawt d akken tanallast, tefka azal i tigawin wala i wayen icudden yer tfekka ney iselsa n yiwudam, wid kan iwacu tefka azal deg uqlam ugar deg tmacahut-a, ad d-naf sin wasaden (Mħend Uħric akked d tjenniwt i yellan d tamttut-is), wama weyiđ ur tesiyzif ara fell-asen awal, tekkat kan tetteaddi fell-asen.

III.4. Tigawin n yiwudam :

Deg uħric-a, ad neered ad nessres awadem deg lqaleb n tigawin i d-yexdem umussnaw Griemas, iwakken ad d-nesukkes tigawt n yal wadem deg tmacahut-a n “Mħend Uħric”.

Akken d-nwala yakan imi nesleđt tmacahut-a, nufa-d d akken llant deg tam n tedianin, yal tadyant s yinedruyen-is, akked tkerrist-is, ula d iwudam yella wanda d tbeddilen. S wakka ad neered deg uħric-a, ad neg tasleđt i yal tadyant, iwakken ad nwali tigawin n yiwudam yellan deg-sent.

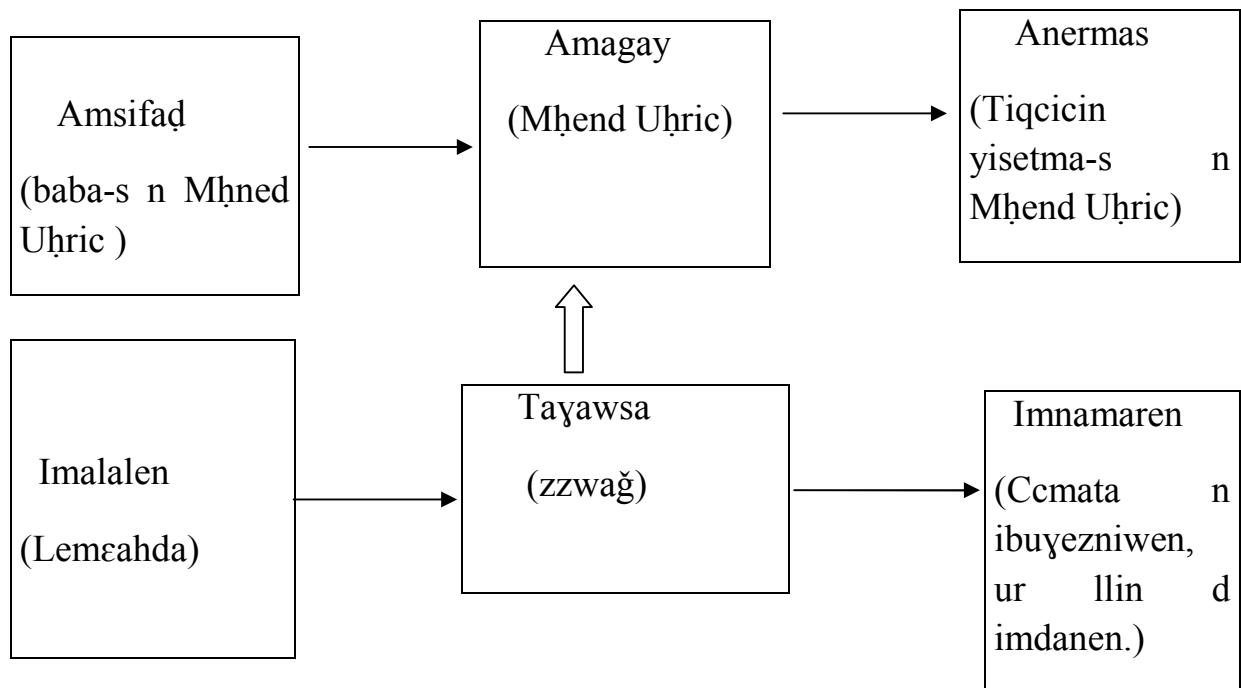
S umata deg tmacahut, tazwara-ines d tin ur yesein ara uguren, tbeddu s wayen yelhan, akked tumert, deg-s dayen, i d-ttbinen iwudam, wid yellan d inaddayen akked wid yellan d igejdanen, d tagnit n usisen, dinna i yettaf unalas ad yessisen wid ara yilin i teyzi n willis.

Dacu kan nekkni nezmer ad nesukkes azenziy amesgan ilmend n wayen id d-nufa deg tadyant tamezwarut, anda d-nufa takerrist tamezwarut, ihi aznziy-is yusa-d akka:

III.4.1 Azenziy n yimesgan :

III.4.1.1. Tamsalt n zzwag.

Azenziy (A).

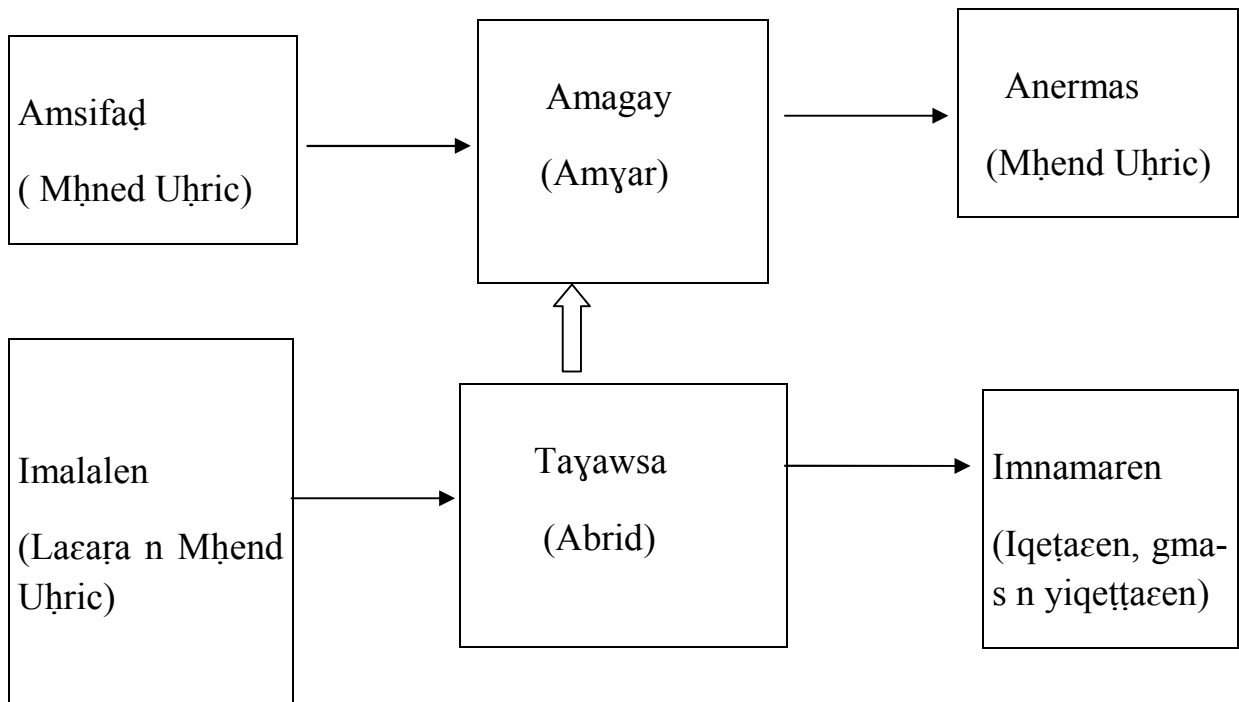


❖ Awennit :

Ayen id d-nwala deg uzenziy-a, uġur yelan deg-s, d akken Mħend i yellan d asađ (amagay), yesgul-it baba-s (amsifađ) akken ad yessezweġ tiqcicin (Anermas) s war ccađ, yerna yefka leməahda (amalal) d akken ur yexlif læhd-is akken yebbyu yili, dacu kan imi tid-ħeđren inextaben, yufa mačči d widak akk isen-tilaqen i yisetma-s, acku ur llin ara d imdanen am nekkni, yerna cemten (Imnamaren), dacu kan yemmekta-d leməahda yefka i baba-s, yuđal yefka awal n řđa i wid i d-yusan ad ayen yisetma-s.

III.4.1.2. Tamsalt n ubrid.

Azenziy (B)

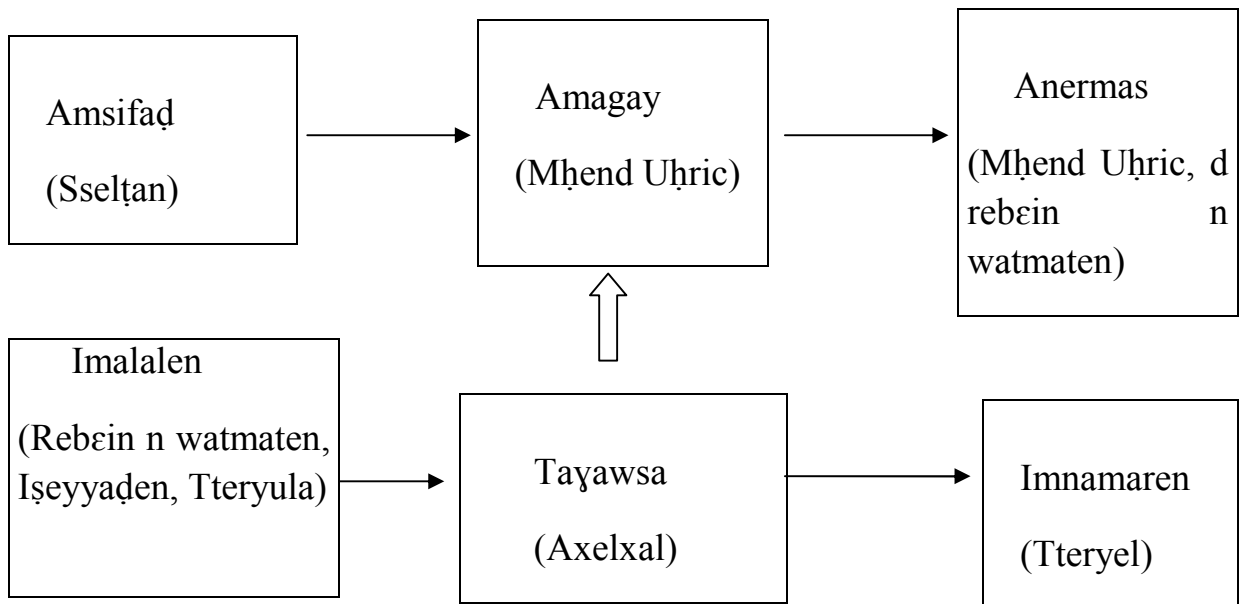


❖ Awennit :

Ilmend n uzenziy-a, d akken thkayt tesea azeniy-is yemgarad yef win n tedyant tamzewart, imi dayi amsifađ yella d Mħend Uħric, win yettnadin yef ubrid (tayawsa), win ara yawi, am wakken dayen i d-yusa d anermas dayen, imi d netta ara d-yesfaydin deg tifi n ubrid yebya ad yawi, yufa-d amyar (amagay) yemla-as-d dacu-ten iberdan-a, meena imi yuy yiwen deg-sen yufa-d aewwiq, i yella d iqetaen ugin ad teđđen ad ieddi, yas akken yella gma-s-ten (imalalen), win i yebyan ad teđđen ad ieddi meena ugin. Dya tselkit laera-ines (imalalen) seg-sen, ikemmel abrid-is, anda yebya ad iruh.

III.4.1.3. Tamsalt n uxelxal.

Azenziy (C)

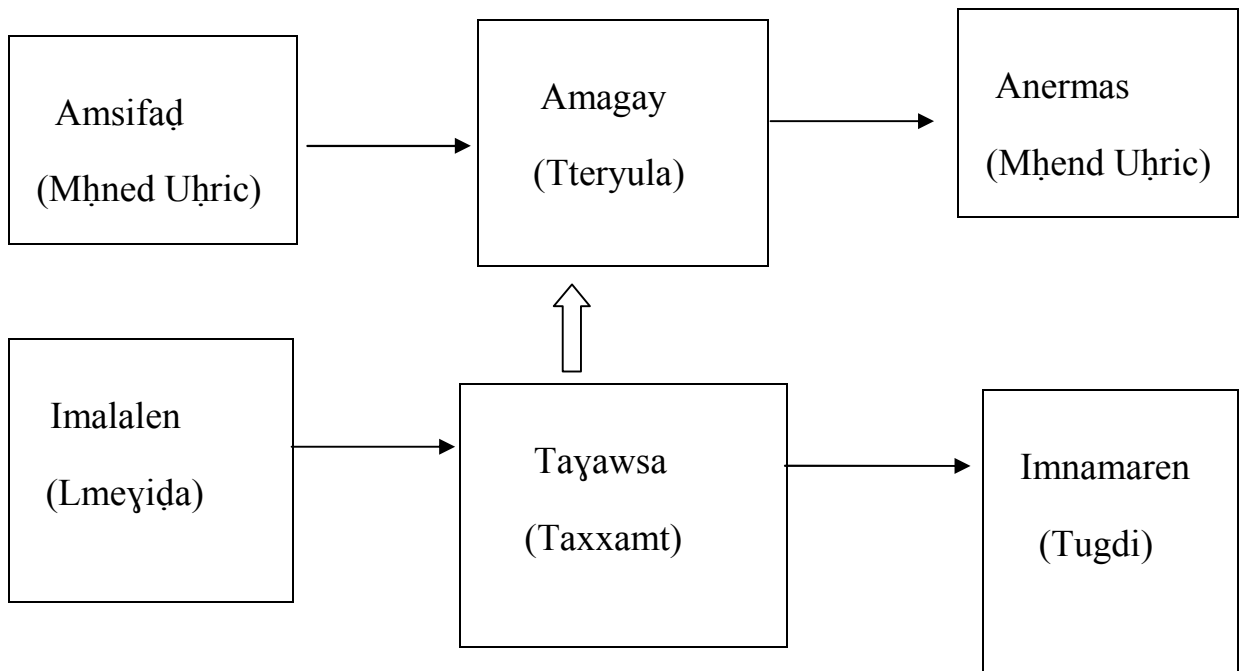


❖ Awennit :

Deg uzenziy-a, beddlent tigawin n yiwudam, imi (amsifađ) i yellan d sselťan, imi yettnadi ttbody yef tedyant n uxelxal, dya iceyyee Mħend Uħric i yellan d (amagay) iwakken ad inadi gma-s n uxelxal i yellan d (tayawsa), iwakken ad iserreħ i watmaten-is i yellan d inermasen, yufa-d wid tieawnen iwakken ad yaweđ yer tyawsa, weyi d rebein n watmaten-nni imi qeblen ad ttwirehnen yer sselťan, rnu dayen iseyyađen id tieawnen bla ma faqen, imi tewwin deg tfellukt-nsen iwakken ad yaweđ anda tella teryel.

III.4.1.4. Tamsalt n taxxamt tis sebĕa.

Azneziy (D)

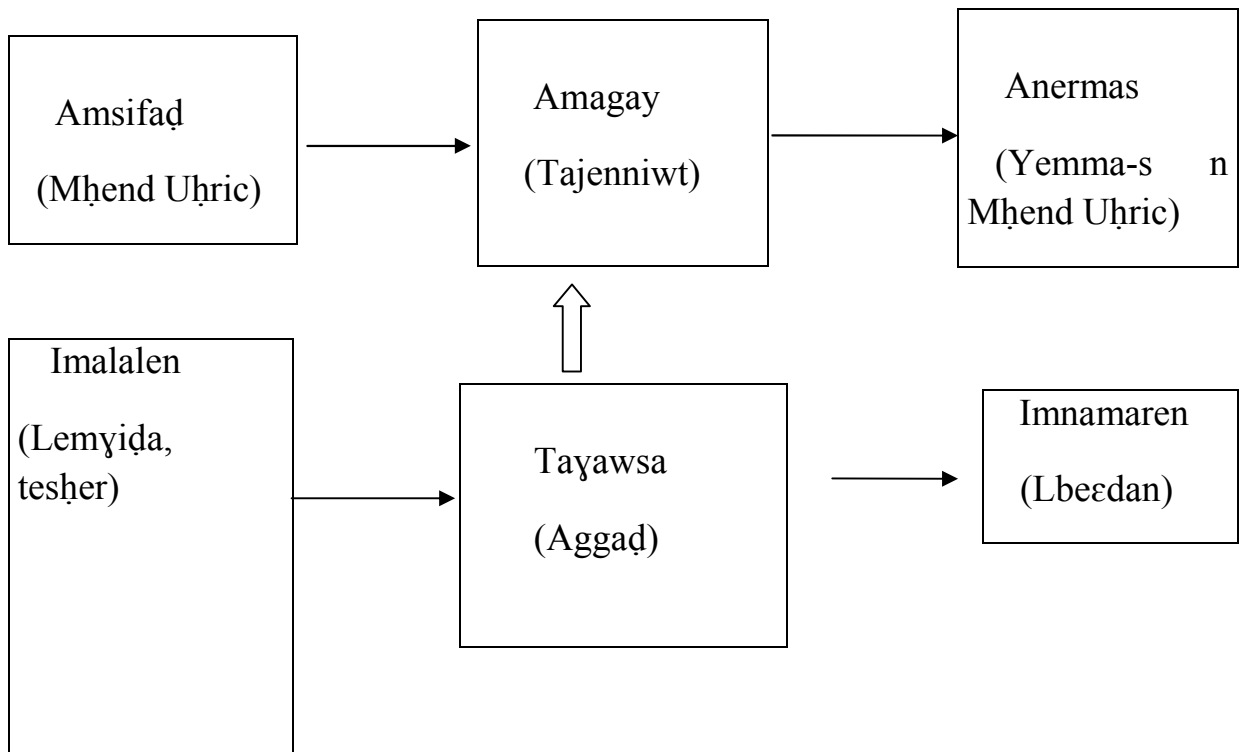


❖ Awennit:

Deg uzenziy-a, ibeggn-d d akken, d Mĥend Uĥric id (amsifađ) imi netta yesuter i tteryula i yellan d (amagay) iwakken ad teđđent ad iwali taxxamt (taıawsa), deg tĥkayt-a d Mĥend Uĥric i yellan yakan (Anermas), meĕna deg tazwara tteryula uggadent (imnamaren) yef Mĥend Uĥric ad iwali ayen illan deg texxamt-nni, meĕna dayen iıadı-tent (imalalen) dıa ġđant iwala ayen yellan deg-s.

III.4.1.5. Tamsalt n tuyalin.

Azenziy (E)

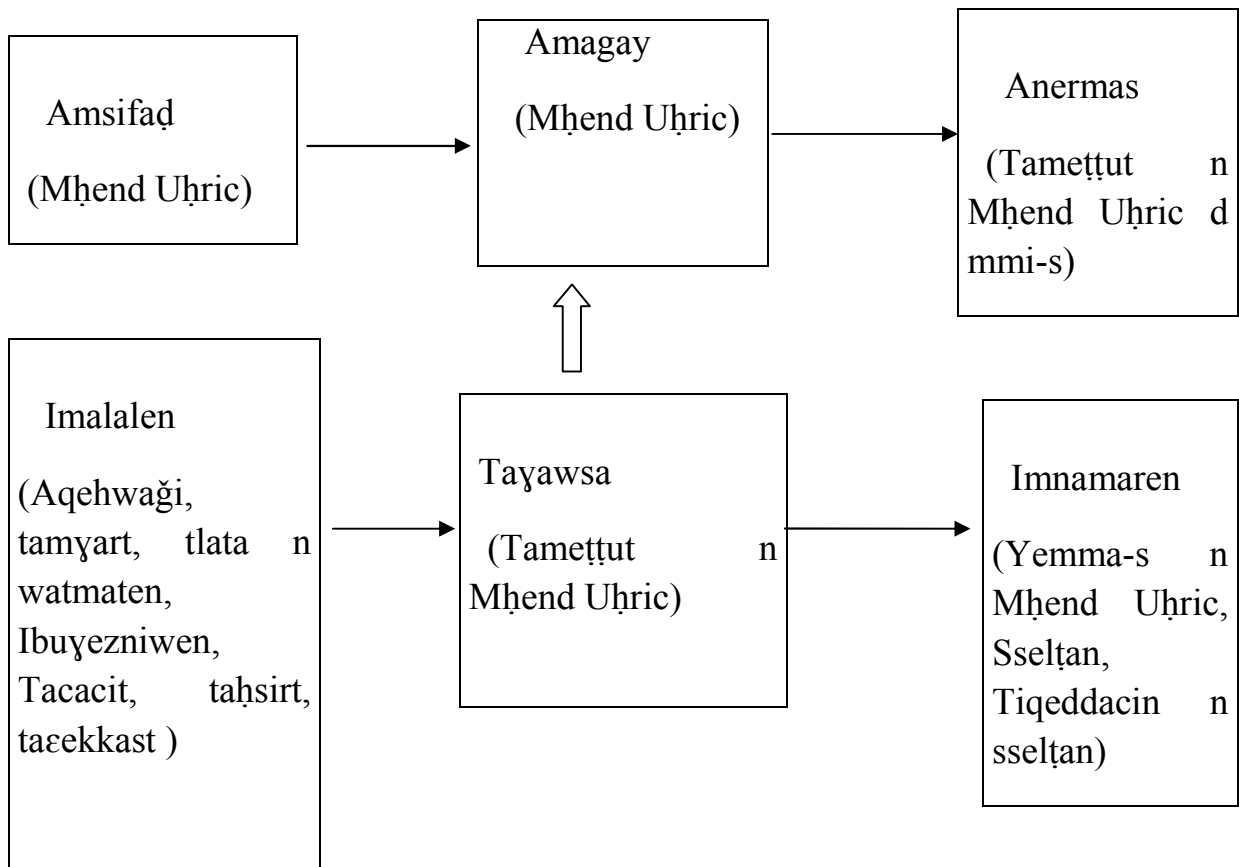


❖ Awennit :

Deg uzenziy-a, Mhend Uđric (amsifađ) yettnadi tifarad iwakken ad yaweđ (tayawsa) yer yemma-s i yellan d (Anermas), iwakken ad yekkes fell-as lhif ittuyyen, dya yufa-d ugur n lbeedan (Innamaren), meena tsellek-it tmeđtut-is i yellan d taseđart, anda tebyu ad taweđ deg drus kan n wakud (Innamaren).

III.4.1.6. Tamsalt n rwaḡ.

Azenziy (F).



❖ Awennit :

Deg uzenziy-a, Amsifaḡ d Mḡend Uḡric, win yettnadin ad yaweḡ yer tmeṡṡut-is (Anermas), imi tayawsa yeḡ wacu yettnadin d tameṡṡut-is (tayawsa), imi llan wid is-ixedmen iḡewwiqen, wid yellan d imnamaren (Baba-s n tmeṡṡut-is i yellan d agellid, yemma-s n Mḡend Uḡric, tiqeddacin n sselṡan), meena yufa-d wid id tieawnen iwakken ad yaweḡ yer tmeṡṡut-is d mmi-s, weyi d imalalen-a (Aqehwaḡi, tlala n watmaten, ibuyzniwen, tacacit, taekkast, taḡsirt).

Tagrayt

Deg ayen icudden yer tigawin n yiwudam deg izenziyen-a, nufa-d d akken yal tikkell tettbeddil ilmend n temsalt i d-yellan deg teḡkayt, yal tikkell d anwa ara yefrun tamsalt n tedyant.

TAGRAYT TAMATUT

Tazrawt-nney tella-d yef tsekla yuran, terza ayen icudden yer tesleđt n tfukas it-seqdec temyarut deg ayen yerzan iħricen n tsiwelt deg tmacahut n Mħend Uħric, tin yellan deg wammud n tmucuha i tura Kahina AMMARI, win i umi tsemma “Azal n tidi”. Iswi-nney deg tezrawt-a, nerra ad d-nwali tifukas n tsiwelt id tesseqdec deg-s.

Tasleđt-nney terza ayen icudden yer tsiwelt, akken nezra tasiwelt wessie-t mačči d kra, ihi nekkni neddem-d kan krađ n yiħricen deg-s, nezrew-iten, “anallas deg tmacahut”, “Tiremt n tsiwelt deg tmacahut” akked “uglam d twuri n uwadem deg tmacahut”, s wakka neeređ ad d-wali amek i d-usan deg uđris-a n tmacahut n “Mħend Uħric”.

S wannecta newweđ-d yer kra n yigummađ , ney yer kra n tririyyin yerzan aseqsi n tezrawt-nney. Deg yixef amezwaru i nerra ad nesleđ anallas akked tiremt n tsiwelt nufa-d deg uħric wis sin, d akken“anallas” yessen akken yettwata iwudam, yežra akk acu tt-xemmimen d liħala n tnefsitin-nsen, yežra dayen acu ara yilin yer sdat. Ssenf-a n unallas, qqaren-as imussnawen (anallas agensay), dayen nufa-d d akken anallas ur yekki ara deg tedianin yellan deg tmacahut, meena yettales-d am wakken yettwali kra yellan.

Seg tama-nniđen dayen nufa-d anallas yeggar-d iman-is deg kra n tenfaliyyin i yessexdam dixel n uđris, amedya yeqqar-d (Uħirc-nney), (yewweđ s anda ara naweđ). S wakka nezmer ad d-nini d akken anallas deg tamacahut-a d anallas agensay.

Ma deg uħric wis sin, win yellan yef tiremt n tsiwelt, nufa-d d akken anallas yesseqdec ugar n yiwet n tfukest, gar teyi nufa-d tifukest n tasiwelt i yegran yef teħkayt, nufa-tt tella deg ullis, imi iswi n unallas d assiyzeđ deg inedruyen n tmacahut, rnu yef waya, asseqdac n usmekti, iwakken ad yeğğ imeyri ad yeqqen dima yer wayen izrin deg tamacahut, yerna tbennu-d s yes ayen i d-itteddun. Am wakken dayen i yesseqdec tifukest n “usexleđ” gar wayen ieeddan d wayen i yellan, imi iswi-ines, ad ibeggen igemmađ n teħkayt akked wanda it-tteddu, ad yeğğ dima imeyri ur iyffel ara yef wayen izrin deg teħkayt.

Tella dayen tfukest-nniđen i yesseqdec, tayi d “tasiwelt yeddann akked taħkayt”, imi taneggarut-a ur telli ara s wařas deg ullis-a, deg-s yettal-s-d atas ayen yezrin. Tella dayen “tirurda” tifukest-a nufa-d deg-s iħricen-is i tlata, weyyi d “ayiwel” imi yurar s wakud n teħkayt akken iwata, iswi-ines d abellez deg yinedruyen ur yellin ara azal deg teħkay, amedya (zzwağ n ibuyezniwen), yella dayen “Ulukkež”, dayi txeddem mgal n “uyiwel”, nufa-d d akken yettezzi

ugar deg tedianin, yessiyzif-itent akken ara d-yawi atas n wawal deg-sent, yesseqdac adiwenni, aglam akked usegzi, annecta merṛa iswi-ines d iseyzef ugar i tmacahut, imi annecta merṛa yettaḡḡa-tt ad teṭṭel ugar.

Yella dayen “useedel”, meḥsub teedel tsiwelt akked teḥkayt n wullis, annect-a nufa-t-id deg udiwenni yellan deg tmacahut, amedya gar “Mḥend Uḥric” akked baba-s .

Tella dayen tfukest n “tedyant i d-yeggaren tayed”, deg-s nufa-d anallas yessexdem azal n “sḍis n tedianin”, yal tadyant ara yefrun ad teldi abrid i tayed, yal taggara n tedyant d tazwara i tayed, yerna nufa-d d akken yal tadyant tesæa ugur-ines, meḥsub yal tadyant nufa-tt d timanit yef tayednin.

Ma deg yixef wis kraḍ, i yellan d aḥric aneggaru deg tesleḍt-nney, tella-d yef sin n yiḥricen, aḥric amenzu yella-d yef “uglam”, ma d wis sin yella-d yef “twuri n uwadem deg tmacahut”. Deg tesleḍt n uglam llan ukuz n yiḥricen, “ittewlen n tfekka” “tannumi d leqdic” akked “iselsa”, nufa-d d akken anallas ur yefki ara atas n wazal i yiselsa n yiwudam, dachu kan yefka azal ugar i yittewlen n “tnnumi” d “leqdic” akked yittewlen n “tfekka”-nsen, imi ullis sumata itteddu s tigawin n yiwudam, ma d ittewlen n tfekka iwakken ad yessebgen laæra n yiwudam, ama d wid yelhan ney wid ur nelhi ara, am wakken dayen i d-nufa d akken llan yiwudam ur asen-yettunefk ara uglam, imi ur sɛan ara azal d ameqqran deg tmacahut.

Ma deg uḥric wis sin, d tigawin n yiwudam i d-yellan ilmend n uzenziy amesgan n Griemas, deg tesleḍt-nney nufa-d d akken llan sḍis n yizenziyen, yal azenziy deg-s iwudam i yesselḥayen tadyant-is, yal azenziy nufa-d yettili wugur n tedyant, yal tikkelt d anwa ara t-yefrun, s wakka nufa-d belli mačči yiwen n wasaḍ kan i ittezzin deg yizenziyen-a, meɛna yal tikkelt d anwa-t, ilmend n wugur n tedyant d win ara yizmiren as-d-yaf tifat. Rnu dayen tbeddilen akk tigawin, deg uzenziy-a ad d-naf awadem-a d “amsifaḍ”, deg uzenziy-nniḍen ad t-naf d “anernas”, s wakka nezmer ad d-nini tigawin n yiwudam deg tamacahut-a n “Mḥend Uḥric” ur rkident ara, tbeddilen ilmend n wugur n tedyant.

Sumata d weyi id igemmaḍ yer wacu nessawed deg unadi-a, imi ahat mazal atas n wayen ur d-nesbeggen ara, ahat annecta ara d-yeḡḡen wid nniḍen ad fken tamuyl-nniḍen, ney ad rnu ad snernin deg usentel-a, ad fken ugar n wayen i d-nefka nekkni deg leqdic-a.

Ummuy n yidlisen

Iybula s tmaziyt :**Tizrawin :**

1. AYAD, S. (2008-2009), « *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : Le cas de Nekni d weyiḍ, mémoire de magister* » Béjaia.
2. AHFIR, s (2015-2016), « *Aglam n yiwudam wadigan deg tullist taqbaylit* ».
3. MEHDIQUI, N.(2011), « *Etude du conte kabyle : Inventaire et état des lieux.* »
4. OULEBSIR, K. (2007-2008), « *Elément de Mythologie Kabyle : Collecte et essai de validation d'un corpus de mythes.* »
5. NOUREDINE, B. (2011-2012), « *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amar Mezdad* » université A. Mira, Bejaia.

Imagraden :

6. Abrus, Encyclopedie berbère revue, Littérature : Kabylie, P4071-4074 .
7. BOUAMARA.K, (2007), « *Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression kabyle ?* », Timuzya, N⁰ 14, Avril, HCA. Alger.
8. CHAKER, S. (2004), *La naissance d'une littérature écrite : (Le cas berbère Kabylie).*
9. DUJARDIN. (C.L), 1970, *le conte Kabyle : « étude ethnologique ».*
10. Frobinuius, L, Conte Kabyles, T1, Sagesse, « *LE Conte, dit « tamacahut* », *Le conte n'est pas de nature exclusivement profane.*
- 11.HADADDOU, M. A. (2009), « *Introduction à la littérature berbère,* Alger, HCA. »
- 12.H. Basset, (1920), « *Essai sur la littérature des Berbère* ».
- 13.HADADDOU, L. AISANU, S. (2001-2002) : « *Tagmart d tesleḍt wammud n tmucuha deg temnaḍt n Bgayet* ».

Iybula s tutlayt n taerabt :

نادية بردوس, السرد في النثر القصصي القبائلي دراسة مقارنة بين السرد في الشعبية الشفوية ومؤلفات بلعيد أث علي والرواية القبائلية, 2001-2000

Isebtar n internet

<http://theadamantine.free.fr/greimasserie.htm> 1/28/2017. 11H00 . (Pour en finir avec le 20e siècle), Harry Morgan.

<https://fr.scribd.com/doc/39145548/Analyse-Narrative-Selon-Greimas>

31/01/2017. 10H30. (La question du sens dans la sémiotique structurale) Daniel Robichaud.

<https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/vnarrative/vninteg.html> 02/02/2017. 08H30. (La voix narrative) Jean Kaempfer et Filippo Zanghi.

<http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp> 05/03/2017.

(Narratologie) Lucie guillemette et cynthia lévesque.

http://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_1994_num_95_3_2336 09/04/2017.

(Décrire des actions : Raconter ou Relater ? Jean Michel Adam.

Iybula s tutlayt n tafransist :

1. ACHOUR, Ch. et BEKKAT, A. (1979), *Le récit poétique*, Alger, Ed PUF.
2. A .J.GRIEMAS, *Sémiotique structurale*, Paris, 1986.
3. ACHOUR, Ch. et REZZOUG, S. (2005) *Convergence critique*, Introduction a la lecture du littéraire, Alger, O. P. U.
4. GOLDENSTEIN, J-P. (1990), *Entrées en littérature*, Paris, Hachette.
5. GENETTE, (G.), *Figure III*, Ed le Seuil, Paris, 1972.
6. PAULETTE GALAND-PERNET (1998), *Littératures berbères des voix des lettres*. Imprimé en France, 73, avenue Ronsard, 41100 Vendôme, Novembre 1998 N° 45440.
7. REUTER, (Y), *L'analyse de récit*, 2 Ed, Armand Colin, France, 2005.
8. SCHAEFFER, (J.M.), « La narratologie » in *nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences de la langue*, Ed Seuil, 1999, Paris.

Tazrawt n Duktura :

9. Maud Vauléon, (2006), *Thèse de doctorat « Anthropologie et littérature le cas de conte (BRETON ET MARTINQUAIS)*.

Imawalen :

1. ABDESSELAM, A. (2010), *Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère*, Alger, ENAG.
2. BOUTELIOUA, H. (2005), *Dictionnaire trilingue, Français Tamazight, Arabe*, Alger, Agadaz.

3. MAMMERI, M. (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart (Tamaziyt Tafransist/Tafransist- Tamaziyt)*, Bgayet, Ed, A.C.T.
4. SALHI, M. A. (2012), *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'odyssée.
5. <http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php>

TIJENTAD

Asissen n temyarut :

Kahina AMMARI d yiwet n tlemzīt ilulen di ledzayer deg useggas 1978 . Di ledzayer i d-tekker. Telmed tiran tmaziyt di tdukla tadelsant IMEDYAZEN. Tga-as ccan d ameqqran I tsekla taqbaylit taqdimt. Textar abrid n tira yas yessawen ... tsemyaf taqbaylit yef tyermiwin tiwayezniwin I yebyan ad sbeudent idelsan n yegduden yettwarnan. D wayi id adlis-is amezwaru “azal n tidi” win yesεan ukuz n temεayin akked tmacahut n Mhend Uḥric.

Amawal

| Amawal | Awal s tmaziyt | Agdazal s tefransist |
|--------------------|-----------------------|---|
| Akud | Temps | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Adeg | Espace | SALHI, M.A. (2012), sb 32. |
| Amsawal | Narrateur | SALHI, M. A. (2012), sb 120. |
| Amseflid | Auditeur | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Ameskar | Auteur | MAMMERI M. (1990), sb 19. |
| Adiwenni | Dialogue | SALHI, M. A. (2012), sb 12. |
| Anermas | Destinataire | SALHI, M. A. (2012), sb35. |
| Aqbur | Ancien | MAMMERI M. (1990), sb 69. |
| Aqris | Texte | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Azenziy | Schéma | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 186. |
| Adlis | Livre | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Afares | Production | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Azayer | Statut | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 193. |
| Agemmud (Analkam). | Conséquence | MAMMERI M. (1990), sb 79. |
| Ayanib | Style | MAMMERI M. (1990), sb 127. |
| Asugen | Imagination | MAMMERI M. (1990), sb 100. |
| Asad | Héros | MAMMERI M. (1990), sb 26. |
| Agbur | Contenu | http://asegzawal.net/francais/# |
| Agraylan | International | http://asegzawal.net/francais/# |
| Azmul | Signe | MAMMERI M. (1990), sb 125. |
| Anaw | Discours | SALHI, M. A. (2012), sb 77. |
| Ameqim | Pronom | http://asegzawal.net/francais/# |
| Amaru | Ecrivain | SALHI, M. A. (2012), sb 28. |
| Aglam | Description | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Awadem | Personnage | SALHI, M. A. (2012), sb 121. |
| Anagmay | Chercheur | http://asegzawal.net/francais/# |
| Azyan | Critique | SALHI, M. A. (2012), sb 44. |
| Aniri | Extardiégétique | SALHI, M. A. (2012), sb 33. |
| Agensay | Intradiégétique | SALHI, M. A. (2012), sb 32 |
| Allus | Répétition | SALHI, M. A. (2012), sb 25. |
| Amezzul | Logique | MAMMERI M. (1990), sb 20. |
| Amsag | Actant | SALHI, M. A. (2012), sb 31. |
| Amsifaq | Destinateur | SALHI, M. A. (2012), sb 35. |
| Anermas | Genre | SALHI, M. A. (2012), sb 66. |
| Amagay | Sujet | SALHI, M. A. (2012), sb 29. |
| Amnamer | Opposant | SALHI, M. A. (2012), sb 30. |
| Amalal | Adjuvant | SALHI, M. A. (2012), sb 28. |
| Azenziy amigan | Schéma actantiel | SALHI, M. A. (2012), sb 43. |
| Gmer | Chasser | http://asegzawal.net/francais/# |

| | | |
|------------|------------------|---|
| Tallit | Epoque | MAMMERI M. (1990), sb 51. |
| Tayawsa | Chose | http://asegzawal.net/francais/# |
| Tadra | Origine | http://asegzawal.net/francais/# |
| Tullist | Nouvelle | SALHI, M. A. (2012), sb 71. |
| Tawsit | Genre | SALHI, M. A. (2012), sb 122. |
| Taggayt | Catégorie | http://asegzawal.net/francais/# |
| Tinfaliyin | Expressions | http://asegzawal.net/francais/# |
| Tamacahut | Conte | SALHI, M. A. (2012), sb 55. |
| Tasiwelt | Narration | SALHI, M. A. (2012), sb 62. |
| Tadra | Origine | BOUTLIOUA , H. (2005). sb 1150. |
| Tafekka | Corps | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 65. |
| Tawuri | Fonction | MAMMERI M. (1990), sb 58. |
| Tasleḍt | Analyse | SALHI, M. A. (2012), sb 122. |
| Tilawt | Réalité | SALHI, M. A. (2012), sb 123. |
| Timetti | Société | http://asegzawal.net/francais/# |
| Tudert | Vie | http://asegzawal.net/francais/# |
| Tulmisin | Caractéristiques | http://asegzawal.net/francais/# |
| Ungal | Roman | MAMMERI M. (1990), sb 123. |
| Ullis | Récit | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 175. |
| Usrid | Direct | MAMMERI M. (1990), sb 85. |

Assisen n umeskar

Kahina AMMARI d yiwet n tlemzīt ilulen di ledzayer deg useggas 1978, di Ledzayer i d-tekker. Xas akken, mačči aṭas n tezzyiwin-is i yeṭṭfen di taqbaylit am wakken i teṭṭef deg-s netat. Telmed tira n tmaziyt di tidukla tadelsant IMEDYAZEN. Tga-as ccan d ameqqran i tsekla taqbaylit yef tyermiwin-nniḍen. D wayi id adlis-is amezwaru i tura “Azal n tidi”.

Assisen n wammud :

Ammud yef wacu nextar ad nexdem leqdic-nney, tmacahut i yesεan azwel «**Mhend Uħric** » i yellan deg udlis d-sazreg **tidukla tadelasant n yimediyazen**, deg mayyu, aseggas n 2005, win yellan ddaw n usentel « **Azal n tidi** », i yesεan azal 93 n yisebatar. Adlis-a llan deg-s sin n yeħricen, aħric amenzu d timeayin :

“Azal n tidi, tasraft n bu thila, yir leħbab, baba-s d mmi-s ”

Ma deg uħric wis sin, d tmacahut n « **Mhend uħric** », tind-nextar ad tili d ammud n tasleđt.

Adlis-a tura-t Kahina AMMARI, yesεa azal, imi timeayin yellan deg-s akked tmacahut n Mhend uħric, d imawlan-is i asen-t-id-yulsen, yef waya ad d-naf ayen yellan deg-sent yesεa azal, yerna yuget wayen yeqqnen yer wansayen n leqbayel s umata.

Tamacahut-a n Mhend uħric, d tin yezzifen aħas, teččur d tidyanin, d yinedruyen am wakken yella deg-s umawal aqbur akked d umawal atrar. Dayen i aħ-yeğġan ad nextir tmacahut-a, iwakken ad tili d ammud n tesleđt-nney.

AGBUR

| | |
|---|-----------|
| Abudu | 1 |
| Asnemmer | 2 |
| Isegzal | 3 |
| Ayawas | 4 |
| TAZWART TAMATUT | 6 |
| Tizrawin d tkerrist | 8 |
| Turdiwin | 8 |
| Tudsa n umahil | 9 |
| IXEF I : Tamacahut akked tsiwelt | 10 |
| Tazwart | 10 |
| I.1. Tasekla taqbaylit seg timawit yer tira | 10 |
| I.1.1. Tasekla timawit | 11 |
| I.1.1.1. Tiwsatin tullisin | 12 |
| I.1.1.2. Tiwsatin tudyizin | 12 |
| I.1.1.3. Tiwsatin tiriflugin | 12 |
| I.1.2. Tasekla s wallalen n taywalt | 13 |
| I.1.3. Tasekla yettwajerrden | 13 |
| I.1.4 Tasekla yuran | 15 |
| I.2. Tamacahut | 16 |
| I.2.1. Tabadut | 16 |
| I.2.2. Tadra | 17 |
| I.2.3. Tulmisiin | 18 |
| I.2.4. Leşnaf | 19 |

| | |
|---|-----------|
| I.2.5. Tiwuriwin | 20 |
| I.3. Awal yef tmacahut taqbaylit | 21 |
| I.4. Aserwes gar tmacahut akked tewsatin n tesrit | 25 |
| II. Awal yef tsiwelt | 27 |
| II.1. Tabadut n tsiwelt | 27 |
| II.2. Talya n tsiwelt | 28 |
| II.2.1. Tisekkiwin n unallas | 28 |
| II.2.2. Tuddsa n wallus deg tsiwelt | 29 |
| II.2.3. Tiremt n tsiwelt | 30 |
| II.3. Awadem | 31 |
| II.3.1. Leşnaf n uwadem | 32 |
| II.3.2. Tawuri n uwadem di tmacahut | 33 |
| Tagrayt | 33 |
| IXEF II : Anallas d tiremt n tsiwelt | 38 |
| Tazwart | 38 |
| II.1. Anallas deg tmacahut | 38 |
| II.2.1. Tiremt n tsiwelt | 41 |
| II.2.1.1. Tasiwlt tgra yef taḥkayt | 42 |
| II.2.1.2. Asexleḍ | 43 |
| II.2.1.3. Tasiwelt yeddand d teḥkayt | 44 |
| II.2.1.4. Tasiwelt yezwaren taḥkayt | 44 |
| II.2.1.5. Tirurda | 45 |
| II.2.1.5.1. Ayiwel | 45 |
| II.2.1.5.2. Alukkez | 46 |

| | |
|---|-----------|
| II.2.1.5.2.1. Adiwenni..... | 46 |
| II.2.1.5.2.2. Aglam | 46 |
| II.2.1.5.2.3. Asegzi | 46 |
| II.2.1.5.2.4. Aseɛdel | 47 |
| II.2.1.6. Amsɛɗfer | 48 |
| II.2.1.6.1. Tamuyli yer sdat..... | 48 |
| II.2.1.6.2. Tamuyli yer deffir..... | 49 |
| II.2.1.7. Tadyant id yeggaren tayed | 50 |
| II.2.1.7.1. Tadyant tamezwarut..... | 50 |
| II.2.1.7.2. Tadyant tis snat..... | 52 |
| II.2.1.7.3. Tadyant tis krad..... | 53 |
| II.2.1.7.4. Tadyant tis ukuz..... | 55 |
| II.2.1.7.5. Tadyant tis semmus..... | 56 |
| II.2.1.7.6. Tadyant tis sɗis..... | 57 |
| II.3. Tafelwit n usegzi | 61 |
| Tagrayt | 61 |
| IXEF III: Aglam n yiwudam | 63 |
| Tazwart | 63 |
| III.1. Aglam n yiwudam | 64 |
| III.1.1. Mhend..... | 64 |
| III.1.2. Bab-as n Mhend | 64 |
| III.1.3. Yestma-s n Mhend | 64 |
| III.1.4. Yemma-s n Mhend | 65 |
| III.1.5. Abuyzen | 65 |

| | |
|---|----|
| III.1.6. Ayetma-s n ubuyzen | 65 |
| III.1.7. Amyar | 65 |
| III.1.8. Rebein n watmaten | 66 |
| III.1.9. Gma-s n yiqetaen | 66 |
| III.1.10. Bab-as n yiqetaen | 66 |
| III.1.11. Talafsa | 66 |
| III.1.12. Teryel | 67 |
| III.1.13 Aḥeddad..... | 67 |
| III.1.14. Sselṭan wis sin | 67 |
| III.1.15 Iseggaden | 68 |
| III.1.16. Yelli-s n sselṭan ‘tajenniwt’ | 68 |
| III.1.17. Læşker | 68 |
| III.1.18. Tiqeddacin n ugellid | 69 |
| III.1.19. Aqehwaḡi | 69 |
| III.1.20. Amezzenzu n lesfeng | 69 |
| III.1.21. Tamɣart | 69 |
| III.2. Tafelwit n usmekti | 71 |
| III.3. Awennit yef tfelwit | 72 |
| III.4. Tigawin n yiwudam | 72 |
| III.4.1. Azenziy n yimesgan | 73 |
| III.4.1.1. Tamsalt n zzwaḡ | 73 |
| III.4.1.1.1. Awennit | 73 |
| III.4.1.2. Tamsalt n ubrid | 74 |
| III.4.1.2.2. Awennit | 74 |

| | |
|--|-----------|
| III.4.3. Tamsalt n uxelxal | 75 |
| III.4.1.3.3. Awennit | 75 |
| III.4.1.4. Tamsalt n taxxamt tis sebea | 76 |
| III.4.1.4.4. Awennit | 76 |
| III.4.1.5. Tamsalt n tuyalin | 77 |
| III.4.1.5.5. Awennit | 77 |
| III.4.1.6. Tamsalt n rwah | 78 |
| III.4.1.6.6. Awennit | 78 |
| Tagrayt | 78 |
| TAGRAYT TAMATUT..... | 80 |